



פרשת וזאת הברכה

PARASHAT VEZOT HABERAJÁ



Capítulo 33

פרק לג

¹Y esta es la bendición con la que Moshé, hombre de Dios, bendijo a los Hijos de Israel antes de su muerte.

²Y dijo: El Eterno vino de Sinai,

א וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
מוֹתוֹ: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בָּא

ONKELÓS

א וְזֹאת הַבְּרָכָה דִּי בְרִיד מֹשֶׁה נִבְיָא דִּי יֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם מוֹתָהּ: ב וַאֲמַר יְיָ מִסִּינַי אֲתַגְלִי

RASHÍ

הַזְכָּרָת זְכוּת לְיִשְׂרָאֵל. וְכָל זֶה דֶּרֶךְ רָצוֹי הוּא, כְּלוּמָר: כִּדְאֵי הֵם אֵלוֹ שֶׁתַּחֲוֹל עֲלֵיהֶם בְּרָכָה: מִסִּינַי בָּא. יֵצֵא לְקִרְאָתָם כְּשֶׁבָאוּ לְהִתְיַצֵּב בְּתַחֲתֵית הָהָר, כְּחֻזָּן חֵיוָצֵא לְהַקְבִּיל פְּנֵי כְלָה,

(א) וְזֹאת הַבְּרָכָה... לִפְנֵי מוֹתוֹ. סְמוּךְ לְמִיתָתוֹ, שְׁאֵם לֹא עֲכָשִׁי, אֵימָתִי: (ב) וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינַי בָּא. פֶּתַח הַתַּחֲלָה בְּשִׁבְחוֹ שֶׁל מְקוֹם וְאַחֵר כִּד פֶּתַח בְּצִרְכֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וּבְשִׁבַּח שֶׁפֶּתַח בּוֹ יֵשׁ בּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33

1. Y ESTA ES LA BENDICIÓN... ANTES DE SU MUERTE. Es decir, cercana al momento de su fallecimiento.¹ Pues si no lo hacía ahora, ¿cuándo?²

2. Y DIJO: EL ETERNO VINO DE SINAI. Moshé inauguró su discurso expresando alabanzas al Omnipresente y sólo después inició las bendiciones relacionadas con las necesidades de Israel.³ E incluso la alabanza a Dios con la que Moshé inauguró su discurso contiene una mención de mérito para el pueblo de Israel.⁴ Y todo esto es dicho en un sentido que afirma la complacencia de Dios con los israelitas, como diciendo: dignos son de que la bendición divina recaiga sobre ellos.

VINO DE SINAI. Dios salió a recibir a los israelitas cuando llegaron a pararse en la parte baja del Monte Sinai, como un novio que sale a recibir la presencia de la novia, como

1. Es obvio que Moshé bendijo a Israel antes de morir y no después. Por ello, aunque en sí misma la frase “antes de su muerte” no indica explícitamente en qué momento antes de su muerte Moshé bendijo a Israel, por fuerza hay que concluir que aquí esta frase significa “próximo a morir”; de otro modo, no tendría sentido que el versículo dijera que los bendijo “antes de su muerte” (*Gur Aryé*).

2. Ver *Abot* 1:4. La función de un líder es dirigir al pueblo en el camino correcto que debe seguir. Para ello es necesario que constantemente critique en forma constructiva al pueblo y le inste a ser mejor. Por lo mismo, no debe “bendecir” (es decir, alabar) siempre al pueblo, ya que ello haría que la gente creyera que no debe mejorar. Es por esto que Moshé sólo los bendijo cuando estuvo próximo a morir (*Gur Aryé*).

3. *Sifri* 343. Esta parashá inicia hablando de las bendiciones que Moshé dedicó a las doce tribus de Israel. Pero en vez de comenzar directamente con ellas, desde el v. 2 hasta el 5 Moshé exalta a Dios. Rashí explica que eso se debe a que primero hay que bendecir y agradecer a Dios antes de pedir por las necesidades propias (*Mitzrafi*). En un sentido similar, el rezo de la Amidá [*Shemoné Esré*] comienza con tres bendiciones cuyo propósito es exaltar a Dios y sólo después, a partir de la cuarta bendición, vienen las bendiciones cuyo propósito es pedir a Dios.

4. Si Moshé hubiera querido alabar sólo a Dios, al margen de todo lo demás, lo lógico hubiera sido que lo alabara por ser el Creador o por algún otro aspecto similar. En vez de ello, incluso cuando directamente exalta a Dios, lo hace en el contexto de los méritos de Israel en su relación con Él (*Sifé Jajamim*).

habiendo resplandecido para ellos
desde Seir, habiéndose manifestado
desde la montaña de Parán,

וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּאֲרָן

ONKELÓS

וְזָהוּר יִקְרָה מִשְׁעִיר אֶתְחַזִּי לָנָא אֶתְגְּלִי בְּגִבְרִתָּהּ מִטּוֹרָא דְּפָאֲרָן

RASHÍ

שָׁנָאמַר: לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים (שְׁמוֹת יט:יז), לְמַדְנֵנוּ שִׁיקְבְּלוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא רָצוּ: הוֹפִיעַ. לָהֶם: מֵהַר פָּאֲרָן.
שִׁנְצָא כְּנִגְדָם: וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ. שְׁפַתָּה לְבִנֵּי עָשָׂו שֶׁהָלַךְ שָׁם וּפְתַח לְבָבֵי יִשְׁמָעֵאל שִׁיקְבְּלוּהָ וְלֹא רָצוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se declara: “Moshé sacó al pueblo... al encuentro de Dios”,⁵ de lo cual aprendemos que Dios salió hacia ellos para recibirlos.⁶

וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ / HABIENDO RESPLANDECIDO⁷ PARA ELLOS⁸ DESDE SEIR. Pues Él había propuesto a los descendientes de Esav⁹ recibir la Torá, pero no quisieron.¹⁰

וְזָרַח מִשְׁעִיר / HABIÉNDOSE MANIFESTADO.¹¹ A ellos.¹²

וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ / HABIÉNDOSE MANIFESTADO DESDE LA MONTAÑA DE PARÁN. Pues Él había ido allá y había propuesto a los descendientes de Ishmael¹³ que aceptaran la Torá, pero no quisieron.¹⁴

5. *Shemot* 19:17. El versículo completo es: “Moshé sacó al pueblo del campamento al encuentro de Dios, y se pararon bajo la montaña”.

6. *Mejiltá*, *Yitro* 3. Este versículo no describe la manifestación de la Presencia Divina [*Shejiná*] en el Monte Sinai. Si así fuera, el versículo hubiera dicho ה' עָל סִינֵי בָּא, “el Eterno llegó sobre el Sinai” o alguna otra frase similar. La frase ה' מִסִּינֵי בָּא, “el Eterno vino del Sinai”, implica que Dios ya había manifestado Su Presencia Divina en el Monte Sinai cuando Israel llegó a ese lugar y que, en cierto sentido, Él salió del Sinai para recibirlos (*Séfer haZikaron*). Rashí comentó lo mismo en *Shemot* 19:17, s.v. לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים.

7. Traducimos el verbo וְזָרַח como conjugación compuesta con gerundio, “habiendo resplandecido” en vez de traducirlo en pasado simple, “resplandeció”, ya que ese verbo alude a una acción que ocurrió antes de la acción referida en la frase “el Eterno vino de Sinai”, como Rashí explicará aquí.

8. En esta frase, la palabra לָמוֹ, “para ellos”, se refiere a los israelitas, no a los descendientes de Esav de los que Rashí hablará aquí.

9. Aquí el nombre Seir es una alusión a Esav. Esav se asentó originalmente en Seir, como se dice en el v. 2:5 y en *Bereshit* 32:4 y 33:16.

10. *Sifri* 343; *Abodá Zará* 2b. El sentido del

versículo es que Dios salió al encuentro de los israelitas y “resplandeció” [וְזָרַח] para ellos “desde Seir”, es decir, después de haberse manifestado en Seir a los descendientes de Esav y proponerles que aceptaran la Torá.

11. Al igual que con el verbo וְזָרַח [ver nota 7], hemos traducido el verbo הוֹפִיעַ como conjugación compuesta con gerundio, “habiéndose manifestado” en vez de traducirlo en pasado simple, “se manifestó”, ya que se refiere a una acción que ocurrió antes de la acción referida en la frase “el Eterno vino de Sinai”.

12. Aunque el versículo no explicita a quién Dios se manifestó, Rashí suple el objeto directo de la frase precisando que se manifestó a los israelitas (*Sifé Jajamim*).

13. El nombre Parán es una alusión a Ishmael, región en la que se asentó originalmente, como se declara en *Bereshit* 21:20.

14. *Sifri* 343; *Abodá Zará* 2b. Aunque aquí la Torá solamente habla de Esav e Ishmael (Seir y Parán) lo mismo aplica a las demás naciones. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), no fue solamente a los descendientes de Esav y de Ishmael que Dios propuso revelarles la Torá, sino también a todas las naciones del mundo, a quienes se las propuso incluso antes de proponerla a ellos. Según él, la

וְאֵתָהּ מִרְבַּבֶּת קֹדֶשׁ מִיְמִינֹו
 אֲשֶׁרֶת (אֵשׁ דָּת) לְמוֹ:
 y llegó con algunas de las santas
 miríadas; de Su diestra una Ley de fuego
 para ellos.

ONKELÓS

וְעָמָה רַבְבַּת קֹדֶשׁ מִיְמִינָהּ מִן אֲשֶׁתָּא אֲדִינָתָא יְהֵב לָנָא:

RASHÍ

וְאֵתָהּ. לְיִשְׂרָאֵל: מִרְבַּבֶּת קֹדֶשׁ. וְעָמָה מִקְצַת עֲשָׂרוֹ וְתַפְאֶרְתּוֹ בַּיּוֹם חֲפָתּוֹ: אֵשׁ דָּת.
 רַבְבוֹת מִלְּאָכֵי קֹדֶשׁ, וְלֹא כָלָם וְלֹא רַבָּם, שֶׁתִּיָּחַת כְּתוּבָה מֵאֲזַל לְפָנָיו בְּאֵשׁ שְׁחוּרָה
 וְלֹא כְדָרָד בָּשָׂר וְדָם שֶׁמֶרְאָה כָּל כְּבוֹד עַל גְּבִי אֵשׁ לְבָנָהּ, נָתַן לָהֶם בְּלָחוֹת כְּתַב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאֵתָהּ / Y LLEGÓ. A Israel.¹⁵

וְאֵתָהּ מִרְבַּבֶּת קֹדֶשׁ / Y LLEGÓ CON ALGUNAS DE LAS SANTAS MIRÍADAS. Es decir, y con Él¹⁶ llegó una parte¹⁷ de las miríadas de ángeles santos.¹⁸ Dios llegó con tan sólo una parte de Sus ángeles, pero no con todos y tampoco con la mayoría de ellos. Al hacerlo así, Dios actuó distinto de como actúa un ser de carne y sangre, el cual exhibe toda la gloria de su riqueza y esplendor en el día de su boda.¹⁹

אֵשׁ דָּת / LEY DE FUEGO. Esa Ley que ya estaba escrita desde antes delante de Él, con fuego negro sobre fuego blanco,²⁰ Dios la entregó a ellos en dos Tablas que contenían la escritura de Su

razón por la que aquí el versículo solamente menciona a Esav y a Ishmael es porque el impacto de su negativa es mayor, ya que ambos descendían de Abraham y, por ello, hubiera sido lógico que ellos prosiguieran su herencia espiritual aceptando cumplir la Torá. El Maharal añade que las naciones del mundo se negaron a aceptar la Torá porque ello hubiera implicado que debían esforzarse en cumplir los preceptos y prohibiciones de la Torá incluso en contra de las tendencias inherentes a su naturaleza, y no estuvieron dispuestas a realizar tan grande esfuerzo.

15. Aquí de nuevo, aunque el versículo no explicita para quién Dios “llegó”, Rashí precisa que necesariamente se debe entender que llegó para los israelitas (*Mizraji*). Ver arriba la nota 12.

16. El verbo וְאֵתָהּ, “llegó”, es singular y se remite al sujeto implícito “el Eterno”, mencionado al inicio del versículo. Como está en singular, el único modo de entender la frase וְאֵתָהּ מִרְבַּבֶּת קֹדֶשׁ es asumiendo que lleva implícita la preposición עִמּוֹ, “con Él”, con lo cual la frase quiere decir que Dios llegó *junto* con una parte de las miríadas de ángeles (*Mizraji*).

17. En la palabra מִרְבַּבֶּת, el prefijo preposicional מִ no significa “desde”, o “de”, sino “una parte de”, indicando que se separa una parte del conjunto. Por tanto, esta palabra no significa “desde las miríadas”,

sino “*algunas* miríadas”. Si significara “desde las miríadas”, el sentido de la frase sería que Dios se separó de las miríadas santas y llegó solo, que no es el caso (*Mizraji*).

18. La expresión “miríadas santas” [מִרְבַּבֶּת קֹדֶשׁ] se refiere específicamente a la multitud de fuerzas espirituales que se suele llamar מְלֹאֲכֵי, “ángeles”.

19. *Sifri* 343. Rashí ya había explicado que la Revelación en el Sinai es comparada a una boda entre Dios y el hombre [ver s.v. מִשְׁיָנֵי בָּא].

20. La Torá contiene dos aspectos: bondad [*jésed*] y verdad [*emet*]. El fundamento de la Torá es *jésed*, la bondad intrínseca que permea a cada precepto, como afirma el versículo: “Una enseñanza [*torá*] de bondad está en su lengua” (*Mishlé* 31:26). Esta idea también es expresada en la afirmación: “Todos sus caminos [de la Torá] son caminos de dulzura” (*Malaji* 2:6). La naturaleza bondadosa que constituye la base misma de la Torá está simbolizada en el “fuego blanco” *sobre* el que la Torá fue escrita. El otro aspecto de la Torá consiste en la verdad y racionalidad que se descubre en cada precepto cuando es analizado y cotejado con la realidad y con la razón. Este otro aspecto está simbolizado en el “fuego negro” *con* el que se escribió la Torá (*Gur Aryé*).

³ *Asimismo, Él ama a los clanes: todos Sus santos están en Tu mano; y ellos*

גֵּאֵף חֶבֶב עַמִּים כָּל־קְדָשָׁיו בְּיָדְךָ וְהֵם

ONKELÓS

גֵּאֵף חֶבֶבֶנּוּן לְשִׁבְטָא כָּל קְדִישׁוֹהִי בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוּרָא אִפְקִינוּן מִמַּצָּרִים וְאִנּוּ

RASHÍ

יָד יְמִינוֹ. דָּבָר אַחֵר: אֵשׁ דָּת, כְּתִירוֹמוֹ שְׁנִתְּנָה לָהֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: (ג) אֵף חֶבֶב עַמִּים. גַּם חֶבֶה יִתְּרָה חֶבֶב אֶת הַשִּׁבְטִים. כָּל אֶחָד וְאֶחָד קְרוֹי עַם, שְׁהָרִי בְּנִקְמִין לְבָדוֹ הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

diestra.²¹ Según otra explicación, la frase אֵשׁ דָּת debe ser entendida tal como la traduce el Targum, indicando que fue entregada a los israelitas del interior del fuego.²²

3. *Asimismo, Él ama a los clanes.* Y también,²³ con mucho cariño Él amó a las tribus. Aquí cada una de las tribus es llamada עם.²⁴ La prueba de ello es que Binyamín sólo estaba destinado a nacer cuando el Santo –bendito es– dijo a Yaacob: “Un pueblo y una congregación de pueblos saldrán de ti”.²⁵

*Todos sus santos están en tu mano.*²⁶ Las almas de los justos están guardadas con Él.²⁷ Aquí se expresa una idea similar a la expresada en el versículo: “Y que el alma de mi

21. *Sifri* 343.

22. El Targum traduce אֵשׁ דָּת לְמוֹ אֵשׁ אֲשֶׁתָּא מִגּוֹ אֲשֶׁתָּא אֵשׁ דָּת לְמוֹ, [Dios] nos dio la Torá del interior del fuego. El Targum alude al fuego que acompañó la Revelación en el Sinai. Al respecto, ver *Shemot* 19:18, donde la Torá dice: “La montaña del Sinai humeaba enteramente porque el Eterno había descendido sobre ella en el fuego...” La Torá habla de este mismo fuego arriba, en los vv. 4:11-12: “...y la montaña [del Sinai] ardía con fuego hasta el corazón de los cielos... El Eterno habló a ustedes de en medio del fuego...” Ver también los vv. 5:4 y 5:20.

23. Según esta primera explicación, la palabra וְגַם significa “también”, “además”. Más adelante Rashi ofrecerá una explicación diferente de esta palabra.

24. La palabra עַם literalmente significa “pueblo”, “nación”. Según Rab S. R. Hirsch, se deriva de עַם, “con”, en el sentido de solidaridad e igualdad, y por lo mismo designa a una nación en términos de los lazos estrechos que unen a los individuos que la forman. Por lo mismo, es evidente que עַם también puede adoptar la connotación de “clan” o “tribu”, términos que designan a grupos humanos que poseen entre sí lazos de parentesco más estrechos que los que poseen con otros grupos al interior de una misma nación. Es obvio que ese es el sentido que tiene en este versículo, y por ello lo hemos traducido

por “clan” y no por el literal de “nación”, pues las tribus de Israel no formaban “naciones” en sí mismas.

25. *Bereshit* 35:11; *Bereshit Rabá* 82:4; *Horayot* 5b. El versículo completo es: “Y Dios le dijo: Yo soy Dios Omnipotente. Fructifica y multiplícate; un pueblo [עַם] y una congregación de pueblos [עַמִּים] saldrán de ti, y reyes saldrán de tus caderas”. En el momento en que Dios enuncia esta promesa a Yaacob, a éste ya le habían nacido todos sus hijos, excepto Binyamín. En tanto, es obvio que ahí la designación literal de עַם, “pueblo”, necesariamente se refiere a Binyamín. Con esto Rashi demuestra que en la Torá las designaciones de עַם y עַמִּים no siempre se refieren al tipo de entidades humanas que en la actualidad se llaman “pueblo” o “nación”, sino que también designan grupos humanos distintivos dentro de esas entidades.

26. Aunque esta frase pasa de la tercera persona a la segunda, de “todos Sus santos” a “Tu mano”, el sujeto de ambas frases es Dios.

27. Según Rashi, esta frase sirve de ejemplo que ilustra el modo en que Dios ama a Israel. En otras palabras, el hecho de que Dios guarde consigo las almas de los justos constituye la expresión de Su amor hacia Israel, mencionado en la frase precedente.

*se pusieron en medio de Tu pierna,
portando Tus palabras.*

תָּבוּ לְרַגְלֶךָ יֵשָׁא מִדְּבָרֶיךָ:

ONKELÓS

מִדְּבָרֶיךָ תַּחַת עֲנָנְךָ נִטְלִין עַל מִימֶיךָ:

RASHÍ

אֲדוֹנֵי צְרוּרָה בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ לְתוֹךְ מַרְגְּלוֹתֶיךָ: יֵשָׁא מִדְּבָרֶיךָ. נִשְׁאֹו (שמואל א כה:כט) וְהֵם תָּבוּ לְרַגְלֶךָ. וְהֵם רַאיוֹם עֲלֵיהֶם עוֹל תוֹרְתֶךָ. מִדְּבָרֶיךָ. הַפִּמִּים בּוֹ לְכֹד, שְׁהָרִי תוֹכוֹ עֲצָמָן לְתוֹךְ תַּחֲתִית קְרוֹב לִיסוֹד, כְּמוֹ: וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל הַחֵר לְרַגְלֶךָ בְּסִינֵי. תָּבוּ לָשׁוּן פָּעִלֹו הַתּוֹכוֹ מִדְּבָר אֱלִינוּ (במדבר ז:ט), וַאֲשַׁמַּע אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

señor esté atada con el lazo de la vida al Eterno, tu Dios”.²⁸

וְהֵם תָּבוּ לְרַגְלֶךָ / Y ELLOS SE PUSIERON EN MEDIO DE TU PIERNA. Y ellos, los israelitas, se merecen esto,²⁹ ya que ellos se pusieron a sí mismos en el medio de la parte baja de la montaña, a Tus pies, en el Sinai. El verbo תָּבוּ está conjugado en el modo pasivo,³⁰ indicando que ellos se centraron en medio de Tus piernas.³¹

יֵשָׁא מִדְּבָרֶיךָ / PORTANDO TUS PALABRAS. Esto se refiere a que los israelitas portaron sobre sí mismos el yugo de Tu Torá.³²

מִדְּבָרֶיךָ / TUS PALABRAS. En esta palabra, la letra מ está cercana a ser parte esencial de esta palabra.³³ Esta palabra tiene un sentido similar al que tienen los términos análogos en la frase: “Escuchó la Voz que se comunicaba [מִדְּבָר] con él”.³⁴ Y también en la frase: “Y escuché lo que

28. *Shemuel* I, 25:29. Ahí “señor” se refiere al Rey David.

29. El cariño de Dios, expresado en las dos frases precedentes.

30. El verbo תָּבוּ es un verbo pasivo derivado de la raíz תוּךְ, que significa “en medio”, “al interior de” [ver Rashi a *Bereshit* 1:6, s.v. בְּתוֹךְ הַקָּיִים, y 2:9, s.v. (בְּתוֹךְ הָאֵן) (*Séfer haZikaron*).

31. En esta frase, la expresión metafórica “Tus piernas” se refiere a colocarse en la parte baja de la montaña cuando Dios reveló la Torá en el Monte Sinai (*Mizrají*).

32. *Sifri* 344. Aquí Rashi precisa dos ideas. La primera, que aunque el verbo יֵשָׁא está en singular y la frase precedente está en plural [וְהֵם תָּבוּ לְרַגְלֶךָ], que literalmente significa “y ellos fueron puestos en medio de Tus piernas”, aun así ambas frases tienen como sujeto único a Israel. La diferencia es que en la primera frase se refiere a los miembros que forman el pueblo de Israel, mientras que la segunda frase se refiere a ellos en tanto que entidad colectiva. La segunda idea es que aunque ese mismo verbo gramaticalmente está en futuro [“portará”], en

este contexto su sentido es en pasado [“portó”]. En el lenguaje de la Torá, sobre todo en las partes poéticas, es usual que los versículos empleen el pasado para designar el futuro, y viceversa. Otro ejemplo lo tenemos en los verbos יִרְצֶה y יִרְצֶה en *Shemot* 1:12, que aunque gramaticalmente están en futuro simple, su sentido es en pasado: “incrementaba” y “fortalecía”, respectivamente.

33. La palabra מִדְּבָרֶיךָ es un sustantivo derivado de la raíz דִּבֵּר, “hablar”. Normalmente, el sustantivo derivado de esta raíz, דְּבָר, “palabra”, posee las mismas tres letras que la raíz. Pero en este caso la letra מ se agregó a la raíz para formar el sustantivo מִדְּבָרֶיךָ, que también significa “palabras”. Con esto Rashi se aparta del Targum, que entiende la מ inicial de מִדְּבָרֶיךָ como un prefijo preposicional cuyo sentido es “de”.

34. *Bemidbar* 7:89. El versículo completo es: “Y cuando Moshé entró en la Tienda de la Cita para hablar con Él, escuchó la Voz que se comunicaba [מִדְּבָר] con él, de encima de la Cubierta que está sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines, y Él le habló”. En ese versículo, el

RASHÍ

מִדְבָּר אֵלַי (ויחזקאל ב:ב), כְּמוֹ מִתְדַבֵּר אֵלַי. אִף מִדְבָּר תִּינִי, מֵה שֶׁהֵייתָ מִדְבָּר לְהַשְׁמִיעֵנִי. לֵאמֹר לָהֶם. טי"ש מורפרלידורי"ש בלע"ז. ואונקלוס תרגם שהיו נוסעים על פי דבריה, והמ"ם בו שמוש משמשת לשון מן. דבר אחר:

אִף חָבֵב עַמִּים, אִף בִּשְׁעַת חֲבָתוֹ שֶׁל אָמַת הָעוֹלָם שֶׁהָרֵאִיתָ לָאֲמוֹת פְּנִים שׁוֹחֲקוֹת וּמְסַרְתָּ אֶת יִשְׂרָאֵל בְּיָדָם, כָּל קִדְשׁוֹ בְּיָדָהּ, כָּל צְדִיקֵיהֶם וְטוֹבֵיהֶם דִּבְקוּ בָּהּ וְלֹא מָשׁוּ מֵאַחֲרֶיהָ וְאַתָּה שׁוֹמְרָם: וְהֵם תָּבוּ לְרִגְלָהּ. וְהֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se hablaba [מִדְבָּר] a mí",³⁵ que tiene un sentido reflexivo similar a מִתְדַבֵּר. En este caso también, la palabra מִדְבָּרִיךְ se refiere a lo que Tú hablabas para dejármelo escuchar y luego decirlo a los israelitas.³⁶ Significa lo mismo que *tes porparledurers*.³⁷ Pero el Targum de Onkelós tradujo esta frase en el sentido de que los israelitas viajaban por Tus palabras.³⁸ Por tanto, en su opinión, la letra מ en la palabra מִדְבָּרִיךְ es un prefijo preposicional cuyo sentido es "de".³⁹ Según otra explicación, la frase אִף חָבֵב עַמִּים significa "incluso amando a las naciones".⁴⁰ La frase quiere decir que incluso en los momentos en que expresas cariño hacia las naciones del mundo, mostrando a las naciones un semblante sonriente y entregando a Israel en sus manos, aun así "todos Sus santos están en Tu mano", es decir, todos los justos y buenos de Israel⁴¹ se apegaron a Ti y no se apartaron de Ti, y Tú los proteges.⁴²

וְהֵם תָּבוּ לְרִגְלָהּ / Y ELLOS SE PUSIERON EN MEDIO DE TUS PIERNAS. Esto significa:⁴³ Y ellos⁴⁴ se

verbo מִדְבָּר expresa el modo reflexivo [es contracción de la forma מִתְדַבֵּר], indicando que la acción recae sobre el sujeto; en este caso, implica que la Voz se hablaba a sí misma.

35. *Yejezkel* 2:2. El versículo completo es: "Y llegó a mí un espíritu, tal como Él me había hablado, que me hizo pararme sobre mis pies, y escuché lo que se hablaba [מִדְבָּר] a mí". En ese versículo, el verbo מִדְבָּר también tiene un sentido reflexivo [es contracción de la forma מִתְדַבֵּר] y también implica que la Voz se hablaba a sí misma.

36. En los versículos que Rashí cita, la expresión reflexiva utilizada para referirse a la comunicación de Dios con el ser humano implica que, en cierto sentido, Dios no se comunicaba con él directamente, sino que, por decirlo así, Él se hablaba a sí mismo y meramente permitía al hombre escucharlo, quien por sí mismo escuchaba las palabras de Dios [ver Rashí a *Bemidbar* 7:89, s.v. מִדְבָּר, donde explica que la Torá se expresa de este modo por respeto a Dios]. Aquí también, Moshé llama מִדְבָּרִיךְ a las palabras de Dios para indicar que, en cierto sentido, constituyen enunciados que Dios se dirige a sí mismo, cuya percepción por el hombre es indirecta.

37. Esta frase antigua no tiene equivalente exacto. En francés moderno, el concepto al que Rashí se refiere se diría *tes paroles a Toi-même*, "tus palabras a Ti mismo".

38. El Targum remite el sentido de esta frase a lo dicho en *Bemidbar* 9:18, donde la Torá explícitamente afirma que "por mandato del Eterno viajaban los Hijos de Israel y por mandato del Eterno acampaban". Ver Rashí ahí mismo, s.v. עַל פִּי ה' יִסְעוּ.

39. Según el Targum, hay que entender מִדְבָּרִיךְ como "de Tus palabras", y la frase en el sentido de y se levantó [viajó] por el mandato de Tus palabras.

40. Según esta interpretación, hay que entender la palabra עַמִּים en su sentido literal de "naciones". Ver arriba las notas 24 y 25.

41. Aunque el versículo no especifica a quién se remite la frase "todos sus santos", Rashí aclara aquí que se refiere a los "santos" del pueblo de Israel.

42. *Sifri* 344. Según esta segunda explicación, la frase "todos Sus santos están en Tu mano" implica dos ideas: por un lado, que hay individuos "justos y buenos" en el pueblo de Israel que mantienen su lealtad a Dios y se apegan a Él a pesar del hecho de que Dios mismo entregó a Israel en manos de las naciones del mundo; segundo, que Dios mismo protege a Israel en esa situación de persecución a manos de las naciones en que vive.

43. Rashí aquí prosigue la "otra interpretación" iniciada en su comentario anterior.

44. Los "justos y buenos" de Israel que Rashí mencionó en su comentario anterior.

ד תורה צוה לנו משה ⁴Moshé nos encomendó la Torá, un legado para la congregación de Yaacob.
 מורשה קהלת יעקב: ה ויהי ⁵Él se convierte en Rey de

ONKELÓS

ו אורייתא יחב לנא משה מסרה ירתא לכנשת יעקב: הוהוה

RASHÍ

מתמצעים ומתבנסים לתחת צלך: ושא אשר צוה לנו משה, מורשה
 מדברתיך. מקבלין גזרותיך ודעותיך היא לקהלת יעקב, אחזנוה ולא
 בשמחה. ואלה דבריהם: (ו) תורה. נעזבנה: (ה) ויהי. הקדוש ברוך הוא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se colocan a sí mismos en el centro⁴⁵ y se reúnen debajo de Tu sombra.⁴⁶

ושא מדברתיך / ACEPTANDO TUS PALABRAS.⁴⁷ Ellos⁴⁸ aceptan Tus decretos y tus edictos con alegría.⁴⁹ Y estas son las palabras que ellos dicen: [continúa en el siguiente comentario].

4. תורה / LA TORÁ. Que “Moshé nos encomendó”, es “un legado” para “la congregación de Yaacob”.⁵⁰ Nos hemos aferrado a ese legado y no lo abandonaremos.⁵¹

5. ויהי / ÉL SE CONVIERTE. Esto se refiere al Santo –bendito es.⁵²

45. Como se indicó en la nota 30, la palabra *שם* es un verbo pasivo derivado de la raíz *תך*, que significa “en medio”, “al interior de”. Así en la primera como en esta segunda explicación, Rashí entiende este verbo con connotación reflexiva, no sólo pasiva. En otras palabras, aunque el verbo literalmente significa “fueron puestos en el medio”, como obviamente no hubo ningún factor externo que los pusiera ahí, Rashí asume que hay que entender este verbo en el sentido de “ellos se pusieron a sí mismos en el centro”.

46. Según esta segunda explicación, el versículo quiere decir que a pesar del estado de persecución en que se encuentran, los individuos “justos y buenos” de Israel se unen para colocarse debajo de la protección divina.

47. Siguiendo la segunda explicación de Rashí, aquí traducimos la frase *ושא מדברתיך* por “aceptando Tus palabras” en vez de “portando Tus palabras”, como tradujimos anteriormente.

48. Ver la nota 44.

49. Según la primera explicación, *מדברתיך*, “Tus palabras”, se refiere a los preceptos de la Torá enunciados por Dios y, consecuentemente, el verbo *ושא* por fuerza adopta su sentido literal de “portar” el peso del cumplimiento de esos preceptos. Pero según esta segunda explicación, *מדברתיך* no se refiere a los preceptos que Dios ordena a Israel, sino

a los decretos mediante los cuales Dios dirige su historia. Por consiguiente, aquí el verbo *ושא* adopta el sentido de “aceptar”, igual que en *Shemot* 30:12.

50. Rashí explica aquí que las dos frases que componen este versículo, *תורה צוה לנו משה*, “Moshé nos encomendó la Torá”, y *מורשה קהלת יעקב*, “un legado para la congregación de Yaacob”, no son cláusulas independientes, sino que componen un mismo concepto.

51. Esta idea, que “la Torá es un legado para la congregación de Yaacob”, es lo que afirman los individuos “justos y buenos” de Israel incluso en el momento mismo en que las naciones del mundo persiguen y atacan a Israel. Estos individuos no pierden el ánimo ni la confianza en Dios, sino que cuanto más los atacan con mayor ardor mantienen su adhesión a Dios y a la Torá (*Mizrafi*).

52. La expresión *ויהי* es el verbo “ser” conjugado en la segunda persona del singular en futuro, pero con sentido pasado debido a la *v* conversiva. La Torá introduce muchos versículos con esta expresión, dándole el sentido impersonal de “y fue”, “y sucedió” o “y hubo”. Sin embargo, Rashí aclara que en este caso esta palabra tiene como sujeto definido, aunque implícito, a Dios y no Moshé, quien había sido mencionado en el versículo precedente (ver *Séfer haZikaron*). Por tanto, aquí *ויהי* debe ser entendido en el sentido de “Él se convierte”.

*Yeshurún** cuando se reúne el total del pueblo, las tribus de Israel juntas.

⁶Que Reubén viva y no

בִּישֻׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם

יָחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְחִי רְאוּבֵן וְאֶל-

ONKELÓS

בִּישְׂרָאֵל מֶלֶכָא בְּאַתְכַּנְשׁוֹת רִישֵׁי עַמָּא כְּחָדָא שְׁבִטֵיא דְיִשְׂרָאֵל: וַיְחִי רְאוּבֵן לְחַיֵּי עֲלָמָא

RASHÍ

בִּישֻׁרוֹן מֶלֶךְ. תָּמִיד עוֹל מַלְכוּתוֹ עֲלֵיהֶם. בְּהִתְאַסֵּף. בְּהִתְאַסֵּפִים יָחַד
בְּכָל הִתְאַסֵּף רָאשֵׁי חֻשְׁבוֹן אֲסִיפָתָם: רָאשֵׁי. כְּמוֹ:
כִּי תִשָּׂא אֶת רֹאשׁ (שְׁמוֹת ל"ב), רְאוּבֵן אֵלֶּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בִּישֻׁרוֹן מֶלֶךְ / EN REY DE YESHURÚN. El yugo de Su reino está siempre sobre ellos.⁵³

בְּהִתְאַסֵּף / CUANDO SE REÚNE. Es decir, siempre que se junta la suma total del cómputo de los individuos que constituyen su congregación.⁵⁴

רָאשֵׁי / EL TOTAL. Aquí esta palabra tiene un significado similar al que tiene ראש en la frase: “Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel...”⁵⁵ Este pueblo es digno de que yo los bendiga.⁵⁶ Según otra explicación, la frase que comienza con “cuando se reúne” quiere decir que cuando los israelitas se juntan en un grupo unido y hay paz entre ellos, entonces Él es su Rey, pero no cuando hay discordia entre ellos.⁵⁷

6. וַיְחִי רְאוּבֵן / QUE REUBÉN VIVA. En este mundo.⁵⁸

*Nota al texto de la Torá: Yeshurún es otro nombre de Israel. Ver *supra* el v. 32:15 y Yeshayahu 44:3.

53. El versículo no quiere decir que, en un sentido absoluto, Dios solamente es Rey sobre Israel y no sobre las demás naciones; puesto que Él es el Creador de todo lo que existe, Él es el Soberano sobre todas las naciones. Quiere decir que los judíos tienen la conciencia *permanente* de estar sometidos al yugo del Creador y tener la obligación de cumplir Sus mandatos, conciencia de la cual carecen las demás naciones (*Mizraji*).

54. *Sifri* 346. Como Rashi explicará a continuación, en este versículo la palabra ראש no debe ser entendida en su sentido usual de “cabeza” o “jefe”, sino en el sentido de “cómputo” o “suma total”. Por consiguiente, según esta explicación, la frase בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם no significa “cuando se reúnen los jefes del pueblo”, sino “cuando se junta la suma total de [los miembros] del pueblo”.

55. *Shemot* 30:12. El versículo completo es: “Cuando tomes el censo [ראש] de los Hijos de Israel según sus cómputos, cada uno entregará el rescate de su alma al Eterno cuando se los cuente, para que no haya plaga en ellos al contarlos”.

56. La frase “cuando se junta la suma total del

pueblo” sirve de introducción a las bendiciones que Moshé enunciará a continuación. El sentido de la frase es: cuando todos los miembros del pueblo se juntan entre sí, entonces el pueblo se hace digno de que yo, Moshé, los bendiga (*Mizraji*).

57. *Sifri* 346. La razón de esto es que el *maljut*, el “reino”, esencialmente consiste en un sistema unificado que integra a todos sus miembros. Por ello, la idea de la unidad y la idea de *maljut* son sinónimos. Esta es también la razón por la que según el Talmud (*Rosh Hashaná* 32b) la afirmación más clara de la unidad de Dios, contenida en el Shemá Israel [“escucha, Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único”], esencialmente implica la aceptación de la soberanía [*maljut*] de Dios. Por ello, cuando Israel se unifica e integra armónicamente a todos sus miembros, esa unión e integración es equivalente a afirmar la soberanía de Dios sobre ellos. Por el contrario, cuando entre ellos reina la discordia, eso mismo constituye la negación de la soberanía de Dios sobre ellos (*Gur Aryé*).

58. Es decir, que no sufra la pena de *karet* [muerte prematura o sin descendencia] en este mundo (*Siftei Jajamim*). Según Rambán, es obvio que lo que Moshé dirá a continuación respecto a Reubén no

muera, y que los suyos sean parte del número.

יָמָת וַיְהִי מִתֵּיו מִסְפָּר: ס

ONKELÓS

וּמוֹתָא תִּנְיָנָא לָא יָמוּת וְיִקְבְּלוּ בְנוֹהֵי אַחְסִנְתָּהוּן בְּמִנְיָהוּן:

RASHÍ

וְאֵל יָמָת. לְעוֹלָם הָבָא שְׁלֵא יִזְכָּר זֶה פְּעֻנָּיו שְׁנֵי אִמָּר: וַיִּשְׁכַּב אֶת בִּלְהָה לֹא מַעֲשֵׂה בִלְהָה. וַיְהִי מִתֵּיו מִסְפָּר. וַיְהִי בְנֵי יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר וּבְרָאשֵׁית נְמִנֵיו בְּמִנְיוֹ שְׁאָר אֲחָיו. דְּוִגְמָא הִיא לַהֲכַב, שְׁלֵא יִצָּא מִן הַפְּנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יָמָת / Y NO MUERA. En el Mundo Venidero.⁵⁹ ¿En qué sentido? **Que no sea recordado contra él el incidente de Bilhá.**⁶⁰

וַיְהִי מִתֵּיו מִסְפָּר / Y QUE LOS SUYOS SEAN PARTE DEL NÚMERO. Es decir, **que los miembros de su tribu sean contados como parte del número de los demás hermanos.**⁶¹ Esto es análogo a la idea expresada en el versículo: “Reubén se acostó con Bilhá... Y los hijos de Israel eran doce”⁶², lo cual implica **que Reubén no fue excluido del número total de hijos de Yaacob a causa de su pecado.**

aplica a él, pues él ya había muerto, sino a su descendencia, la tribu que descende de él. Pero *Tzedá laDérej* hace notar que es difícil referir el versículo a su descendencia, ya que en ningún lugar la Torá dice que *toda* la descendencia de una persona corre el riesgo de morir a causa de los pecados de su ancestro, excepto en el caso de sus hijos directos cuando son pequeños o hasta la tercera o cuarta generación cuando se aferran a los actos de su ancestro, condiciones que no aplican aquí, ya que se habla de toda una tribu, varias generaciones después de la muerte de Reubén. Aun así, lo que Rambán parece decir aquí es que si Reubén hubiera sido excluido del pueblo de Israel, su descendencia no formarían parte de él y en ese sentido estarían como muertos.

59. Es decir, que viva en un sentido espiritual, al igual que los demás justos, quienes “incluso en su muerte son considerados como estando en vida” (*Sifé Jajamim*).

60. *Sifri* 347. En *Bereshit* 35:22, la Torá dice: “Y sucedió que cuando Israel residía en esa tierra, Reubén se acostó con Bilhá, la concubina de su padre; e Israel oyó”. Ahí mismo, *s.v.* וַיִּשְׁכַּב, Rashí aclara que eso no debe ser entendido en el sentido de que Reubén literalmente se “acostó” con Bilhá, sino que la Torá moralmente le atribuye tal acción ignominiosa porque había faltado el respeto a la intimidad de su padre al haber cambiado el sitio original de su lecho. Ahí mismo, explica que la razón por la que Reubén actuó así fue porque

después de la muerte de Rajel, Yaacob tomó su lecho –que hasta entonces había estado en permanencia en la tienda de ella y no en las de sus demás esposas– y lo colocó en la tienda de Bilhá, que había sido la sierva de Rajel. Entonces Reubén, hijo de Leá, se enojó por esto y trasladó el lecho de su padre a la tienda de Leá, arguyendo: “Si la hermana de mi madre [Rajel] era su rival, ¿también la sierva de la hermana de mi madre [Bilhá] será su rival?”

61. La expresión מִסְפָּר, que literalmente significa “número” es utilizada a veces en el sentido de “pocos en número”. Por tanto, se pudo haber entendido esta frase erróneamente en el sentido de que Moshé les decía que “los suyos sean pocos en número”. Obviamente, ese no es el sentido de las palabras de Moshé, ya que su propósito es bendecir, no maldecir. Por ello, Rashí explica que aquí מִסְפָּר debe ser entendida como si tuviese el prefijo preposicional אֶ [מִסְפָּרֶיךָ, “sean del número”] (*Sifé Jajamim; Lifshutó shel Rashí*).

62. *Bereshit* 35:22. Ahí mismo, *s.v.* וַיְהִי בְנֵי יַעֲקֹב, Rashí explica que al agregar ahí que “los hijos de Israel eran doce”, la Torá quiere enfatizar el hecho de que todos sus hijos eran moralmente iguales entre sí y todos eran justos, pues Reubén no había pecado físicamente. Ver también Rashí al v. 35:22, *s.v.* בְּכוֹר יַעֲקֹב, donde explica que la Torá inmediatamente después lo llama “primogénito de Yaacob” para enfatizar que a pesar de su falta Reubén retuvo la primogenitura.

וְזֹאת לַיהוּדָה וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
 7 Y esto es para Yehudá. Y dijo: Escucha, oh Eterno, la voz de Yehudá y

ONKELÓS

וַיִּשְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר קָבֵל יְיָ צְלוֹתָהּ דִּיהוּדָה

RASHÍ

(ו) וְזֹאת לַיהוּדָה. סִמְךָ יְהוּדָה לְרֵאשִׁית מִפְּנֵי שְׁשִׁנְיָהֶם הוּדוּ עַל קִלְקוּל שְׂבִיבָם, שֶׁנֶּאֱמַר: בָּאֲרוֹן מִפְּנֵי נְדָוִי שֶׁקָּבֵל עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר חֲכָמִים יִנְיָדוּ וְגו' לָהֶם לְבָדָם וְגו' וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָּל הַיָּמִים (וּבְרֵאשִׁית מִדִּלְבּוֹ). וְלֹא עָבַר זָר בְּתוֹכָם (וְאִיּוֹב טוֹיָה-יט). וְעוֹד פָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁכָּל אֲרָבָעִים שָׁנָה שֶׁהָיוּ יְהוּדָה וְכו': שָׁמַע ה' קוֹל יְהוּדָה. תִּפְּלָת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וְזֹאת לַיהוּדָה / Y ESTO ES PARA YEHUDÁ. La Torá yuxtapuso la bendición dicha a Yehudá con la dicha a Reubén⁶³ porque ambos confesaron la falta que habían cometido,⁶⁴ como se declara: “[Eso es] lo que los sabios declaran... sólo a ellos... y ningún extraño pasó entre ellos”.⁶⁵ Y nuestros Maestros explicaron también que durante todos los cuarenta años que el pueblo de Israel permaneció en el desierto, los huesos de Yehudá se movían, rodando, en su ataúd a causa del ostracismo que había aceptado sobre sí mismo, como se declara: “...habré pecado contra mi padre para siempre”.⁶⁶ Moshé dijo al respecto: “¿Quién provocó que Reubén confesara? Yehudá, etc.”⁶⁷

וְשָׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה / ESCUCHA, OH ETERNO, LA VOZ DE YEHUDÁ. Esto se refiere a la oración del rey

63. El primogénito de Yaacob era Reubén; por orden de nacimiento, le siguen Shimón, Leví y Yehudá. Al final de este versículo, Rashí explicará la razón por la que Moshé no bendijo a Shimón. En todo caso, omitiendo a Shimón, lo lógico hubiera sido que Moshé bendijera a Leví, que era el hijo que nació en tercer lugar. Rashí explica aquí por qué razón Moshé postergó a Leví y mencionó a Yehudá contiguo a Reubén.

64. En *Bereshit* 38:26, la Torá enuncia la confesión que hizo Yehudá de la falta que había cometido con Tamar: “Yehudá los reconoció, y dijo: ‘Justa es; de mí es, ya que yo no la había dado [como esposa] a mi hijo Shelá. Y no volví a conocerla”. Respecto a Reubén, el midrash *Sifri* (248) afirma que Reubén se sintió motivado a reconocer su propia falta a raíz de la confesión de Yehudá. Lo mismo comentó Rashí en *Babá Kamá* 9a.

65. *Iyob* 15:18-19; *Sifri* 248. El contexto completo es: “[Eso es] lo que sabios declaran y no lo negaron de sus padres; sólo a ellos les fue concedida la tierra

y ningún extraño pasó entre ellos”. Según el midrash, esos dos versículos aluden a Yehudá y Reubén. La frase “ningún extraño pasó entre ellos” se refiere al hecho de que Moshé no interpuso ninguna otra bendición entre las de ellos.

66. *Bereshit* 44:32. El versículo completo es: “Si yo no te lo traigo de vuelta, habré pecado contra mi padre para siempre”. Yehudá dijo eso al gobernador de Mitzráim (que era Yosef disfrazado) implorándole que liberara a Binyamín. La frase “habré pecado... para siempre” implica que Yehudá se había impuesto la pena de ostracismo [*nidui*] en caso de no llevar a Binyamín de regreso. Aunque finalmente Binyamín fue liberado, de cualquier modo esa pena condicional fue aplicada. Ver *Macot* 113b.

67. *Sifri* 348; *Sotá* 7b. Ahí mismo, el Talmud dice que el ostracismo de Yehudá concluyó gracias al que mérito que tuvo de hacer que Reubén confesara. Es debido a este nexo especial entre ambos que Moshé expresa la bendición a ambos en contigüidad.

*tráelo a su pueblo. Que sus manos
peleen su disputa y sé Tú una ayuda
contra sus adversarios.*

וְאֶל-עַמּוֹ תְּבִיאֵנוּ יְדִיו רַב לוֹ וְעֹז
מִצָּרָיו תִּהְיֶה: פ

ONKELÓS

בְּמִפְקֶה לֹאֲנָחָה קָרָבָה וְלַעֲמָה תִּתִּיבְנָה לְשָׁלֵם יְדוּחִי יַעֲבֹדוּ לָהּ פְּרַעְנוּתָהּ מִסְּנֵאוֹהִי וְסָעִיד מִבְּעָלֵי דְבִבּוּחֵי הוּי לָהּ:

RASHÍ

דָּוִד וְשְׁלֹמֹה וְאַחַס מִפְּנֵי הַכּוּשִׁים, וְיִהוֹשָׁפָט מִפְּנֵי הָעַמּוֹנִים, וְחִזְקִיָּה מִפְּנֵי סִנְחַרִּיב: וְאֶל עַמּוֹ תְּבִיאֵנוּ. לְשָׁלוֹם מִן הַמִּלְחָמָה: יְדִיו רַב לוֹ. יָרִיבוֹ רִיבוֹ וַיִּנְקְמוּ נִקְמָתוֹ: וְעֹז מִצָּרָיו תִּהְיֶה. עַל יִהוֹשָׁפָט הַתְּפִלָּה, עַל מִלְחָמָת רָמוֹת גִּלְעָד: וַיִּזְעַק יִהוֹשָׁפָט וַח' גִּזְרֹו (דְּבָרֵי חִימִים ב יתלמא). דְּבָר אַחֵר: שְׁמַע ח' קוֹל יְהוּדָה, בְּאוֹן רַמֹּת בְּרָכָה לְשָׁמְעוֹן מִתּוֹד בְּרָכוּתָיו שֶׁל יְהוּדָה, וְאוֹר בְּשִׁחְלָקוֹ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

David,⁶⁸ a la oración del rey Shelomó,⁶⁹ a la oración del rey Asá a causa de los cushim,⁷⁰ a la oración del rey Yehoshafat a causa de los amonim⁷¹ y a la oración del rey Jizquiyahu a causa de Sanjerib.⁷²

וְאֶל עַמּוֹ תְּבִיאֵנוּ / Y TRÁELO A SU PUEBLO. En paz, de la guerra.

וְיָדֵיו רַב לוֹ / QUE SUS MANOS PELEEN SU DISPUTA. Esto significa: sus manos pelearán su disputa⁷³ y se cobrarán su venganza.⁷⁴

וְעֹז מִצָּרָיו תִּהְיֶה / Y SÉ TÚ UNA AYUDA CONTRA SUS ADVERSARIOS. Aquí Moshé oró por el rey Yehoshafat, a causa de la guerra en Ramot Guilad, respecto a la que se declara: “Yehoshafat clamó y el Eterno lo ayudó”.⁷⁵ Según otra explicación, aquí Moshé expresó indirectamente una bendición a Shimón, al decir “escucha [שְׁמַע], oh Eterno, la voz de Yehudá”, en medio de la bendición a Yehudá.⁷⁶ E incluso cuando repartieron la Tierra de Israel entre las doce tribus, la

68. *Sifri* 348. Según el midrash, en esta bendición de Moshé a Yehudá, la frase “que sus manos peleen su disputa” se refiere a la oración que David hizo a Dios cuando peleó contra Goliat. Y la frase “y sé Tú una ayuda contra sus adversarios” alude al rezo dicho en *Tehilim* 121:1: “Alzaré mis ojos a las montañas; ¿de dónde vendrá mi ayuda?” Ahí mismo, el midrash afirma que aquí Moshé rezó por los reyes descendientes de Yehudá para que siempre que se hallaran en dificultades y rezaran a Dios, Él los salvara. Todos los reyes que Rashí mencionará a continuación descienden de Yehudá.

69. Ver *Melajim* I, 8:22.

70. Ver *Dibré haYamim* II, 14:10.

71. Ver *Dibré haYamim* II, 20:5.

72. Ver *Melajim* II, 19:15.

73. Es decir, defenderán su causa.

74. Rashí explica que aunque el verbo רַב está conjugado gramaticalmente en pasado, el sentido que asume aquí es en futuro. Es por eso que lo

parafrasea con la conjugación futura יָרִיבוֹ, “pelearán” (*Lifshutó shel Rashí*).

75. *Dibré haYamim* II, 18:31; *Sifri* 348. Además de referir la frase “y sé Tú una ayuda contra sus adversarios” a David [ver arriba la nota 68], el midrash también la refiere a la oración del rey Yehoshafat.

76. Aunque, como Rashí explicará más adelante, Shimón no recibió una bendición explícita de parte de Moshé, su bendición fue incluida implícitamente en la de Yehudá en la frase: “Escucha [שְׁמַע], oh Eterno, la voz de Yehudá”. El nombre שְׁמַעוֹן, Shimón, se deriva de la raíz שָׁמַע, que significa “escuchar”. En *Beresht* 29:33, la Torá relata que Leá le puso ese nombre justamente para aludir a la idea de que Dios escucha las oraciones: “[Leá] concibió de nuevo y dio a luz otro hijo, y dijo: ‘Porque el Eterno ha escuchado que yo soy desamada, me ha dado también a éste’. Y llamó su nombre Shimón”.

⁸Y de Leví dijo: Tus Tumim y Urim son propios de Tu varón devoto, a quien pusiste a prueba en Masá, lo sometiste a examen junto a las aguas de Meribá.

שני ה וּלְלֵוִי אָמַר תְּמִיךְ וְאוּרִיךְ
לְאִישׁ חֲסִידךְ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ
בְּמַסָּה תְּרִיבָהּ עַל־מִי מְרִיבָהּ

ONKELÓS

n וּלְלֵוִי אָמַר תְּמִינָא וְאוּרִינָא אֲלִבְשָׁתָא לְגַבֵּר דְּאַשְׁתַּכַּח חֲסִידָא קֳדָמָךְ דִּי
נִסִּיתוּהִי בְּנִסְתָּא וְהָהּ שְׁלִים בְּחִנְתוּהִי עַל מִי מַצוּתָא וְאַשְׁתַּכַּח מְהִימָן:

RASHÍ

נָטַל שְׁמַעוֹן מִתּוֹךְ גּוֹרְלוֹ שֶׁל יְהוּדָה, שָׁנְאָמַר: בְּשָׂפִים. כֵּן כְּתוּב בְּאַגְדַּת תְּהִלִּים: (ח) וּלְלֵוִי
מִחֲבַל בְּנֵי יְהוּדָה נִחַלַת בְּנֵי שְׁמַעוֹן וַיְהוּשֻׁעַ אָמַר. וְעַל לֵוִי אָמַר: תְּמִיךְ וְאוּרִיךְ. בְּלִפְנֵי שְׂכִינָה
יֵשׁ. וּמִפְּנֵי מַה לֹּא יָחַד לוֹ בְּרָכָה בְּפָנַי הוּא מְדַבֵּר: אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה. שְׁלֵא נִתְלוּנְנוּ
עַצְמוֹ שֶׁהָיָה בָּלְבוּ עָלָיו עַל מַה שֶּׁעָשָׂה עִם שְׂאֵר הַמַּלְאֲכִים: תְּרִיבָהּ וְגו'. כְּתִרְגוּמוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tribu de Shimón tomó su parte de la lote que le había tocado a Yehudá, como se declara: “De la lote de los hijos de Yehudá fue [tomada] la herencia de los hijos de Shimón”.⁷⁷ {Y por qué Moshé no designó una bendición específica para Shimón? Porque en su corazón albergaba resentimiento contra él por lo que su tribu había hecho en Shitim.⁷⁸ Así está escrito en el midrash *Agadat Tehilim*.⁷⁹}

8. וּלְלֵוִי אָמַר / Y DE LEVÍ DIJO. Esto significa: Y respecto a Leví dijo.⁸⁰

תְּמִיךְ וְאוּרִיךְ / TUS TUMIM Y URIM. Moshé hablaba a la Presencia Divina.⁸¹

אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה / A QUIEN PUSISTE A PRUEBA EN MASÁ. Pues los leviim no se quejaron junto con los demás quejumbrosos.⁸²

תְּרִיבָהּ וְגו' / LO SOMETISTE A EXAMEN, ETC. Esto debe ser entendido tal como lo traduce el

77. *Yehoshúa* 19:9. Entre Shimón y Yehudá había un nexo especial, representado por dos factores: primero, que la bendición a Shimón fue implícitamente aludida en la de Yehudá; segundo, que incluso su herencia patrimonial fue tomada de la de Yehudá (*Baer Heteb*).

78. Rashí alude aquí a la promiscuidad sexual cometida por los israelitas con las mujeres de Midián, según se relata en *Bemidbar* 25:1-17. Según la tradición, aunque en ese pecado de promiscuidad intervinieron miembros de todas las tribus, la tribu de Shimón jugó un papel central. De hecho, fue Zimrí, líder de la tribu de Shimón, a quien Pinejás mató, acto que detuvo la plaga que Dios había enviado para castigar a Israel.

79. *Midrash Tehilim* 90:1.

80. Cuando está como prefijo, la letra ל puede adoptar cualquiera de dos acepciones: “a”,

indicando que la acción es realizada directamente sobre el objeto (en este caso, וּלְלֵוִי significaría “y a Leví dijo”) o “acerca de”, indicando que la acción no es realizada en forma directa sobre el objeto (en este caso, וּלְלֵוִי significaría “y acerca de Leví dijo”). Aquí Rashí aclara que Moshé no dijo las bendiciones directamente a las tribus, sino que cuando las pronunciaba se dirigía a Dios.

81. Ver la nota anterior.

82. Ver *Shemot* 17:1-7. Rashí alude al incidente ocurrido en Refidim, justo después de su salida de Mitzráim, en que todo el pueblo de Israel—excepto la tribu de Leví—se quejó históricamente por la falta de agua. Ahora bien, aunque ahí la Torá no dice explícitamente que la tribu de Leví no se unió a las quejas, aquí el Targum de Onkelós cita una tradición a tal efecto, indicando que pasó esa prueba. Él traduce así esta frase: *Tú lo pusiste a prueba y él se mantuvo íntegro*.

ט האמר לאביו ולאמו וְאֵתִי וְאֵתִי
 9 *Aquel que dijo de su padre y de su madre: "No lo miro [para bien]", y a su*

ONKELÓS

ט דעל אבוי וועל אמה לא רחם כד חבו מן דינא ואפי

RASHÍ

דָּבָר אַחֵר: תְּרִיבֵהוּ עַל מִי מְרִיבָהּ, נִסְתַּקְּפֶתָּ לּוֹ לְבֹא בַעֲלִילָה. אִם מַעֲשֵׂה אָמֵר: שְׁמַעוּ נָא הַמְּרִים (בַּמִּדְבָּר כִּי, אַהֲרֹן וּמִרְיָם מָה עָשׂוּ? ט) הָאָמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִיו. כְּשֶׁחֲטָאוּ (וְשָׂרְאֵל) בַּעֲנָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum.⁸³ Según otra explicación, la frase *תְּרִיבֵהוּ עַל מִי מְרִיבָהּ*,⁸⁴ significa que Tú, Dios, lo calumniaste injustamente al venir contra él con una calumnia injusta. Si Moshé dijo: “¡Escuchen ahora, rebeldes!”,⁸⁵ ¿qué hicieron de mal Aharón y Miriam?”⁸⁶

9. *AQUEL QUE DIJO DE SU PADRE Y DE SU MADRE: 'NO LO MIRO [PARA BIEN]. Cuando {Israel} pecó con el Becerro de Oro y yo dije: "¡El que esté por el Eterno, a mí!",*⁸⁷ *todos los levitim se congregaron en torno a mí y yo les ordené que cada uno matara al padre o al hermano de su madre, si es que era israelita y no leví, o al hijo de su hija, si tampoco era leví. Y así lo hicieron. Y obviamente no es posible explicar que el versículo literalmente se refiere a "su padre",*⁸⁸ *y que "sus hermanos" se refiere a sus hermanos por parte de su padre;*⁸⁹ *asimismo,*

83. El Targum traduce esta frase por: *Tú lo sometiste a examen con las Aguas de Disputa y lo hallaste fiel*. Según esta explicación, el versículo habla en singular, “varón devoto”, porque se refiere a la totalidad de la tribu de Leví (*Najalat Yaacob*).

84. La palabra Meribá (מְרִיבָהּ) literalmente significa “disputa”. Ver la nota anterior.

85. *Bemidbar* 20:10. El versículo completo es: “Moshé y Aharón reunieron a la congregación frente a la roca, y [Moshé] les dijo: ¡Escuchen ahora, rebeldes! ¿Acaso de esta roca extraeremos agua para ustedes?” Rashí alude aquí al incidente en Meribá en que los israelitas se quejaron a causa de la falta de agua. Lo ocurrido desembocó en que Moshé se enojó contra la congregación y cometió un error que le valió no entrar a la Tierra de Israel. Ver Rashí al v. 20:12, s.v. יַעַן לֹא הִאֲמַנְתָּם בִּי.

86. *Sifri* 349. Según esta segunda explicación, Moshé pregunta retóricamente a Dios que si sólo él había sido el que cometió el error a propósito de las aguas de Meribá, ¿por qué a Aharón y Miriam, que no lo cometieron, tampoco se les permitió entrar a la Tierra de Israel? Según esto, el versículo se expresa aquí en singular, “varón devoto”, porque directamente se refiere a Aharón (*Najalat Yaacob*).

87. *Shemot* 32:26. El versículo completo es: “Moshé se paró a la puerta del campamento, y dijo: ‘¡Quien esté por el Eterno, a mí!’ Y se reunieron alrededor de él todos los hijos de Leví”. Los versículos siguientes prosiguen: “[Moshé] les dijo: ‘Así dijo el Eterno, el Dios de Israel: Que cada varón ponga su espada sobre su muslo; y pasen y anden de portón en portón por el campamento. Que cada varón mate a su hermano, cada varón a su compañero y cada varón a su pariente’. Los hijos de Leví hicieron conforme a las palabras de Moshé, y ese día cayeron del pueblo como tres mil hombres”.

88. La pertenencia a la tribu es patrilineal. Por consiguiente, el padre de un leví es él mismo un leví. Por consiguiente, cuando aquí el versículo habla de que cada leví no reconoció a “su padre”, ello forzosamente se refiere al padre de su madre, que pudo haber sido israelita normal. En *Shemot* 18:1, s.v. יָתִיד, Rashí explica que, siguiendo la usanza de la gente, la Torá suele llamar “padre” al abuelo.

89. Obviamente, si el padre es leví, los hermanos por parte del padre también son levitim, por lo que no es posible que a ellos se refiera este versículo. Por ello, “hermanos” necesariamente debe referirse

hermano no reconoció ni conoció a sus hijos; pues guardaron Tu enunciado y preservaron Tu pacto.

¹⁰Ellos instruirán en Tus leyes a

אָחיוּ לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָיו לֹא
יָדַע בֵּי שְׁמָרוֹ אִמְרָתְךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ: יִירוּ מִשְׁפָּטֶיךָ

ONKELÓS

אָחוּי וּבְנוּי לֹא נָסִיב אָרִי נָטְרוּ מִסֵּרַת מִימְרְךָ וּקְיָמָךָ לֹא אֲשַׁנֵּי: יִכְשָׁרוּ אֵלָיו דִּילְכֹן דִּינִיךָ

RASHÍ

בָּנָיו מִמֶּשֶׁ, שֶׁהָרִי לֹוִים הֵם וּמִשְׁבֵּט לֹוִי לֹא
חָטָא אֶחָד מֵהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל בְּנֵי לֹוִי וּשְׁמוֹת
לְבָכּוֹ: בֵּי שְׁמָרוֹ אִמְרָתְךָ. לֹא יִהְיֶה לָךְ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים: וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ. אוֹתָם שְׁנוּלָדוּ בְּמִדְבָּר
יִשְׂרָאֵל לֹא הָיוּ מִלֵּין אֶת בְּנֵיהֶם וְהֵם הָיוּ מִלֵּין
אֶת בְּנֵיהֶם: (ו) יִירוּ מִשְׁפָּטֶיךָ. רְאוּיִין אֵלָיו לְכֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tampoco “sus hijos” puede ser entendido literalmente, ya que ellos también son *leviim*, y de la tribu de Leví ninguno pecó, como se declara: “Y se reunieron alrededor de él todos los hijos de Leví”.⁹⁰

וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ / PUES GUARDARON TU ENUNCIADO. Se refiere al mandamiento: “No tendrás dioses ajenos en Mi presencia”.⁹¹

וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ / Y PRESERVARON TU PACTO. Esto se refiere al pacto de la circuncisión⁹² de los que nacieron en el desierto.⁹³ Los israelitas no solían circuncidar a sus hijos, pero los *leviim* sí solían circuncidar a sus hijos.⁹⁴

10. ELLOS INSTRUIRÁN. Ellos son dignos de eso.⁹⁵

a medios hermanos por parte de la madre, como Rashí explicó en *Shemot* 32:27, s.v. אָחיוּ.

90. *Shemot* 32:26; *Sifri* 350. Ver la nota 87.

91. Moshé no elogia aquí a la tribu de Leví por cumplir fielmente las palabras de la Torá, pues en tal caso hubiera dicho: “Pues guardaron Tu Torá...” Se refiere específicamente al enunciado (mandamiento) que Dios personalmente pronunció en la Revelación en el Sináí prohibiendo la idolatría (*Débek Tob*). Fuera de la tribu de Leví, el pueblo de Israel en general transgredió esta prohibición al adorar el Becerro de Oro, y aquí Moshé contrasta la fidelidad a Dios demostrada por la tribu de Leví con la deslealtad demostrada por el resto del pueblo.

92. “Tu pacto” no se refiere en general al pacto entre Dios e Israel para que éste cumpla la Torá, sino específicamente a la circuncisión (*Baer Heteib*).

93. Específicamente los que nacieron en el desierto, ya que todos los israelitas que salieron de Mitzráim, sin excepción alguna, fueron circuncidados justo antes de salir (*Najalat Yaacob*; *Baer Heteib*). Los demás israelitas no circuncidaron a sus hijos en el desierto, pero la tribu de Leví sí. Aquí también, Moshé contrasta la fidelidad a Dios demostrada por la

tribu de Leví comparada con la del resto del pueblo.

94. *Sifri*, *Behaalotejá* 67. En *Bemidbar* 9:1, s.v. בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן, Rashí explicó que durante los cuarenta años que los israelitas estuvieron en el desierto, sólo ofrecieron una sola ofrenda de Pésaj. Y en el tratado talmúdico *Kidushin* 37b, s.v. רוֹאִיל, Tosafot comenta que Israel no estuvo obligado a ofrecer la ofrenda de Pésaj durante esos cuarenta años porque la mayoría del pueblo no se había circuncidado por el riesgo de salud que ello representaba en tales condiciones. Aunque según el sentido estricto de la ley no estaban obligados a ofrecer esa ofrenda, como su impedimento fue causado por su participación en el pecado de los espías (lo que les obligó a permanecer cuarenta años en el desierto), eso se considera como una vergüenza. Aquí el versículo aclara que a pesar de todo los miembros de la tribu de Leví circuncidaron a sus hijos.

95. La frase “ellos instruirán en Tus leyes a Yaacob y Tu Torá a Israel” no es una mera afirmación de la función desempeñada por la tribu de Leví. Moshé quiere aquí justificar la razón por la que esta tribu es digna de enseñar a todo Israel: es justamente porque, como dice en las frases anteriores, los

¹¹*Bendice, oh Eterno, su ejército y acepta con beneplácito la labor de sus manos; quebranta [en] los lomos a quienes se alzan contra él,*

לִישְׂרָאֵל	וְתוֹרָתָךְ	לִיעֲקֹב
בְּאַפָּךְ	קִטְּרָה	יְשִׁימוּ
בְּרָךְ	עַל־מִזְבְּחֶךָ:	וְכָלִיל
יָדָיו	וּפָעַל	יִהְיֶה
קָמִי	מִחֵן	תִּרְצֶה
	מִתְנִים	

לְיַעֲקֹב וְאֶרְיָהוּ (וְאֵל וְאֶרְיָהוּ) לְיִשְׂרָאֵל יִשְׁוּוּ קִטּוֹרֶת בּוֹסְמִין קְדָמָה וְגִמְיִר לְרַעְוָא
עַל מַדְבָּחָהּ יֵא בְרֵךְ יְיָ נְכֻסְתֵּיהּ וְקוֹרְבָּן יְדֹחֵי תִקְבֵּל בְּרַעְוָא תִּבְרַח דְּסִנְאוּחֵי

וּכְלִיל. עוֹלָה: (יא) מִחֵץ מִתְּנִים קָמְיוֹ. סט:כד. וְעַל הַמַּעוֹרְרִין עַל הַכֹּהֵנָה מִחֵץ קָמְיוֹ מִפֶּת מִתְּנִים, פְּעֻנֵּיו אָמַר פֶּן. דָּבָר אַחֵר: רָאָה שְׁעֵתֵינִי שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִתְּנֵיהֶם תִּמְיֹד תִּמְעֹד וּתְחַלִּים חֲשׂוֹמוֹנָי וּבְנֵיו לְתַלְחֵם עִם חַיִּים

וּלְיָ לָא אֹפְרֵנְדָּה. Esto se refiere a la ofrenda de ascensión [olá].⁹⁶

11. מִחַץ לִמְוִסֵּי קַמִּי / QUEBRANTA [EN] LOS LOMOS A QUIENES SE ALZAN CONTRA ÉL. Esto significa: quebranta a los que se alzan contra él con un golpe a los lomos.⁹⁷ Esto es similar a lo expresado en el versículo: “Y derriba siempre sus lomos”.⁹⁸ Moshé dijo esto respecto a los que objetan el sacerdocio.⁹⁹ Según otra explicación, Moshé dijo esto porque vislumbró proféticamente que el kohén Jashmonai¹⁰⁰ y sus hijos estaban destinados a hacer la guerra contra los griegos,¹⁰¹

familia de Aharón, de la tribu de Leví, la que recibió en forma permanente el cargo del sacerdocio [*kehuná*]. Según esto, Moshé no se refiere en absoluto a enemigos externos que atacan a Israel, sino a adversarios surgidos del seno mismo de Israel.

100. La tradición habla de que fue Yojanán, un kohén de la región de Modifn, quien junto con sus hijos inició la sublevación en contra del dominio helenístico [ver la nota siguiente]. Según la obra *Séder haDorot*, al que aquí Rashí llama Jashmonaf es Yojanán, padre de Matitياهو, el héroe principal de la sublevación. En el rezo de la Amidá, el texto que se agrega en Janucá es: “En los días de Matitياهو hijo de Yojanán, Kohén Mayor, Jashmonaf y sus hijos...” Eso parece indicar que el patriarca de la familia era Yojanán, también llamado Jashmonaf, y que la familia recibió el nombre de él.

101. Esto ocurrió durante el periodo llamado *Galut Yaván* [Exilio Griego], del siglo IV a.e.c. al siglo II a.e.c. Aunque no se trató de un exilio físico, durante ese periodo los herederos sirio-helénicos del imperio

98. *Tehilim* 69:24. Golpear en los lomos constituye una forma dura de derribar a los adversarios que se levantan contra uno.

99. *Sifri* 352. Es decir, objetan que haya sido la

וּמִשְׂנָאֵי מִן־יְקוֹמוֹן: כֹּס *así como a sus aborrecedores, para que no se levanten más.*

יב לְבִנְיָמִן אָמַר יָדִיד *12 De Binyamín dijo: el amado del*

ONKELÓS

וַיִּבְעֲלֵי דְבִבּוּחֵי דְלָא יְקוֹמוֹן: יב לְבִנְיָמִן אָמַר רְחִימָא

RASHÍ

וְהִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם, לְפִי שְׁחֵיו מוֹעֲטִים, שְׁנִים עֶשֶׂר וְהִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם, לְפִי שְׁחֵיו מוֹעֲטִים, שְׁנִים עֶשֶׂר
בְּנֵי חֲשִׁמוֹנָאִי וְאַלְעָזָר בְּנֵי כָמָה רַבּוֹת, לְכַד בְּעִבּוּדֵי הַקְּרִבָּנוֹת וְשָׁל בְּנִימִין בְּבִנְיָן בֵּית
נְאֻמָּר בְּרֹד ה' חִילוֹ וּפְעָל יָדָיו תִּרְצָה: וּמִשְׂנָאֵי הַמִּקְדָּשׁ בְּחֻלְקוֹ, סָמְכֵן זֶה לָזֶה. וְסָמַךְ יוֹסֵף
מִן יְקוֹמוֹן. מִחֵץ קָמָיו וּמִשְׂנָאֵיו מִהֵיוֹת לָהֶם אַחֲרָיו, שְׂאָף הוּא מִשְׁכֵּן שִׁילָה הָיָה בְּנוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

así que rezó por ellos, ya que eran pocos: los doce hijos de Jashmonai y Elazar contra varias decenas de miles de griegos.¹⁰² Es por eso que aquí Moshé dice: “Bendice, oh Eterno, su ejército y acepta con beneplácito la labor de sus manos”.¹⁰³

וּמִשְׂנָאֵי מִן יְקוֹמוֹן / ASÍ COMO A SUS ABORRECEDORES, PARA QUE NO SE LEVANTEN MÁS. Esto quiere decir: **quebranta a los que se levantan contra él y a los que lo aborrecen**¹⁰⁴ para que no tengan capacidad de levantamiento.¹⁰⁵

12. לְבִנְיָמִן אָמַר / DE BINYAMÍN DIJO. Como la bendición a Leví se refería al servicio de ofrendas y la bendición a Binyamín a la construcción del Templo en su porción territorial, Moshé las enunció en contigüidad. Y enunció justo después la bendición a Yosef, ya que él también tuvo una relación particular con el Santuario, puesto que el Tabernáculo de Shiló¹⁰⁶ fue construido en su

griego de Alejandro Magno colonizaron Israel políticamente e intentaron imponer la cultura griega sobre los judíos. Este sometimiento duró hasta el siglo II a.e.c, en que la familia de los Jashmonaim (hasmoneos), que era una familia de kohanim, se rebeló contra el yugo político y cultural griego. El punto culminante de ese conflicto fue en el año 165 a.e.c., cuando que ocurrió el milagro de Janucá y se restableció el servicio del Templo.

102. Obviamente, Rashí no quiere decir que solamente doce judíos pelearon contra decenas de miles de soldados sirio-helénicos, pues la familia Jashmonai fue finalmente asistida por una amplia sublevación popular. Quiere decir que el peso de la sublevación descansaba íntegramente sobre los hombros de esos doce hombres.

103. *Tanjumá, Vayeji 14; Bereshit Rabá 99:2.*

104. Según Rashí, el verbo מִחֵץ, “quebranta”, no sólo modifica a la frase “quienes se levantan contra él”, sino también a “sus aborrecedores”. Por tanto, la segunda parte del versículo no expresa dos ideas, sino una sola. No quiere decir: “... quebranta

[en] los lomos a quienes se alzan contra él, y [que] sus aborrecedores no se levanten más”, sino “... quebranta [en] los lomos a quienes se alzan contra él y a sus aborrecedores, para que no se levanten más”.

105. Es decir, para que ya no puedan levantarse más. En este versículo, la palabra מִן, que literalmente significa “de”, expresa una negación: indica impedir a alguien *de* hacer algo.

106. Antes de la construcción del Templo en Yerushaláim, hecho que canceló en forma permanente el servicio de ofrendas en el Tabernáculo [*Mishkan*] construido en el desierto, el Tabernáculo permaneció durante 369 años en Shiló, una ciudad en la Tierra de Israel, en el territorio perteneciente a la tribu de Efraím, hijo de Yosef. Durante ese largo periodo de tiempo, estuvo prohibido ofrecer ofrendas en cualquier otro lugar aparte de Shiló, ya que ese lugar se consideró como Santuario nacional. Para mayores detalles sobre este tema, ver las notas 53-54 de la parashat *Reé*.

*Eterno morará en seguridad junto a Él;
Él lo cubre todo el día y entre sus
hombros reside.*

יְהוָה יִשְׁכֵּן לְבִטָּח עָלָיו חֹפֶף עָלָיו
כָּל־הַיּוֹם וּבֵין בְּתָפָיו שָׁכֵן: ס

ONKELÓS

ד' ישרי לרחצו עלוהי יחי מנו עלוהי כל יומא ובארעה תשרי שכנתא:

RASHÍ

ירושלים: לא שרתה שכניה במקום אחר: ובין
בתפיו שכן. בגובה ארצו היה בית המקדש בנוי,
אלא שנמוך עשרים ושלש אמות מעין עיטם,
ושם היה דעתו של דוד לבנותו, כדאיתא

בחקלף, שנאמר: וימאס באהל יוסף וגו' ותהלים
עח:סז. ולפי שבית עולמים חביב משילה, לכך
הקדים בבנימין ליוסף: חפף עליו. מכסה אותו
ומגין עליו: כל היום. לעולם משנבחרה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

porción territorial, como se declara: “[Dios] rechazó la tienda de Yosef...”¹⁰⁷ Y puesto que la Casa Eterna –el Templo en Yerushaláim– es más preclada que el Tabernáculo en Shiló, por eso Moshé anticipó la bendición a Binyamín antes que la bendición a Yosef.¹⁰⁸

LO CUBRE. Esto significa: lo cubre y lo protege.¹⁰⁹

TODO EL DÍA. Es decir, para siempre. Una vez que Yerushaláim fue escogida como sede del Templo, la Presencia Divina no residió en ningún otro lugar.^{110, 111}

Y ENTRE SUS HOMBROS RESIDE. Esto indica que el Templo fue construido en la parte más alta del territorio de Binyamín, sólo que era veintitrés codos más bajo que En-Etam.¹¹² Fue ahí que el rey David inicialmente pensó construir el Templo, como se declara en el tratado llamado

107. *Tehilim* 78:67. El versículo completo es: “[Dios] rechazó la tienda de Yosef y no escogió a la tribu de Efraím”. El versículo que le sigue continúa: “Y escogió a la tribu de Yehudá, el Monte Tzión que Él amó”. Ahí, la “tienda de Yosef” alude al Tabernáculo en Shiló, que fue remplazado por el Templo en Yerushaláim, una parte del cual fue construido en el territorio de Yehudá y otra parte en el territorio de Binyamín.

108. Esto explica por qué Moshé enuncia la bendición a Binyamín antes que la de Yosef, a pesar de que éste era mayor, y también a pesar de que el Tabernáculo en Shiló antecedió al Templo en Yerushaláim varios cientos de años (*Sifé Jajamim*).

109. Es decir, la Presencia Divina cubre y protege a Binyamín (*Lebush haOrá*).

110. *Mejillá, Petijtá*. Si la Torá hubiera escrito כל יום, frase que literalmente significa “todo día”, ello implicaría que la Presencia Divina protegió a Binyamín durante todos los días que duró el Templo, sin implicar nada respecto al futuro. Pero al haber escrito כל היום, esta frase –que

literalmente significa “todo el día”– implica que la acción de protección es ininterrumpida y no se limita a una cantidad específica de días, sino que es permanente. Es por eso que la frase implica que incluso después de la destrucción del Templo, aun así la Presencia Divina no se movió de ese lugar (*Lebush haOrá*).

111. Es por esta razón que el midrash *Sifri* afirma que la Presencia Divina [*Shejtíná*] nunca se movió del Muro Occidental del Templo, incluso después de su destrucción (*Beer baSadé*). Esto también explica por qué la Presencia Divina, que inicialmente residió en Shiló, eventualmente se desplazó a Yerushaláim, cuando este lugar fue escogido como sede del Santuario en sustitución del Tabernáculo de Shiló, mientras que Yerushaláim ya no puede tener sustituto (*Dibré David*).

112. *Yomá* 31a. Ahí mismo, Rashí explica que En-Etam era un manantial cuyas aguas flúan a través de un canal hacia una *mikvé* localizada en el Portón del Agua [*shaar hamáyim*] de la muralla que rodeaba el Atrio del Templo.

¹³Y de Yosef dijo: bendita por el Eterno es su tierra, con la delicia de los cielos, con rocío y con el abismo que yace debajo; ¹⁴y con la delicia de la

שלישי יג וְלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרָכַת יְהוָה אֲרָצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְהוֹמוֹם רֶבֶצֶת תַּחַת: יד וּמִמֶּגֶד

ONKELÓS

יג וְלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרָכָא מִן קָדָם יי אֲרֵעָה עֲבָדָא מְגִדְנִי מִטָּלָא דְשָׁמַיָא מִלְעָלָא וּמִמְבוּעֵי עֵינָן וּתְהוֹמוֹי דְּנִגְדָן מִמַּעֲמָקֵי אֲרֵעָא מִלְרֵעִ: יד וְעֲבָדָא

RASHÍ

בְּשַׁחֲסִיט קֳדָשִׁים: אָמַרִי נִחְתִּי בֵּיה פּוֹרְתָא כְּאֲרָצוֹ שֶׁל יוֹסֵף: מִמֶּגֶד. לְשׁוֹן עֲדָנִים מְשׁוּם דְּכַתִּיב: וּבֵין כְּתַפֵּי שָׁכֵן, אֵין לָד נָאָה וְכַתְקִ: וּמִתְהוֹמוֹם. שְׁהִתְהוֹם עוֹלָה וּמִלְחָלָה בְּשׁוֹר יוֹתֵר מִכְתַּפֵּי: (יג) מְבֹרָכַת ה' אֲרָצוֹ. שְׁלָא הִיתָה בְּנִחְלַת הַשְּׁבָטִים אֲרָץ מְלָאָה כָּל טוֹב בְּרַכְתּוֹ שֶׁל מֹשֶׁה מַעֲיִן בְּרַכְתּוֹ שֶׁל יַעֲקֹב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Shejitat Kodashim. ¹¹³ Pero otros sabios dijeron: “Bajémosle un poco su emplazamiento, ¹¹⁴ puesto que está escrito: ‘Y entre sus hombros reside’. No hay lugar mejor en el toro que sus hombros”. ¹¹⁵

13. מְבֹרָכַת ה' אֲרָצוֹ / BENDITA POR EL ETERNO ES SU TIERRA. Pues entre los territorios patrimoniales de todas las tribus no había un territorio tan lleno con todo lo bueno como el territorio de Yosef. ¹¹⁶

מִמֶּגֶד / CON LA DELICIA. Esta palabra significa *delicias y cosas dulces*. ¹¹⁷

וּמִתְהוֹמוֹם / CON EL ABISMO. Esto se refiere a que el abismo asciende y humedece el territorio de Yosef desde abajo. ¹¹⁸ En todas las bendiciones a las tribus hallarás que la bendición de Moshé se asemeja a la bendición de Yaacob a sus hijos. ¹¹⁹

113. *Zebajim* 54b. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico que en la actualidad se llama *Zebajim*. Los sabios medievales [*rishonim*] solían llamarlo *Shejitat Kodashim*, nombre que literalmente significa “degüello de [animales] consagrados”.

114. Es decir, construyámoslo un poco más bajo que la altura de En - Etam.

115. *Sifri* 352. Es decir, de igual modo que la mejor carne del toro está en los hombros, que están un poco abajo de la cabeza, así también lo mejor es que el Templo está situado un poco abajo del punto más alto.

116. *Sifri* 353. Toda la Tierra de Israel es “bendita” por Dios y posee un alto grado de fertilidad, y es por eso que la Torá la llama “una tierra que mana leche y miel” (*Shemot* 3:8). No obstante, no todas las tribus poseían regiones con el mismo nivel de riqueza agrícola, sino que cada región producía lo que le era propio. En cambio, el territorio

adjudicado a las dos tribus que descendían de Yosef (Menashé y Efraím) poseía una riqueza y diversidad agrícolas equiparables a las de todas las demás tribus (*Beer baSadé*).

117. Un término análogo [מְגִדְנִי] se halla en *Bereshit* 24:53, donde designa los frutos de la Tierra de Israel. Ver también *Shir haShirim* 4:13.

118. El תְּהוֹמוֹם, “abismo”, se refiere a las aguas o humedad subterránea.

119. Esta bendición de Moshé a Yosef claramente se asemeja a la bendición que Yaacob dio a Yosef: “Del Dios de tu padre, que te ayudará, y con el Omnipotente, que te bendecirá; con bendiciones de los cielos arriba, bendiciones del abismo que yace debajo, bendiciones de simiente y de matriz” (*Bereshit* 49:25). Ahora bien, como podría parecer superfluo que Moshé enunciara su bendición a Yosef en términos semejantes a los de Yaacob, Rashí explica que no se trata de una bendición

תבואת שמש וממגד גרש ירחים: טו ומראש הררי קדם וממגד גבעות עולם:

cosecha del sol, y con la delicia del rendimiento de lunas; ¹⁵y con el principio de las montañas primordiales, y con la delicia de las colinas perpetuas;

ONKELÓS

מגדנין ועללו מיבול שמשא ועבדא מגדנין מריש ירח
בירח: טו ומריש טוריא בכיריא ומטוב רמו דלא פסקו:

RASHÍ

(יו) וממגד תבואת שמש. שהיתה ארצו ומברכת מראשית בשול הפירות, שהרריה פתוחה לחמה וממקתת הפירות: גרש ירחים. מקדימין לבפר בשול פרותיהם. דבר לפי שיש פירות שהלבנה מבשלתן כגון קשואין ודלועין שהארץ מגרשת ומוציאה פירות מחדש לחדש: (טו) ומראש הררי קדם. לעולם ואינן פוסקות מעוצר הגשמים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. **Y CON LA DELICIA DE LA COSECHA DEL SOL.** Pues su territorio estaba abierto al sol, el cual endulzaba los frutos.¹²⁰

גרש ירחים / RENDIMIENTO DE LUNAS. Moshé los llama así porque hay frutos que la luna hace madurar, como los pepinos y las calabazas. Pues la tierra expulsa y saca frutos de mes en mes.¹²¹

15. **Y CON EL PRINCIPIO DE LAS MONTAÑAS PRIMORDIALES.** Y bendita es¹²² la tierra de Yosef desde el inicio de la madurez de los frutos.¹²³ Pues sus montañas son las primeras en hacer que sus frutos maduren.¹²⁴ Según otra explicación, la frase ירחי קדם "montañas primordiales", nos informa que su creación precedió a la de las demás montañas.¹²⁵

גבעות עולם / COLINAS PERPETUAS. Es decir, colinas que siempre producen frutos y nunca se detienen de producir debido a escasez de lluvias.¹²⁶

superflua respecto a Yosef, sino que Moshé siguió este mismo criterio de semejanza respecto a todas las tribus (*Gur Aryé*).

120. *Sifri* 353. Según el midrash, los mejores frutos son los que reciben una abundancia de luz del sol. Como los frutos de las tierras de Yosef recibían mucho sol, aquí Moshé los llama "delicias".

121. La frase גרש ירחים está en plural, "rendimiento de lunas". Por esta razón, el versículo no habla de frutos cuya maduración tiene lugar de noche, bajo el efecto nocturno de la luna, sino de frutos cuya maduración es mensual, debido al cambio cíclico de la luna (*Sifré Jajamin*).

122. Al agregar "y bendita es", Rashi señala que este versículo continúa lo dicho en el v. 13, en el que Moshé dice: "Bendita por el Eterno es su tierra..." (*Mizraji*). De hecho, todo lo dicho en los

vv. 14-16 describen de qué modo es bendita la tierra de Yosef.

123. En este versículo, la palabra ראש [aquí ומראש, con prefijo], que literalmente significa "cabeza", es utilizada en el sentido de "inicio" o "principio" (*Mizraji*).

124. Según esta primera explicación, hay que entender la frase ירחי קדם en el sentido de "montañas tempranas [קדם]", implicando que sus montañas hacen madurar primero sus frutos.

125. *Sifri* 353.

126. En esta frase, la palabra עולם, que literalmente significa "eterno", es utilizada en el sentido de "siempre", "ininterrumpido". La frase no quiere decir que las colinas son eternas, sino que su producción agrícola es permanente.

16y con la delicia de la tierra y su plenitud, y la complacencia de Aquel que residió en la zarza. Que venga sobre la cabeza de Yosef, y sobre el cráneo del apartado de sus hermanos.

וּמִמֶּנֶּה וּמִלְאָה אֶרֶץ שְׂכֵנִי וְרִצּוֹן תְּבוּאָתָהּ וְלִקְדָּחָהּ יוֹסֵף לְרֹאשׁ נָזִיר אָחִיו סֵנָה

ONKELÓS

טז ומטוב ארעא ומלאה ורעי לה דשכנתה בשמיא ועל משה אתגלי באסנא יתנו כל אעין לרישא דיוסף ולגברא (נ"א ולגניא) פרישא דאחוי:

RASHÍ

(טז) וְרִצּוֹן שְׂכֵנִי סֵנָה. כְּמוֹ שׁוֹכֵן סֵנָה, וְתָהֵא בְּסֵנָה: רִצּוֹן. נַחַת רוּחַ וּפְיוּס. וְכֵן כָּל רִצּוֹן אֶרֶצוֹ מִבְּרִכַּת מִרְצוֹנוֹ וְנַחַת רוּחוֹ שֶׁל שְׂבִמְקָרָא. תְּבוּאָתָהּ. בְּרָכָה זוֹ לְרֹאשׁ יוֹסֵף: הַקְדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, הַנִּגְלָה עָלֵי תַחֲלָה נָזִיר אָחִיו. שְׁהִפְרֵשׁ מֵאָחִיו בְּמִכְרָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וְרִצּוֹן שְׂכֵנִי סֵנָה / Y LA COMPLACENCIA DE AQUEL QUE RESIDIÓ EN LA ZARZA. La frase וְרִצּוֹן שְׂכֵנִי סֵנָה es equivalente a decir שְׂכֵנִי סֵנָה, “Aquel que reside en la zarza”.¹²⁷ La frase significa: y que su tierra sea bendita gracias a la complacencia y satisfacción del Santo —bendito es—, quien inicialmente se reveló a mí en la zarza.¹²⁸

רִצּוֹן / COMPLACENCIA. Esta palabra implica satisfacción y complacencia hacia algo o alguien. Y así también tiene este significado cualquier instancia en que aparece la palabra רִצּוֹן en la Escritura.¹²⁹

תְּבוּאָתָהּ / QUE VENGA. Esta bendición,¹³⁰ “a la cabeza de Yosef”.

נָזִיר אָחִיו / DEL APARTADO DE SUS HERMANOS. Es decir, aquel que fue separado de sus hermanos al haber sido vendido.¹³¹

127. La palabra שְׂכֵנִי en la frase וְרִצּוֹן שְׂכֵנִי סֵנָה es una forma poética equivalente a la conjugación usual שְׂכֵנִי, “Aquel que reside”. La ם final no indica el posesivo de la primera persona del singular [“mi residencia”]. Otras instancias en que aparece esta ם poética son en *Bereshit* 49:11, *Tehilim* 123:1 y 113:5 (*Séfer haZikarón*).

128. *Sifri* 353. Todas las frases enunciadas en los vv. 14-16 son introducidas por el prefijo מ, cuyo sentido es indicar que la tierra de Yosef sea bendita “gracias a” o “con” todos los factores mencionados en esas frases. Aquí Rashí explica que aunque esta frase omite la מ, forma parte de la larga lista de factores con los que la tierra de Yosef es bendita.

129. Aunque en hebreo moderno רִצּוֹן es traducido por “voluntad”, en el sentido de “impulso volitivo individual”, su sentido original en hebreo se refiere al deseo benevolente que una persona siente hacia otra. Por ello, la palabra רִצּוֹן debe ser entendida en el sentido de “benevolencia”, “complacencia”, “benéplácito”. Ver *Bereshit* 33:10 y *Vayikrá* 22:29.

130. El verbo femenino תְּבוּאָתָהּ, “que venga” carece de referente explícito; no es claro qué es lo que debe venir sobre la cabeza de Yosef. Por ello, Rashí agrega que el objeto implícito de este verbo es “esta bendición” (*Sifé Jajamim*). Rashí presumiblemente se refiere a la bendición aludida en el v. 13, donde Moshé habla de que la tierra de Yosef es “bendita”, cuyos aspectos son descritos en detalle en los vv. 14-16.

131. *Sifri* 353. Moshé aquí emplea el mismo apelativo con el que Yaacob designó a Yosef en *Bereshit* 49:26. Ahí mismo, s.v. נָזִיר אָחִיו, Rashí explica que la palabra נָזִיר designa la condición de alguien separado de algo. Aunque en otro contexto la Torá emplea esta palabra para designar al nazir [“nazareo”, el asceta que hace un voto de apartarse del vino y se deja crecer el cabello; ver *Bemidbar*, cap. 5], aquí obviamente no tiene ese sentido, ya que Yosef no era un nazir. Por tanto, aquí נָזִיר simplemente tiene el sentido primario de “separado”. Además, Rashí no sólo enfatiza que Yosef

¹⁷ *Primogénito es su toro; suya es la majestad, y sus cuernos son cuernos de reem; con ellos corneará a naciones*

י בָּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי
רֵאִם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יִגָּח

ONKELÓS

י רבא דבנהי זינא לה וגבורן דאתעבידא לה מקדם דתקפא
ורומא דילה בגברתה עממא יקטל כחדא עד קיפי ארעא

RASHÍ

כשור לכבוש כמה מלכים: הדר לו. נתון לו,
שנאמר: ונתתה מהודך עליו (ומדבר כזכב):
וקרני ראם קרניו. שור כחו קשה ואין קרניו
נאות, וראם קרניו נאות ואין כחו קשה.

(ו) בָּכוֹר שׁוֹרוֹ. יש בָּכוֹר שהוא לשון גדלה
ומלכות, שנאמר: אף אני בָּכוֹר אֶתְנָחוּ (ותחלים
פסכח). וכן: בְּנֵי בָכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל (שמות ד:כב).
מלך היוצא מִמֶּנּוּ וְהוּא יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁכְּחוֹ קָשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. בָּכוֹר שׁוֹרוֹ / PRIMOGÉNITO ES SU TORO. Hay instancias en que la palabra בָּכוֹר, “primogénito”, denota grandeza y realaleza, como se declara: “Yo también lo haré primogénito”,¹³² Y asimismo en la frase: “Mi hijo primogénito es Israel”.¹³³ Aquí la frase בָּכוֹר שׁוֹרוֹ significa que un rey surgirá de Yosef, que será Yehoshúa, cuya fuerza será tan dura como la de un toro, para conquistar a muchos reyes.¹³⁴

י רבא דבנהי זינא לה וגבורן דאתעבידא לה מקדם דתקפא, ורומא דילה בגברתה עממא יקטל כחדא עד קיפי ארעא / SUYA ES LA MAJESTAD. Es decir, le ha sido dada,¹³⁵ como se declara: “Y pondrás algo de tu gloria sobre él”.¹³⁶

וְקַרְנֵי רֵאִם קַרְנָיו / Y SUS CUERNOS SON CUERNOS DE REEM. La fuerza de un toro es dura, pero sus cuernos no son bellos. En cambio, los cuernos del reem¹³⁷ son bellos, pero su fuerza no es dura.

no fue un asceta, sino que además su condición de separado no fue por decisión propia, sino porque fue vendido contra su voluntad.

132. *Tehilim* 89:28. Es evidente que si una persona no nació primogénito, no se le puede dar esa condición. Por tanto, es obvio que ahí “primogénito” es empleado en el sentido de “distinguido”, “primordial”. Aquí también, cuando Moshé habla de “un primogénito”, se refiere a un hombre destacado y grande.

133. *Shemot* 4:22. Ahí mismo, s.v. בְּנֵי כְכִי, Rashí también explica que en ese caso “primogénito” constituye una expresión de grandeza.

134. La palabra בָּכוֹר, “primogénito”, alude a Yehoshúa, quien sería líder [“rey”] de Israel después de la muerte de Moshé. Él es llamado aquí שׁוֹרוֹ, “su toro”, en alusión a la fuerza que demostraría al conquistar a los reyes de Kenaan. Rashí interpreta casi todo este versículo en referencia a Yehoshúa.

135. Rashí explica que el pronombre לוֹ, que literalmente significa “suya es” implica aquí que la majestad le ha sido concedida, no que la poseía por

derecho propio.

136. *Bemidbar* 27:20. Ese versículo habla de la gloria personal que Moshé debía transmitir a Yehoshúa, por mandato de Dios. El versículo completo es: “Y pondrás algo de tu gloria sobre él, a fin de que escuche toda la asamblea de los Hijos de Israel”. Por otra parte, aunque ese versículo habla de הוֹד, “gloria”, mientras que aquí Moshé habla de הָדָר, “majestad”, ambos conceptos son similares. La diferencia es que allá el versículo habla de que Moshé debía traspasar a Yehoshúa “algo de su gloria [מהודך]”, lo que implica que debía otorgarle un poco de ella y no toda, y justamente en hebreo תָּדַר, “majestad”, implica un poco de gloria, no mucha (*Najalat Yaacob*).

137. *Reem* [רֵאֵם] es el nombre de un animal cuya identidad exacta se desconoce. Ha sido identificado con el unicornio o el rinoceronte (*Septuaginta, Radak*), el antílope blanco (*R. Saadiá Gaón*) y con el toro salvaje, el bisonte o, posiblemente, el uro (también llamado *auroch*, una especie de toro salvaje ya extinto, originario de Europa, que era

יחדו אפסי-ארץ והם רבבות
 juntas hasta los extremos de la tierra; y
 son las miríadas de Efraím y los millares
 de Menashé.
 אפרים והם אלפי מנשה: ס

ONKELÓS

ואנו רבותא דבית אפרים ואנו אלפיא דבית מנשה:

RASHÍ

נתן ליהושע כחו של שור ויפי קרני ראם: נחלת צבי צבאות גוים (ירמיה גיט): והם
 אפסי ארץ. שלשים ואחד מלכים, אפטר רבבות אפרים. אותם המנצחים הם הרבבות
 שפלם מארץ ישראל היוו אלא אין לד כל שהרג יהושע שפא מאפרים: והם אלפי מנשה.
 מלד ושלטון שלא קנה לו פלטרין ואחזה הם האלפים שהרג גדעון במדין, שנאמר:
 בארץ ישראל, שהשובה לכלם היא, שנאמר: וזבח וצלמנע בקרקר וגו' (שופטים תו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Aquí Moshé otorgó a Yehoshúa la fuerza de un toro y la belleza de los cuernos del reem.¹³⁸

אפסי ארץ / LOS EXTREMOS DE LA TIERRA. ¿Acaso los treinta y un reyes que Yehoshúa derrotó¹³⁹ eran todos de la Tierra de Israel?¹⁴⁰ En realidad, no había ningún rey o gobernante que no hubiera adquirido para sí una residencia y una propiedad en la Tierra de Israel, ya que era importante para todos ellos, como se declara: “Una herencia descada por la multitud de naciones”.¹⁴¹

אפרים / Y SON LAS MIRÍADAS DE EFRÁIM. Es decir, los que fueron corneados son las miríadas de hombres que Yehoshúa, quien descendía de la tribu de Efraím, mató.¹⁴²

והם אלפי מנשה / Y LOS MILLARES DE MENASHÉ. Esto se refiere a los miles que Guidón, quien descendía de la tribu de Menashé, mató en Midián, como se declara: “Y Zébaj y Tzalmuná en Karkor...”^{143, 144}

negro y medía 1.8 m, y tenía amplios y hermosos cuernos que se extendían hacia delante, curvándose). En otros dos versículos la Torá habla de este animal, en *Bemidbar* 23:22 y 24:8 (en ambos casos, Rashí interpreta la alusión a este animal como símbolo de “excelencia”). También es mencionado en *Tehilim* 92:11.

138. *Sifri* 353.

139. En el libro de *Yehoshúa*, cap. 12, se nombra a treinta y un reyes que Yehoshúa derrotó al conquistar la Tierra de Israel.

140. Rashí plantea aquí una obvia dificultad. El territorio de la Tierra de Israel no es muy grande. Si estaba regido por treinta y un reyes, eso implicaría que se trataba de reyes que no gobernaban amplias extensiones de tierra y, por tanto, no eran muy poderosos. Entonces, ¿para qué se necesitaba la fuerza de un “toro” para derrotarlos? (*Beer baSadé*).

141. *Yirmeyahu* 3:19; *Sifri* 353. Esto explica en qué sentido se puede decir que Yehoshúa corneó los

“extremos de la Tierra”. De cualquier modo, *Najalat Yaacob* observa que esta explicación contradice el sentido literal de los versículos de *Yehoshúa*, cap. 12, donde claramente se dice que ellos eran reyes de ciudades de Kenaan, no reyes de otras partes del mundo que se instalaron ahí.

142. La frase habla de “las miríadas de Efraím” en el sentido de que a través de Yehoshúa esta tribu aniquiló a miríadas de enemigos.

143. *Shofetim* 8:10. El versículo completo es: “Y Zébaj y Tzalmuná estaban en Karkor, y sus campamentos [militares] estaban junto con ellos, como quince mil [hombres], todos los que quedaron del campamento de los orientales; pues los que cayeron fueron ciento veinte mil que desenvainan espada”. Zébaj y Tzalmuná eran reyes de Midián a quienes el juez Guidón derrotó.

144. En la versión textual de Rashí y en otras ediciones antiguas aquí se agrega la frase: “Y muchos miles son contados ahí”.

¹⁸ *Y de Zebulún dijo: alégrate, Zebulún, en tu salida, e Isajar en tus tiendas.*

רביעי יח וְלִזְבוּלֹן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֹן בְּצֵאתוֹ וְיִשָּׁשָׁר בְּאֶהְלָיו:

ONKELÓS

יח וְלִזְבוּלֹן אָמַר חֲדֵי זְבוּלֹן בְּמַפְקֵד לְאַנְחָא קְרָבָא עַל בְּעָלֵי דְבְּדוּ וְיִשָּׁשָׁר בְּמַתְכֵד לְמַעַבְדּוּ וְזִמְנֵי מוֹעֲדֵינָא בִּירוּשָׁלַם:

RASHÍ

שְׂרֵי מְלַחֲמָתוֹ: שְׂמַח זְבוּלֹן בְּצֵאתוֹ וְיִשָּׁשָׁר בְּאֶהְלָיו. זְבוּלֹן וְיִשָּׁשָׁר עָשׂוּ שְׁתַּפּוּת: זְבוּלֹן לְחוּץ יָמִים יִשְׁכְּנוּ (וּבְרֵאשִׁית מִטִּיגָה) וְיִצְאָה לְפָרָקְמִטִּיָּה בְּסַפִּינֹת וּמִשְׁתַּפֵּר וְנוֹתָן לְתוֹךְ פִּי שֶׁל יִשָּׁשָׁר, וְהֵם יִשְׁבִּים וְעוֹסְקִים בְּתוֹרָה. לְפִיכֵד הַקּוֹדִים זְבוּלֹן לְיִשָּׁשָׁר, שְׁתוֹרְתוֹ שֶׁל יִשָּׁשָׁר עַל יְדֵי זְבוּלֹן הִיָּתָה:

וְיח וְלִזְבוּלֹן אָמַר. אֵלֹו חֲמִשָּׁה שְׁבָטִים שְׁפָרַד בְּאַחֲרוֹנָה: זְבוּלֹן, גָּד, וְדָן, וְנַפְתָּלִי וְאַשֶּׁר, כָּכָל שְׁמוֹתֵיהֶם לְחֻזְקָם וּלְהַגְבִּירָם, לְפִי שֶׁהֵיוּ חֲלָשִׁים שֶׁבְּכָל הַשְּׁבָטִים. הֵם הָיוּ שְׁהוּלִיִּד יוֹסֵף לְפָנֵי פָרְעָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִקְצֵה אֲחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָּשִׁים וּבְרֵאשִׁית מִזֵּבֻלָּה, לְפִי שֶׁנֶּאֱמָר חֲלָשִׁים וְלֹא יָשִׁים אוֹתָם לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. *Y DE ZEBULÚN DIJO.* Estas cinco tribus a quienes bendijo al final, Zebulún, Gad, Dan, Naftalí y Asher, Moshé repitió sus nombres,¹⁴⁵ ya que eran las tribus más débiles de todas. Esas fueron las tribus que Yosef llevó ante la presencia del Faraón, como se declara: “Y de una parte de sus hermanos tomó cinco varones”.¹⁴⁶ Pues ellos daban la apariencia de ser débiles y por ello el Faraón no los nombraría para sí como oficiales de guerra.¹⁴⁷

שְׂמַח זְבוּלֹן וְיִשָּׁשָׁר בְּצֵאתוֹ וְיִשָּׁשָׁר בְּאֶהְלָיו / ALÉGRATE, ZEBULÚN, EN TU SALIDA, E ISAJAR EN TUS TIENDAS. Zebulún e Isajar hicieron una sociedad. Según el convenio de la sociedad, “Zebulún en costa de mares habitará”¹⁴⁸ y saldría en barcos para comerciar; obtendría ganancias, las cuales “pondría en la boca de Isajar”.¹⁴⁹ Por su parte, los miembros de la tribu de Isajar se sentarían y se dedicarían al estudio de la Torá. Es por eso que aquí el versículo antepone Zebulún a Isajar, ya que la Torá de Isajar era gracias a Zebulún.¹⁵⁰

145. Es decir, que respecto a cada uno de ellos, Moshé introdujo su bendición con las palabras “y a fulano dijo...”, además de mencionar su nombre como parte de la bendición misma.

146. *Bereshit* 47:2. El versículo completo es: “Y de una parte de sus hermanos tomó cinco varones y los presentó ante el Faraón”. Ahora bien, en su comentario a ese versículo, s.v. וּמִקְצֵה אֲחִיו, Rashí de hecho cita dos opiniones opuestas. Según la primera opinión, Yosef presentó al Faraón a los hermanos que eran “inferiores en fuerza y no daban la apariencia de ser fuertes” porque si el Faraón veía a los hermanos fuertes los convertiría en guerreros suyos. Ahí cita la opinión del midrash *Bereshit Rabá* (95:4) en el sentido de que los menos fuertes eran Reubén, Shimón, Leví, Isajar y Binyamín, los mismos cuyos nombres Moshé no repitió cuando los bendijo, y sí repitió, en cambio, los nombres de los fuertes: Zebulún, Gad, Dan, Naftalí y Asher. Pero

ahí mismo también cita la opinión del Talmud en *Babá Kamá* 92a, también expresada por el midrash *Sifri* que cita aquí, en el sentido de que aquellos cuyos nombres Moshé repitió eran los más débiles y fue a éstos a quienes llevó ante el Faraón. Y en cuanto a Yehudá, Moshé no repitió su nombre porque fuera débil, ya que era uno de los hermanos más fuertes, sino por otra razón citada en el Talmud.

147. *Sifri* 354.

148. *Bereshit* 49:13. El versículo completo es: “Zebulún en costa de mares habitará; él estará en puerto de navíos, y su extremo será junto a Tzidón”.

149. Es decir, mantendría a Isajar con sus ganancias.

150. *Bereshit Rabá* 72:5. Por regla general, la Torá menciona primero al mayor. Sin embargo, a pesar de que Isajar era mayor, Moshé menciona su bendición como parte de la bendición a Zebulún, en cierto sentido subordinándolo. De hecho, en ambas

¹⁹ *Los clanes se convocarán en la montaña; ahí inmolarán ofrendas de* יֵט עַמִּים הָר־יִקְרְאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי-

ONKELÓS

יֵט שְׁבִטִיָּא דְיִשְׂרָאֵל לְטוֹר בֵּית מִקְדָּשָׁא יִתְכַנְשׁוּן תַּמָּן יִכְסוּן נִכְסֵת

RASHÍ

שָׁמָּה זְבוּלוֹן בְּצֵאתְךָ הֵצֵלְתָּ בְּצֵאתְךָ לְסוּחוּרָה: רָאשֵׁי סִנְהֶדְרִין הֵיוּ עוֹסְקִים בְּכָד. וְעַל
וְיִשְׁשַׁכָּר. הֵצֵלְתָּ בְּיִשְׁבֵּית אֹהֶל־לֵב לְתוֹרָה לֵישֵׁב פִּי קְבִיעוֹת עֲתִיקָהּ וְעַבְדֵּי־הָעֵם: (יֵט עַמִּים.
וְלַעֲבָד שָׁנִים וְלִקְבֹּעַ חֲדָשִׁים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: שֶׁל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל: הָר יִקְרָא. לְהָר הַמּוֹרִיָּה
וּמִבְּנֵי יִשְׁשַׁכָּר יוֹדְעֵי בִּנְיָה לַעֲתִים רָאשֵׁיהֶם יֵאָסְפוּ. כָּל אֲסִיפָה עַל יְדֵי קְרִיאָה
מֵאֲתֵימ (וּדְבָרֵי חֵימִים א יבִּלְג), (מֵאֲתֵימ) הִיא, וְשָׁם יִזְבְּחוּ בְּרִגְלִים זִבְחֵי צֶדֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שָׁמָּה זְבוּלוֹן בְּצֵאתְךָ / ALÉGRATE, ZEBULÚN, EN TU SALIDA. Es decir, sé próspero cuando salgas a comerciar.

וְיִשְׁשַׁכָּר / E ISAJAR. Sé prospero al sentarte en tus tiendas para dedicarte al estudio de la Torá, para sentarte y determinar los años bisiestos y fijar los meses del calendario, como se declara: “De los hijos de Isajar, poseedores del entendimiento de las épocas para conocer qué debe hacer Israel, sus jefes eran doscientos”.¹⁵¹ Eso se refiere a los {doscientos} jefes del Sanhedrín¹⁵² que se dedicaban a esto.¹⁵³ Y según como fijaban las épocas y los años bisiestos... [continúa en el comentario siguiente].

19. עַמִּים / LOS CLANES. De las tribus de Israel...¹⁵⁴ [continúa en el comentario siguiente].

וְהָר יִקְרָא / SE CONVOCARÁN EN LA MONTAÑA. Es decir, se reunirán en el Monte Moríá.¹⁵⁵ Cualquier reunión de personas ocurre a través de un llamado. Y “ahí inmolarán”, en las festividades, “ofrendas de rectitud”.¹⁵⁶

bendiciones —la de Yaacob y la de Moshé— Zebulún es mencionado antes que Isajar. Según *Mizrají* a *Bereshit* 49:13, aunque la tribu de Isajar se dedicaba al estudio permanente de la Torá y, por tanto, a causa de su superioridad espiritual e intelectual se podría haber pensado que debería ser mencionado primero, Zebulún lo precede porque “es más grande el que hace que otro cumpla una *mitzvá* que quien él mismo la cumple”.

151. *Dibré haYamim* I, 12:33.

152. Sanhedrín es el nombre que se da al máximo órgano legislativo judío, instaurado por Moshé. Comprendía setenta miembros más un presidente. Tenía poderes legislativos y judiciales, y en ciertas épocas disponía incluso de poderes ejecutivos [ver *Rambam, Hiljot Sanhedrín*, cap. I]. El Sanhedrín era el encargado de determinar cuándo habla que agregar días al año lunar para hacerlo concordar con el año solar.

153. *Bereshit Rabá* 72:5. La tribu de Isajar produjo doscientos miembros del Sanhedrín.

154. Al igual que en el v. 33:3, Rashí entiende que la palabra עַמִּים, que literalmente significa “naciones” no se refiere a otros pueblos, sino a los distintos clanes o tribus de Israel. Ver al respecto la nota 24.

155. En este contexto, la expresión יִקְרָאוּ, que literalmente significa “llamarán” o “convocarán”, implica que las tribus de Israel se convocarán y reunirán en ese lugar. La Torá emplea la expresión יִקְרָאוּ, “llamarán”, para designar la reunión de todo el pueblo de Israel en ese lugar porque cada una de las tribus llama a la otra a darse cita ahí (*Gur Aryé*). El Monte Moríá es el lugar donde fue asentado el Templo. Ver *Bereshit* 22:2.

156. Aunque en el Templo se degüellan (inmolan) ofrendas animales no sólo en las festividades, sino durante todo el año, el versículo habla de degollar ofrendas específicamente en las ocasiones en las que la gente se reúne debido a una convocación especial, es decir, durante las festividades (*Mizrají*).

rectitud, pues de la abundancia de los mares serán amamantados, y de los tesoros ocultos en la arena.

צֶדֶק בִּי שְׁפַע יָמִים יִינָקוּ
וּשְׁפָנִי טְמוּנֵי חוֹל: ס

ONKELÓS

קוּדְשֵׁי לְרַעְיָא אַרְי נְכֶסֶי עֲמֻמָּא יִיכְלוּ וְסִימָן דְּמִטְמָרן בְּחֵלָא מִתְגַּלִּין לְהוּן:

RASHÍ

חֲרֵף נִפְשׁוֹ לָמוֹת וְשׁוּפְטִים הָיְיָ, מִשׁוּם דְּנִפְתָּלִי
עַל מְרֹמֵי שָׂדֶה, הָיָה מִתְרַעֵם זְבוּלֹן עַל חֵלְקוֹ:
לְאַחֵי נִתְּתָ שְׂדוֹת וּכְרָמִים וְכוּ': וּשְׁפָנִי, לְשׁוֹן
כְּשׁוּי, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּסְכֹּן אֶת הַבַּיִת וּמִלְכִים א
וְטו: וַיִּסְכֹּן בְּאַרְזוֹ וַיְרַמֶּה כְּבִידָה, וַתִּרְגְּמוּ: וּמִטְלִיל

בִּי שְׁפַע יָמִים יִינָקוּ. יִשְׁכַּר וְזָבֻלֹן וַיְהִי לָהֶם
פְּנָאֵי לְעֶסֶק בְּתוֹרָה: וּשְׁפָנִי טְמוּנֵי חוֹל. כְּשׁוּי
טְמוּנֵי חוֹל טָרִית וְחֶלְזוֹן וְזָכּוּכִית לְבָנָה
חִיּוּצָאִים מִן הָיָם וּמִן הַחוֹל, וּבְחֵלְקוֹ שֶׁל זְבוּלֹן
הָיָה, כְּמוֹ שֶׁאֲמֹר בְּמִסְכַּת מִגְדָּה: זָבֻלֹן עִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יִינָקוּ / PUES DE LA ABUNDANCIA DE LOS MARES SERÁN AMAMANTADOS. Isajar y Zebulún.¹⁵⁷ Y entonces los miembros de la tribu de Isajar tendrán tiempo libre para dedicarse al estudio de la Torá.

וּשְׁפָנִי טְמוּנֵי חוֹל / Y DE LOS TESOROS OCULTOS EN LA ARENA. Esto se refiere a las cosas que están cubiertas, ocultas en la arena: el atún,¹⁵⁸ el *jilazón*¹⁵⁹ y el vidrio blanco, que son extraídos del mar y de la arena.¹⁶⁰ Estas tres cosas estaban en la porción territorial de la tribu de Zebulún, como se declara en el tratado talmúdico *Meguilá*.¹⁶¹ Ahí mismo, el Talmud cita la siguiente interpretación: “Zebulún es un pueblo cuya alma ansía la muerte”¹⁶² porque, como ese versículo continúa, “Naftalí está en las alturas del campo”. Eso se refiere a que Zebulún se quejó de su porción territorial, diciendo: “A mi hermano Naftalí has dado campos de cultivo y viñedos”.¹⁶³

וּשְׁפָנִי / OCULTOS. Esta palabra denota cubrir, como se declara: “Y techó [וַיִּסְכֹּן] la Casa”.¹⁶⁴ Y también en la frase: “Y cubiertos con cedro”,¹⁶⁵ frase que el Targum traduce como y *techado con*

157. El sujeto de esta frase es Isajar y Zebulún, nombrados al final del versículo precedente, no los *עַמִּים*, “clanes”, mencionados al inicio de este versículo (*Mizrajf*).

158. Rashí emplea aquí la palabra קָרִית, la cual explica en *Meguilá* 6a como *tonina*, una clara referencia al atún.

159. *Jilazón* es el nombre de una criatura marina de cuya sangre antiguamente se extraía el *tejelet*, el tinte azulado para los *tzitzit*. Según algunos, probablemente se trata de una especie de molusco cuya identidad exacta se ignora actualmente.

160. Rashí sigue aquí la opinión de Rab Yosef en el Talmud (*Meguilá* 6a), quien interpreta las tres palabras de la frase וּשְׁפָנִי טְמוּנֵי חוֹל en referencia a tres productos distintos que formaban la base de la economía de la tribu de Zebulún. Según él, וּשְׁפָנִי, “tesoros”, se refiere al *jilazón*; טְמוּנֵי, “ocultos”, se refiere al atún; y חוֹל, “arena” se refiere al vidrio

blanco, fabricado a partir de la arena.

161. *Meguilá* 6a.

162. *Shofetim* 5:18.

163. Según el Talmud, la frase de *Shofetim* 5:12, “Naftalí está en las alturas del campo”, significa que la tribu de Naftalí recibió un territorio muy fértil, lleno de campos y viñedos, hecho que motivó la queja de Zebulún. El Talmud agrega que debido a su queja, Dios concedió a Zebulún las riquezas del mar y de la arena.

164. *Melajim* I, 6:9. Un techo es un objeto que cubre una superficie de suelo. Según Rashí el verbo וַיִּסְכֹּן, “techó”, está relacionado con la palabra וּשְׁפָנִי, que implica algo oculto (como un tesoro). Aunque la raíz de una palabra es סָכַן y de la otra es שָׁכַן, se trata de la misma raíz, ya que las letras ס y ש usualmente son intercambiables.

165. *Yirmeyahu* 22:14.

²⁰ Y de Gad dijo: Bendito Aquel que ensancha a Gad; como un león

כ ולגד אמר ברוד מרחיב גד כלביא

ONKELÓS

כולגד אמר ברוד דנפתי לגד כליתא

RASHÍ

אחד. לפי שהגוים אלוהו של זה לא באלוהו של זה ומאכלו של זה לא במאכלו של זה. הם אומרים: אין אמה כשרה כזו ומתנגדו שם, שנאמר: שם יזבחו וזבחי צדק: כי שפע ימים יינקו. ויבולן ויששכר הים נותן להם ממון בשפע: (כ) ברוד מרחיב גד. מלמד שהיה תחומו של גד מרחיב והולך כלפי מזרח:

בכיורי ארזיא. דבר אחר: עמים הר יקראו, על ידי פרקמטיא של זבולן תגרי אמות העולם באים אל ארצו, והיא עומדת על הספר, והם אומרים: הואיל ונצטערנו עד כאן גלד עד ירושלים ונראה מה יראתה של אמה זו ומה מעשיה, והם רואים כל ישראל עובדים לאלוה אחד ואוכלים מאכל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

paneles de cedro. Según otra interpretación, la frase עמים הר יקראו significa que por medio del comercio de Zebulún los comerciantes de las naciones del mundo vendrán a su tierra,¹⁶⁶ la cual está situada en la frontera.¹⁶⁷ Y los comerciantes gentiles dirán: “Puesto que nos hemos tomado la molestia de viajar hasta aquí, vayamos a Yerushaláim y veamos quién es el Dios¹⁶⁸ de esta nación y cuáles son sus prácticas religiosas”. Y cuando llegan a Yerushaláim, observan a todo Israel adorando a un solo Dios y comiendo un mismo alimento.¹⁶⁹ Como entre los pueblos del mundo el dios de este pueblo no es como el dios del otro pueblo, y el alimento de éste no es como el alimento del otro, los visitantes gentiles dicen: “No hay nación más correcta que ésta”. Y entonces se convierten al judaísmo ahí, en Yerushaláim, como se declara aquí: “Ahí inmolarán ofrendas de rectitud”.¹⁷⁰

ינקו ימים / PUES DE LA ABUNDANCIA DE LOS MARES SERÁN AMAMANTADOS. Zebulún e Isajar.¹⁷¹ La frase quiere decir que el mar les proporciona una riqueza abundante.¹⁷²

20. ברוד מרחיב גד / BENDITO AQUEL QUE ENSANCHA A GAD. Esto enseña que el territorio de Gad se ensanchaba progresivamente hacia el este.¹⁷³

166. Según esta segunda interpretación, la palabra עמים debe ser entendida en su sentido literal de “naciones”. Así, pues, la frase עמים הר יקראו significa: “las naciones se convocarán [reunirán] en la montaña”. Rashí explicará a continuación qué significa eso.

167. El territorio de Zebulún estaba situado junto al Mar Mediterráneo. Rashí quiere decir que su territorio formaba el punto de contacto con los demás países, al igual que una frontera terrestre.

168. Literalmente, “la Reverencia”. Es decir, veamos cuál es el Dios a quienes los judíos temen y reverencian.

169. Es decir, ingiriendo las mismas ofrendas.

170. *Sifri* 354. Según esto, serán los gentiles de las

naciones del mundo los que ofrecerán las ofrendas en el Templo, una vez que se conviertan a causa de su admiración por el monoteísmo que Israel representa. En la antigüedad, ofrecer una ofrenda formaba parte del proceso de conversión.

171. Incluso según esta segunda interpretación, el sujeto de esta frase es Isajar y Zebulún, no los עמים, “clanes”, mencionados al inicio de este versículo [ver arriba la nota 157].

172. *Sifri* 354.

173. *Sifri* 355. El territorio de la tribu de Gad se localizaba del otro lado del río Yardén, en la ribera oriental del río. Hacia el oeste su frontera era el río Yardén, mientras que hacia el este su frontera lindaba con las tierras de otros países [ver *Bemidbar*

él reside, desgarrando brazo y también cráneo.

²¹ *Vio lo primero para él, pues ahí está oculta la porción del legislador;*

שָׁבוֹן וְטָרַף וְזָרַע אֶף-קִדְקֹד: כֹּא וִירָא רֵאשִׁית לוֹ בִּי-שָׁם חֵלְקֹת מַחֲקֶק סָפוֹן

ONKELÓS

שָׁרִי וְקָטִיל שְׁלִטוֹנִין עִם מַלְכֵּי: כֹּא וְאִתְקַבֵּל בְּקֶדֶם מִתָּא דִּילֵה אַרִי תַפּוֹן בְּאַחֲסִנְתָּה מֹשֶׁה סָפְרָא רַבָּא דִּישְׂרָאֵל קַבִּיר וְהוּא נָפֶק (ו"א נָפֶק)

RASHÍ

קָלְבִיָּא שָׁבוֹן. לְפִי שְׁהִיָּה סְמוּד לְסַפֵּר, לְפִיכֹד נִמְשָׁל בְּאַרְיֹת, שְׂכָל הַסְמוּכִים לְסַפֵּר צְרִיכִים לְהִיֹּת גְבוּרִים: וְטָרַף זָרַע אֶף קִדְקֹד. הִרְוִיגִיהֶם חֵיוֹן נִכְרִין חוֹתְכִים הָרֹאשׁ עִם הַזָּרֹעַ בְּמִכָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שָׁבוֹן / COMO UN LEÓN ÉL RESIDE. Como su territorio estaba junto a la frontera, es por eso que la tribu de Gad es comparada con leones, pues todos los que están junto a la frontera deben ser fuertes.¹⁷⁴

וְזָרַע וְטָרַף וְזָרַע אֶף קִדְקֹד / DESGARRANDO BRAZO Y TAMBIÉN CRÁNEO. Los que los miembros de la tribu de Gad mataban eran fácilmente reconocibles, ya que solían cortar la cabeza de los enemigos junto con el brazo de un solo golpe.¹⁷⁵

וִירָא רֵאשִׁית לוֹ / VIO LO PRIMERO PARA ÉL. A él le pareció bien¹⁷⁶ tomar una porción para sí mismo en la tierra de Sijón y Og, que fue el inicio de la conquista de la Tierra de Israel.¹⁷⁷

בִּי שָׁם חֵלְקֹת / PUES AHÍ ESTÁ [OCULTA] LA PORCIÓN. Pues él sabía que en su heredad territorial estaría “la porción” de campo de sepultura del “legislador”, que es Moshé.¹⁷⁸

34:14-15]. Puesto que, al igual que la tribu de Reubén y la media tribu de Menashé su frontera era el Yardén, no era posible que su territorio se ensanchara hacia el oeste. Por ello Rashí explica que se ensanchaba hacia el este, del lado en que su frontera lindaba con otros países (*Mizrají*).

174. *Sifri* 355.

175. *Targum Yonatán ben Uziel*. Cuando entraba en batalla y el soldado de Gad atacaba al enemigo, éste levantaba su brazo para no ser herido en la cabeza, y entonces el soldado de Gad con la fuerza de su golpe era capaz de cortar el brazo del enemigo junto con la cabeza (*Bejor Shor*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

176. En esta frase, la expresión וִירָא, “vio”, no denota una percepción física, sino intelectual.

177. Ver *Bemidbar*, cap. 32 y 34:14-15. Rashí agrega que las tierras de Sijón y de Og fueron el inicio de la conquista de la Tierra de Israel porque,

como ya había apuntado en su comentario a *Bereshit* 1:1, la palabra וִירָא siempre está en estado constructo [*semifur*] respecto a un término que le sigue (es decir, que nunca significa meramente “lo primero”, sino “lo primero de [algo más]”). Por ello, aquí explica que וִירָא debe ser entendida como unida con la palabra implícita “conquista”, de tal modo que la frase sea leída en el sentido de “vio lo primero de [la conquista] para él” (*Mizrají*).

178. *Sotá* 13b. Cuando la tribu de Gad escogió para sí una porción territorial del otro lado del río Yardén, Moshé todavía no había muerto. Por ello, no resulta claro de qué modo pudo esta tribu haber sabido dónde sería enterrado finalmente. Al parecer, Rashí opina que de algún modo habían recibido por tradición que Moshé sería enterrado en el territorio que eventualmente escogerían o que lo supieron por inspiración profética (*Siftei Jajamim*).

וַיֵּתֶן רָאשֵׁי עַם צִדְקָת יְהוָה עֹשֶׂה
וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס

חמישי בב וילדן אמר הן גור

וְעַל בְּרִישׁ עֲמָא זְכוּן קָדָם יי עֲבָד וְדִינוּהִי עִם יִשְׂרָאֵל: כַּב וּלְדֹן אֲמַר דִּן תְּקִיף כְּגֹוֹר

ספון. אותה חלקה ספונה וסמונה מפל
בריה, שנאמר: ולא ידע איש את קברתו
ולקמו לדון: ויתא. גד: ראשי עם. הם
היו הולכים לפני החלוצ בכבוש הארץ,
לפי שהיו גבורים. וכן הוא אומר:
הלוצים תעברו לפני אחיכם וגו' ולעיל
ג'יח: צדקת ה' עשה. שהאמינו דבריהם
ושמרו הבטחתם לעבור את הירדן עד
שפבשו וחלקו. דבר אחר: ויתא ראשי
עם צדקת ה' עשה, על משה אמר:

סֵפֶר / OCULTA. Esa porción de territorio está oculta y escondida¹⁷⁹ de cualquier ser, como se declara: “Y ningún hombre ha sabido su [lugar de] sepultura hasta este día”.¹⁸⁰

וְרִאשֵׁי עָם / A LA CABEZA DEL PUEBLO. Ellos, los miembros de la tribu de Gad, fueron delante de la vanguardia en la conquista de la Tierra de Israel, pues eran fuertes.¹⁸² Y asimismo declara el versículo: “Armados cruzarán delante de sus hermanos los Hijos de Israel”.¹⁸³

נָשָׂה / HABIENDO REALIZADO LA JUSTICIA DEL ETERNO. Pues ellos, los miembros de la tribu de Gad, cumplieron su palabra y mantuvieron su promesa¹⁸⁴ de cruzar el río Yarden y luchar junto con las demás tribus hasta conquistar y repartir la Tierra de Israel. Según otra explicación, las frases **וַיָּתֵא רִאשֵׁי גָם**, “él llegó a la cabeza del pueblo” y **נָשָׂה**, “habiendo realizado la justicia del Eterno”, fueron dichas respecto a Moshé y no a la tribu de Gad.¹⁸⁵

183. *Supra*, v. 3:18; *Sifri* 355. En ese versículo, Moshé específicamente se dirige a las tribus de Reubén, Gad y media tribu de Menashé, quienes tomaron su patrimonio territorial del otro lado del río Yarden.

184. Ver *Bemidbar* 32:16-18: “Ellos se aproximaron a él [Moshé] y dijeron: ‘Edificaremos aquí rediles para ovinos para nuestro ganado, y ciudades para nuestros niños. Pero nosotros, velozmente nos armaremos al frente de los Hijos de Israel hasta que los hayamos llevado a su lugar, y nuestros niños permanecerán en las ciudades fortificadas frente a los habitantes de la tierra. No regresaremos a nuestras casas sino hasta que cada hombre de los Hijos de Israel haya tomado posesión de su patrimonio’”.

185. *Sifrí* 355.

182. Aunque por razones de estilo la hemos traducido por “a la cabeza del pueblo”, la frase ראשי העם literalmente dice “*cabezas del pueblo*”, en plural. La frase específicamente se refiere a los jefes de la nación, es decir, de las demás tribus.

de león que fluye desde Bashán.

מִן־הַבָּשָׁן:

זִנְק:

אֲרִיָּה

ONKELÓS

אַרְיוֹ אֲרֵעָה שְׁתֵּיָא מִן נַחְלֵיא דְנִגְדוֹ מִן מִתְנָן:

RASHÍ

(כב) דן גור ארית. אף הוא היה סמוך לספר, לפיכך מושלו באריות: זנק מן הבשן. פתגמו, שהיה חירדו יוצא מחלקו ממערת פמייאס והיה לשם, שהיא בחלקו של דן, שנאמר: ויקראו ללשם דן (יהושע יט:מז), וזנקו וקלוחו מן הבשן. דבר אחר: מה זנק זה יוצא ממקום אחד ונחלק לשני מקומות, כך שבטו של דן נטלו חלק בשני מקומות. תחלה נטלו בצפונית מערבית עקרון

וסביבותיה, ולא ספקו להם ובאו ונלחמו עם לשם, שהיא פמייאס, והיא בצפונית מזרחית. שהרי חירדו יוצא ממערת פמייאס, והוא במזרח של ארץ ישראל, ובא מהצפון לדרום וכלה בקצה ים תמלח, שהוא במזרח יהודה, שננטל בדרומה של ארץ ישראל, כמו שמפורש בספר יהושע. והוא שנאמר: ויצא גבול בני דן מהם, ויעלו בני דן וילחמו עם לשם וגו' (יהושע יט:מז),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **DAN ES UN CACHORRO DE LEÓN.** *El también estaba junto a la frontera. Es por eso que Moshé lo compara con un león.*¹⁸⁶

QUE FLUYE DESDE BASHÁN. Esto debe ser entendido tal como lo traduce el Targum.¹⁸⁷ Pues el río Yardén sale de su porción territorial, de la cueva de Pamias, que es Lésheem, lugar que estaba en la porción territorial de Dan, como se declara: “Y a Lésheem la llamaron Dan”.¹⁸⁸ Pero el punto de surgimiento y origen del río Yardén es a partir de Bashán.¹⁸⁹ Según otra explicación, así como un brote líquido sale de un lugar y se divide en dos lugares, de igual modo los miembros de la tribu de Dan tomaron una porción en dos lugares. Primero tomaron el noroeste, Ekrón y sus alrededores.¹⁹⁰ Pero esa región no fue suficiente para ellos, así que vinieron e hicieron la guerra con los habitantes de Lésheem, que es Pamias, localidad que está en el noreste. Pues el río Yardén sale de la cueva de Pamias y se localiza al este de la Tierra de Israel, y fluye de norte a sur, terminando en el extremo norte del Mar de la Sal [*Yam haMelaḥ*], el cual está al este del territorio de la tribu de Yehudá, la cual tomó su porción territorial al sur de la Tierra de Israel, como se declara explícitamente en el libro de *Yehoshúa*.¹⁹¹ A esto se refiere lo que se declara ahí: “La frontera de los hijos de Dan se extendió de [donde] ellos [estaban]; y los hijos de Dan subieron e hicieron la guerra con Lésheem...”¹⁹² El versículo quiere decir

186. *Sifri* 355. Ver Rashí al v. 20, s.v. כְּלָבִיָּא שֶׁכֶּן.

187. El Targum traduce así esta frase: *su territorio bebe de arroyos que corren desde Bashán.*

188. *Yehoshúa* 19:47. La frase completa es: “A Lésheem la llamaron Dan, como el nombre de su ancestro”. Esto demuestra que Lésheem era un lugar dentro de la región de la tribu de Dan.

189. *Bejorot* 55a. Según se narra en el v. 3:13, “el resto de Guilad y todo el Bashán” fue entregado a la media tribu de Menashé, y se localiza al norte de la región de Dan. Por tanto, el sentido de este versículo es que el río Yardén tiene su punto de origen en

Bashán, donde comienza a fluir como un arroyo pequeño, para luego surgir como un río ya formado de la cueva de Pamias, en el territorio de Dan.

190. Ver *Yehoshúa* 19:43.

191. Ver *Yehoshúa* 15:1-13.

192. *Yehoshúa* 19:47. El versículo completo es: “La frontera de los hijos de Dan se extendió de [donde] ellos [estaban]; y los hijos de Dan subieron e hicieron la guerra con Lésheem y la conquistaron y la abatieron con espada; se apoderaron de ella y se asentaron en ella, y a Lésheem la llamaron Dan, como el nombre de su ancestro”.

²³ Y de Naftalí dijo: Naftalí está saciado de deseo y colmado con la bendición del Eterno; [vé y] toma posesión del mar y del sur.

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי
שָׂבַע רָצוֹן וּמְלָא בְרַבָּת
יְהוָה יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה: ס

ONKELÓS

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שָׂבַע רָצוֹן וּמְלָא בְרַבָּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה: ס

RASHÍ

יָצָא גְבוּלָם מִכָּל אוֹתוֹ הָרוּחַ שֶׁהִתְחִילוּ לִנְחוּל בּוֹ: (כג) שָׂבַע רָצוֹן. שֶׁהֵיטָה אֲרָצוֹ שָׂבַעָה כָּל רָצוֹן יוֹשְׁבֶיהָ: יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה. יָם כְּנָרֵת נִפְלָה בְּחִלְקוֹ וְנִטַּל מֵלֵא חֶבֶל חֶרֶם בְּדָרוֹמָהּ לִפְרוֹשׁ חֶרְמִים וּמִכְמוֹרוֹת: יִרְשָׁה. לְשׁוֹן צוּוּי, כְּמוֹ: עֲלָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que su frontera se prolongó de todo ese lado en que ellos habían comenzado a tomar su parte.¹⁹³

23. שָׂבַע רָצוֹן / SACIADO DE DESEO. Es llamado así porque su territorio había sido “saciado” con todo lo que los habitantes podían desear.¹⁹⁴

יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה / TOMA POSESIÓN DEL MAR Y DEL SUR. El Mar Kinéret¹⁹⁵ cayó en su porción territorial. Y además, tomó una franja de terreno ancha como toda una cuerda de red en el sur de ese mar a fin de extender sus redes y trampas para peces.¹⁹⁶

יִרְשָׁה / TOMA POSESIÓN. Este es un verbo imperativo.¹⁹⁷ Es similar en significado al verbo יָשׁ en la frase: “Sube y toma posesión [יָשׁ]”.¹⁹⁸ El acento tónico en la penúltima sílaba, en la letra ר lo demuestra.¹⁹⁹ Es gramaticalmente similar a los verbos יָדַע, “¡perdona!”,²⁰⁰ יָדַע, “¡sabe!”,²⁰¹ לָקַח “¡toma!”,²⁰² שָׁמַע, “¡escucha!”²⁰³ Ahora bien, cuando se agrega una letra ה a la palabra, el acento tónico cae en la última sílaba: יָדַעָה, “¡perdona!”, יָדַעָה, “¡sabe!”, לָקַחָה, “¡toma!”, שָׁמַעָה, “¡escucha!”²⁰⁴ Aquí también, la palabra יִרְשָׁה es un verbo imperativo. Y en la obra *Masoret ha*

193. La tribu de Dan se había asentado inicialmente del otro lado del río Yárdén, en la región situada al noreste de la ribera este de ese río. Cuando vieron que ese territorio inicial no les era suficiente, extendieron su frontera hacia el este.

194. *Sifri* 355.

195. Es el que se llama Mar de Galilea en español.

196. *Babá Kamá* 81b. El territorio adjudicado a la tribu de Naftalí se localizaba al noroeste del Mar Kinéret. Pero también se le dio una franja de terreno en el sur de ese mar lo suficientemente ancha como para poder poner sus redes para atrapar peces.

197. Es decir, no se trata de verbo en pasado ni de un sustantivo, similar a בְּרַבָּתָהּ (*Lifshutó shel Rashí*). Por tanto, la frase no dice que la tribu de Naftalí va a heredar su territorio, sino que cuando entre a la Tierra de Israel debe hacerlo.

198. *Supra*, v. 1:21.

199. El acento tónico está indicado por una línea pequeña debajo de la letra ר. Por tanto, la palabra יִרְשָׁה es grave [*yerasha*] y no aguda [*yerashá*].

200. *Bemidbar* 14:19.

201. Esta forma verbal imperativa no aparece en la Escritura.

202. *Shemot* 29:1.

203. *Supra*, v. 4:1. En estos cuatro verbos imperativos que Rashí cita, el acento tónico está en la última sílaba y, por tanto, se trata de palabras agudas: *selaj*, *yedá*, *lekaj* y *shemá*, respectivamente.

204. Normalmente, un imperativo de tres letras es vocalizado primero con *shevá* y luego con *pataj*, como en los ejemplos que Rashí citó y, además, la palabra es aguda. Pero por razones de estilo poético

כד וּלְאַשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵים אֲשֶׁר יְהִי רְצוֹן אָחִיו וְטַבֵּל
 24 *Y de Asher dijo: bendito en hijos es Asher; agradable será para sus hermanos, y sumerge su*

ONKELÓS

כד וּלְאַשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵים אֲשֶׁר יְהִי רְצוֹן אָחִיו וְטַבֵּל

RASHÍ

הַגְדוּלָה מְצִינוּ בְּאַלְפָּא בִּיתָא דְּטַעְמִיהוֹן מְלַעִיל: בְּשָׁמֵן אֲנִיִּיקִינוֹן וּבִקְפָּלָאוֹת, וְהֵם מְרַצִּין לוֹ (כד) בְּרוּךְ מִבְּנֵים אֲשֶׁר. רְאִיתִי בְּסִפְרִי: אֵין לֶךְ בְּכָל הַשְּׁבָטִים שְׁנֵתִיבְרוּךְ בְּבָנִים כְּאַשֶׁר, וְאֵינִי יוֹדֵעַ כִּיצַד: יְהִי רְצוֹן אָחִיו. שְׁהִיא מְתַרְצָה לְאַחִיו בְּתוֹבָהּ אָחִיו. דְּבַר אַחֵר: יְהִי רְצוֹן אָחִיו, שְׁהִיא בְּתוֹבָהּ אָחִיו. וְהוּא שְׁנֵתִיבְרוּךְ בְּבָנֵי הַיָּמִים: הוּא אָבִי בְּרִזַּיִת, וְדַבְרֵי חִימִים אֵין לָא, שְׁהִיא בְּתוֹבָהּ אָחִיו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

*Guedolá*²⁰⁵ hallamos esta palabra en la lista alfabética de palabras cuyo acento es en la penúltima sílaba.

24. *BENDITO EN HIJOS ES ASHER*. He visto en el midrash *Sifri*²⁰⁶ que en todas las tribus no había alguien tan bendito en hijos como Asher,²⁰⁷ pero no sé cómo.²⁰⁸

AGRADABLE SERÁ PARA SUS HERMANOS. Pues él se hizo agradable a sus hermanos con el aceite *anpikinión*²⁰⁹ y manjares diversos; y ellos, por su parte, se hacían agradables a él con producto agrícola.²¹⁰ Según otra explicación, la frase *יְהִי רְצוֹן אָחִיו*, “agradable será para sus hermanos”, se refiere a que sus hijas eran bonitas. A esto se refiere lo que se declara en el libro *Dibré haYamim*: “Él era el padre de Birzait”.²¹¹ Éste era llamado así porque sus hijas solían

se agrega una letra ו al final de la palabra, ésta pasa a ser grave y, además, en vez de llevar *pataj* en la última sílaba, las dos últimas sílabas son vocalizadas con *kamat*.

205. Rashí se refiere a una obra escrita por alguno de los *baalé mesorá* (sabios dedicados al estudio y preservación de la exactitud, en términos de características gramaticales y similares, del texto de la Torá) del siglo noveno. Esta obra, también conocida como *ajlá veajlá*, presenta una larga lista en orden alfabético de palabras que poseen características en común. La lista específica a la que Rashí se refiere agrupa palabras con acento en la penúltima sílaba, muchas de las cuales son verbos en imperativo.

206. *Sifri* 355.

207. En esta frase, la frase בְּרוּךְ מִבְּנֵים אֲשֶׁר no significa “el más bendito de los hijos es Asher”. El prefijo מ en la palabra מִבְּנֵים no indica el comparativo “más que”, sino “con” o “gracias a”, al igual que la מ que introduce cada una de las frases de los vv. 13 y 14 (*Rambán*).

208. Al respecto, Rambán comenta que a diferencia de las demás tribus, cada una de las cuales recibió una bendición especial en términos de fuerza propia o excelencia de territorio, la bendición especial que recibió la tribu de Asher se refiere a la excelencia de los hijos que tendría. Sin embargo, agrega, del testimonio de la Escritura no es claro de qué modo se aplicó esta bendición históricamente, aunque sugiere que los elogios a la descendencia de Asher citados en *Dibré haYamim* I, 7:40, podrían servir de referencia.

209. Se daba este nombre al aceite de olivas que habían llegado a un tercio de su madurez. Según el Talmud (*Pesajim* 43a), este aceite era muy codiciado porque era utilizado para fines cosméticos.

210. *Sifri* 355.

211. *Dibré haYamim* I, 7:31. Ese versículo habla de un tal Malquiel, nieto de Asher. El nombre בְּרִזַּיִת, Birzait, es una contracción de בֶּרֶךְ, “hijo”, “hombre”, וְזֵית, “oliva”. Por tanto, el nombre בְּרִזַּיִת, Birzait, significa “hombre de [aceite de] oliva”.

pie en aceite.

²⁵ Tus cerrojos son de hierro
y de cobre; y como tus días,

בִּשְׁמֶן רָגְלוֹ: כה בְּרִזָּל

וּנְחֹשֶׁת מִנְעֻלָּךְ וּכְיָמֶיךָ

ONKELÓS

בתפנוקי מלכין: כה תפנין כפרזלא ונחשא ומותבד וכו' וכו'

RASHÍ

נשואות לכהנים גדלים (ומלכים) הנמשחים בשמן זית: וטבל בשמן רגלו. שהיתה ארצו מושכת שמו כמעון. ומעשה שנצטרכו אנשי לודקנא לשמן. מנו להם פולמוסטוס אחד וכו' כדאיתא במנחות: (כה) ברזל ונחשת מנעלך. עכשיו הוא מדבר כנגד כל ישראל, שהיו גבוריהם יושבים בערי הספר ונועלים אותה שלא יוכלו האויבים לכנס בה, כאלו היא סגורה במנעולים ובריחים של ברזל ונחשת. דבר אחר: ברזל ונחשת מנעלך, ארצכם נעולה בהרים שחוצבין מהם ברזל ונחשת, וארצו של אשר היתה מנעולה של ארץ ישראל.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

casarse con Kohanim Mayores [*Kohanim Guedolim*] {y reyes}, quienes son ungidos con aceite de oliva.²¹²

וְיָסֻבֶּל בְּשֶׁמֶן רִגְלוֹ / Y SUMERGE SU PIE EN ACEITE. Pues su territorio hacía fluir aceite de oliva como manantial. Ocurrió una vez que la gente de Laodicea²¹³ precisó mucho aceite de oliva. Entonces nombraron a un enviado para obtenerlo, etc., como se declara en el tratado *Menajot*.²¹⁴

25. בְּרִזָּל וּנְחֹשֶׁת מִנְעֻלָּךְ / TUS CERROJOS SON DE HIERRO Y DE COBRE. Ahora Moshé habla de todo el pueblo de Israel.²¹⁵ Pues los fuertes de cada una de las tribus estaban asentados en las ciudades fronterizas y, por decirlo así, “cerraban el país con cerrojo” para que los enemigos no pudieran entrar en él, como si estuviera cerrado con candados y trancas de hierro y cobre.²¹⁶ Según otra explicación, la frase בְּרִזָּל וּנְחֹשֶׁת מִנְעֻלָּךְ, “tus cerrojos son de hierro y de cobre”, significa que tu tierra está cerrada con montañas de las cuales se extraen hierro y cobre. El territorio de Asher era el cerrojo de la Tierra de Israel.²¹⁷

212. *Bereshit Rabá* 71:10.

213. La región de לודקנא a la que Rashí se refiere aquí ha sido identificada con Laodicea, una región en el centro de Asia Menor (*Lifshutó shel Rashí*).

214. *Menajot* 85b. Allí se narra que los habitantes de Laodicea precisaban una gran cantidad de aceite, así que mandaron a un enviado a la Tierra de Israel para buscarla. El enviado buscó aceite de oliva en todas las regiones de Israel, pero únicamente pudo hallarlo en una de las ciudades de la tribu de Asher, no habiendo tenido éxito en los territorios de las demás tribus.

215. Moshé había enunciado la bendición a Asher en tercera persona, pero aquí bruscamente cambia a la segunda persona. Rashí explica que eso se debe a que dejó de bendecir a Asher en particular y comenzó a dirigirse a todo Israel (*Masquil leDavid*).

216. En la frase בְּרִזָּל וּנְחֹשֶׁת מִנְעֻלָּךְ, la palabra מִנְעֻלָּךְ no es el equivalente de נָעַל, “calzado”, sino de מְנַעֵל, “candado”, “cerrojo”. La forma מְנַעֵל ocurre en *Shir haShirim* 5:5 y *Nejemíá* 3:3; la forma מִנְעֻלָּ [casi idéntica con מְנַעֵל de aquí] ocurre en *Nejemíá* 3:6 y 3:14-15.

217. *Menajot* 85b. Según esta segunda explicación, Moshé se dirige aquí a la tribu de Asher. En la primera explicación, los “cerrojos” son los hombres fuertes de las tribus que protegían el país, mientras que en la segunda explicación los “cerrojos” son las montañas de Asher. Rashí ofrece esta segunda explicación porque la primera es problemática. El versículo habla de dos materiales, hierro y cobre. Si pretende comparar a los valientes con cerrojos, no se explica de qué modo la comparación es exacta, ya que los cerrojos solamente se hacen de hierro y no de cobre. La segunda explicación es también

así será tu vejez.

²⁶No hay como Dios, Yeshurún;

דְּבִאָדָּה: כו אֵין בָּאֵל יִשְׁרוּן

ONKELÓS

עוֹלָמֵתָד תִּקְפֵּד: כו לִית אֱלֹהָ בָּאֱלֹהָ דְיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וּבְיָמֶיךָ דְּבִאָדָּה. וּבְיָמֶיךָ שְׁהֵם טוֹבִים לָךְ, שְׁהוּ יָמֵי תְּחִלָּתְךָ יָמֵי גְעוּרֶיךָ, כֹּן יִהְיוּ יָמֵי זְקִנְתְּךָ, שְׁהֵם דּוֹאֲבִים, זָבִים וּמִתְמוּסְטִים. וּבְיָמֶיךָ דְּבִאָדָּה, כִּמְנָן יָמֶיךָ, כֹּל דְּבָר אַחֵר: וּבְיָמֶיךָ דְּבִאָדָּה, אַתָּם עוֹשִׂים רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם יִהְיֶה דְּבִאָדָּה, שְׁכָל הָאֲרָצוֹת יִהְיוּ דּוֹבָאוֹת וּבְיָמֶיךָ דְּבִאָדָּה, כִּסְף וְזָהָב לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שֶׁתֵּהָא מְבֹרָכָה בְּפִירוֹת, וְכָל הָאֲרָצוֹת מִתְפָּרְגִּסוֹת הִימְנָה וּמִמְשִׁיכוֹת לָהּ כִּסְפָם וְזָהָבָם. אִשְׁקוּרֵי ט. הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב כָּלָה מְהֵם שְׁהוּ מְזִיבוֹת אוֹתוֹ לְאֶרֶצְכֶם: (כו) אֵין בָּאֵל יִשְׁרוּן. דַּע לָךְ יִשְׁרוּן שְׁאֵין כָּאֵל בְּכָל אֱלֹהֵי הָעַמִּים וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבְיָמֶיךָ דְּבִאָדָּה / Y COMO TUS DÍAS, ASÍ SERÁ TU VEJEZ. Esta frase significa: **así como tus días buenos para ti, que son los días de tu comienzo, los días de tu juventud, así serán los días de tu vejez, los cuales “fluyen”, es decir, se escurren a lo largo de la vida y, finalmente, se derrumban.**²¹⁸ Según otra explicación, la frase וּבְיָמֶיךָ דְּבִאָדָּה, que literalmente significa “y como tus días será tu fluir”, quiere decir: **conforme al número de tus días –es decir, todos los días en que ustedes cumplan la voluntad del Omnipresente– será “tu fluir”, es decir, que todos los países harán que la plata y el oro fluyan a la Tierra de Israel. Pues la Tierra de Israel será bendecida con frutos abundantes y buenos y todos los países se mantendrán de ella y le extenderán su plata y su oro como forma de pago. La palabra דְּבִאָדָּה es similar a *escoront* en francés antiguo.**²¹⁹ La plata y el oro se acabará de ellos, ya que ellos harán que fluya a la tierra de ustedes.²²⁰

26. אֵין בָּאֵל יִשְׁרוּן / NO HAY COMO DIOS, YESHURÚN. Debes saber, Yeshurún,²²¹ que no hay como Dios entre todas las deidades de las naciones del mundo,²²² y tampoco la roca de ellas es

problemática en sí misma, ya que no es solamente la tribu de Asher la que protege a la Tierra de Israel, sino todas las tribus. Por eso Rashí cita ambas explicaciones (*Sifré Jajamim*).

218. La frase וּבְיָמֶיךָ דְּבִאָדָּה literalmente significa “y como tus días será tu fluir”. La raíz de la palabra דְּבִאָדָּה es דבא. Según esta explicación, esta raíz es equivalente a דבא, sólo las dos últimas letras están invertidas, un fenómeno relativamente usual en hebreo [por ejemplo, las palabras כָּשָׁב y כָּבֵשׁ, que ambas significan “cordero”]. La raíz aramea דבא es la equivalente de la raíz hebrea זב, que significa “fluir”, “escurrir”. Según esto, דְּבִאָדָּה es un término hebreo derivado o relacionado con la raíz aramea דבא.

219. El antiguo vocablo francés *escoront* no tiene ya sucedáneo en francés moderno; hoy la misma idea se dice *afflueront*. Sin embargo, *escoront* sí tiene sucedáneo en español, ya que *escoront* es lo

mismo que “escurren”.

220. *Sifré* 355.

221. Yeshurún [יִשְׁרוּן] es un apelativo de Israel. La palabra se deriva de la raíz ישר, que significa “recto”. El otro lugar en que aparece es en el v. 32:15.

222. La frase אֵין בָּאֵל יִשְׁרוּן no está en estado constructo [*semijui*]; no significa “no hay como el Dios de Yeshurún”, sino “no hay como Dios, Yeshurún”. Lo que demuestra que no está en estado constructo es que la palabra בָּאֵל lleva *kamatz* debajo de la primera sílaba [בָּ], vocal que indica el artículo definido, “como *el* Dios”, y en hebreo ninguna palabra que lleve el artículo definido puede estar en estado constructo. Por razones de estilo, en español se ha omitido el artículo definido y se ha traducido la frase por “no hay como Dios, Yeshurún”, aunque el sentido real de esta frase es “no hay como *el* Dios [único], Yeshurún”.

*El cabalga sobre los cielos en tu ayuda,
y en Su magnificencia sobre los espacios
siderales.*

²⁷[Son] la morada del Dios primordial,
y debajo están los brazos del

רֶכֶב שָׁמַיִם בְּעֶזְרְךָ וּבְגָאוֹתַי
שְׁחָקִים: שִׁשׁ כֹּז מְעֵנָה
אֱלֹהֵי קֹדֶם וּמִתַּחַת זִרְעֹת

ONKELÓS

דשכנתה בשמיא בסעדך ותקפה בשמי שמיא: כו מדור אלהא די מלקדמין במימרה מתעבד

RASHÍ

כצורך צורם: רכב שמים. הוא אותו אלוה (כו) מענה אלהי קדם. למעון הם השחקים
שבְּעֶזְרְךָ: וּבְגָאוֹתוֹ. הוא רוכב שחקים: לאלהי קדם, שְׁקֹדֶם לְכָל אֱלֹהִים וּבָרַר לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como tu Roca.²²³

יְרֵכֵב שָׁמַיִם / ÉL CABALGA SOBRE LOS CIELOS. Es decir, Aquel que “monta en los cielos” es ese Dios
que está “en tu ayuda”.²²⁴

וּבְגָאוֹתוֹ / Y EN SU MAGNIFICENCIA. Él monta²²⁵ sobre los “espacios siderales”.²²⁶

27. מְעֵנָה אֱלֹהֵי קֹדֶם / [SON] LA MORADA DEL DIOS PRIMORDIAL. Los espacios siderales sirven de
morada al Dios Antiguo.²²⁷ Dios es llamado así porque precedió a todos los dioses²²⁸ y Él escogió

223. Rashí parafrasea aquí la afirmación del v. 32:31, “pues su roca no es como nuestra Roca”. La Torá aplica la expresión “Roca” a Dios en el sentido de que Él es el baluarte y poder de Israel. Ver Rashí a ese versículo, s.v. לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרִים y la nota 227 de la parashá *Haazinu*.

224. Para explicar el sentido de la frase שָׁמַיִם רֶכֶב, Rashí agrega la preposición שֶׁ, “que está” antes de la palabra בְּעֶזְרְךָ. Con ello quiere indicar que se trata de una frase que alaba a Dios por ayudar a Israel: Aquel que “monta en los cielos” está “en ayuda” de Israel. En este caso, se trata de una descripción de la acción de Dios, no de una plegaria o un deseo de que así sea [“que el que monta en los cielos ayude a Israel”] (*Mizraji; Séfer haZikaron*).

225. Rashí explica aquí que el verbo de esta última frase del versículo, וּבְגָאוֹתוֹ שְׁחָקִים, es el verbo רֶכֶב, “que monta”, de la penúltima frase, de tal modo que ambas frases se complementan. De otro modo, la frase carecería de verbo y, por tanto, no tendría sentido (*Mizraji*).

226. Según explica Malbim [Rabí Meir Lebusch ben Yejiel Mijel, 1809-1879], a diferencia de la palabra שָׁמַיִם, que designa el cielo en general, la palabra שְׁחָקִים designa una región celestial más “elevada” que שָׁמַיִם, la región que trasciende el espacio físico

de los astros y entes espaciales. Es por eso que aquí hemos traducido שְׁחָקִים por “espacios siderales”. Según el comentario *Beer baSadé*, la palabra שְׁחָקִים no se refiere a ninguna realidad espacial física, sino espiritual. Designa lo mismo que la palabra עֲרֵבוֹת, *arabot*, el nombre cabalístico que se da a la dimensión metafísica donde ejercen su acción las fuerzas angélicas [*malajim, ofanim, jayot kódesh*], así como la dimensión espiritual del Trono de Gloria [*kisé hakabod*]. Según esto, el sentido del versículo es que Dios es supremamente trascendente y está por encima incluso de las realidades espirituales más elevadas.

227. Rashí explica aquí que la frase אֱלֹהֵי קֹדֶם, “la morada del Dios primordial” es continuación de la última frase del versículo precedente: los “espacios siderales” son la morada de Dios, quien “monta” sobre ellos (*Gur Aryé*).

228. El Creador es llamado אֱלֹהֵי קֹדֶם, que literalmente significa “Poder [Dios] primordial”, porque en tanto que Creador, Él antecedió a todos los demás poderes en el universo (*Gur Aryé*). Obviamente, fuera del Creador, no existe ningún otro “dios”. Lo más plausible es que en este contexto la palabra אֱלֹהֵי, usualmente traducida como “dios”, se refiera a las fuerzas naturales, a las que en otros versículos

עולם ויגרש מפניך אויב ויאמר *mundo; Él expulsará delante de ti al enemigo y dirá: ¡Extermina!*
השומר: כח וישכן ישראל בטח *28 Así Israel habitará en seguridad,*

ONKELÓS

עלמא ותריד משדמד סנאה ואמר שצי: כח ושרא ישראל לרחצו

RASHÍ

שחקים לשבתו ומעונותו, ומתחת מעונותו כל מפניו, כי לעולם אימות הגבוה על הנמוך. והוא בעלי זרוע שוכנים: זרעת עולם. סיחור ועוג שחכח והגבורה שלו בענין: ויגרש מפניך אויב ומלכי כנען, שהיו תקפו וגבורתו של עולם. ויאמר. לך השמוד אותם: מענה. כל תיבה לפיכך, על כרחם יחרדו ויזועו וכחם חלש שצריכה למ"ד בתחלתה הטיל לה ה"א בסופה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los espacios siderales como residencia y morada.²²⁹ Y “debajo” de Su morada residen todos los hombres poderosos.²³⁰

מפניו / LOS BRAZOS DEL MUNDO. Esto se refiere a Sijón y Og, y los reyes de Kenaan, que fueron el poder y la fuerza del mundo.²³¹ Por consiguiente, contra su voluntad ellos tiemblan y sudan, y su fuerza desfallece delante de Él, ya que siempre el miedo al superior está sobre el inferior.²³² Y Aquel a quien el poder y la fuerza pertenecen, Él está “en tu ayuda”.

ויגרש מפניך אויב ויאמר / ÉL EXPULSARÁ DELANTE DE TI AL ENEMIGO Y DIRÁ. Es decir, “y dirá” a ti: “¡Extermínalos!”²³³

מענה / LA MORADA. A cualquier palabra que precise de la letra ל al principio, el texto puede agregarle una letra ה al final.²³⁴

de la Escritura también se les designa con el apelativo de אלוהים, palabra que literalmente significa “poderes”. El conjunto de fuerzas naturales –así como los principios espirituales de las cuales se derivan– constituyen los “poderes” visibles en el universo, detrás de los cuales se encuentra el Poder supremo (Dios) que les da existencia.

229. Es justamente porque Él precedió a todo lo que existe que su morada es la dimensión más trascendente del universo, los שחקים, “espacios siderales” (*Gur Aryé*).

230. Rashí explica la frase זרועות עולם, que literalmente significa “brazos del mundo”, en referencia a los hombres poderosos de la antigüedad, quienes por decirlo así son los “brazos” que ejercen su poder y acción en el mundo. Rashí explica aquí esta frase en forma diferente del Talmud (*Jaguigá* 12b), que interpretó זרועות עולם en referencia a Dios: “debajo [de todo] están los Brazos del Mundo [Dios]”.

231. Ver la nota anterior.

232. Según esto, el versículo quiere decir que “debajo [de Dios] están los poderosos del mundo”, idea que enfatiza que Dios es absolutamente superior a todos, incluso a aquellos cuyo poder ha regido el mundo.

233. El versículo no especifica a quién Dios dijo que había que exterminar. Rashí suple los complementos implícitos en la frase (*Sifté Jajanim*).

234. *Yebamot* 13b. En *Bereshit* 14:10, s.v. קרה גזו, Rashí ya había citado esta regla gramatical. Ahora bien, usualmente cuando el sufijo ה sustituye al prefijo ל, éste indica dirección, como ahí la palabra קרה, que es equivalente a להר, “a la montaña”. Sin embargo, aquí Rashí señala que este fenómeno gramatical también aplica cuando el prefijo preposicional no indica dirección, sino propósito o utilidad: מענה es equivalente a למען, “para morada”. Rashí también explica esto mismo en *Bereshit* 28:2.

solo, a semejanza de Yaacob, en tierra de granos y de vino; también sus cielos gotearán rocío.

בְּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אֶף-שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ-טֶל:

ONKELÓS

בְּחֻדוֹהִי כְעֵין בְּרַבְתָּא דְּבְרַכְנֵנוּ יַעֲקֹב אֲבוּהוּן לְאֶרְעָא עֲבָדָא עֲבוּר וְחִמְרָא אֶף שְׁמַיָּא דְּעֻלְוִיהוּן יַשְׁמִשְׁנוּן בְּטִלָּא:

RASHÍ

(כח) בְּטָח בְּדָד. כָּל יַחִיד וְיַחִיד אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ, מִכְּזֵרֵינוּ וְאִינוּ צְרִיכִין לְהִתְאַסֵּף וּלְיִשֵּׁב יַחַד מִפְּנֵי הָאֻיִב: עֵין יַעֲקֹב. כְּמוֹ וְעֵינוּ כְּעֵין תְּבַדֵּלַח (בְּמִדְבָּר יא:ז). כְּעֵין תְּבַרְכָּה שְׁבַרְכֶּם יַעֲקֹב, לֹא כְּבָדָד שְׁאָמַר יְרַמְיָהוּ: בְּדָד יִשְׁבְּתִי (ירמיה טו:ז),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. בְּטָח בְּדָד / EN SEGURIDAD, SOLO. Esto aplica a cada individuo: “cada hombre debajo de su viña y debajo de su higuera”.²³⁵ El versículo quiere decir que los israelitas vivirán dispersos y no necesitarán reunirse y habitar juntos a causa del enemigo.²³⁶

אֶף שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ / A SEMEJANZA DE YAACOB. Aquí la palabra עֵין es similar en significado a su equivalente en la frase: “Y su aspecto [וְעֵינוּ] era como el cristal”.²³⁷ Aquí significa que las tribus serán como la bendición con la que Yaacob las bendijo.²³⁸ No serán como la cualidad de “solitario” de la que habló el profeta Yirmeyahu, cuando dijo: “Viví en soledad”,²³⁹ sino como la promesa que Yaacob les hizo, cuando dijo: “Dios estará con ustedes y los hará retornar a la tierra de sus padres”.²⁴⁰

יַעֲרֹפוּ / GOTEARÁN. Esta palabra significa: gotearán.²⁴¹

אֶף שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טֶל / TAMBIÉN SUS CIELOS GOTEARÁN ROCÍO. Es decir, también recibirán la bendición de Itzjak,²⁴² además de la bendición que directamente les dio Yaacob. La bendición de Itzjak era: “Que Dios te otorgue del rocío de los cielos, etcétera.”²⁴³

235. *Melajim* I, 5:5; *Mijá* 4:4. En ambos versículos, se habla de que cada israelita vivirá en seguridad en su propiedad.

236. Según Rashí, la primera frase de este versículo es continuación del versículo precedente. Es justamente porque Dios expulsará al enemigo que los israelitas no precisarán reunirse para protegerse, sino que cada uno podrá habitar solo (*Mizrají*). Ver *supra*, v. 32:12, s.v. בְּדָד יִנְחֵנוּ. En Rashí explica que בְּדָד debe entenderse en el sentido de “con seguridad”.

237. *Bemidbar* 11:7. Aunque la palabra עֵין literalmente significa “ojo”, en varios contextos es utilizada en el sentido de “aspecto”, “apariencia”, ya que el ojo observa la apariencia o aspecto de las cosas.

238. La frase significa que las tribus recibirán conforme al “aspecto” y el carácter de las bendiciones con las que su ancestro Yaacob las bendijo (*Mizrají*).

239. *Yirmeyahu* 15:17. Ese versículo habla amargamente de lo solitario que estaba el profeta Yirmeyahu porque la gente lo vituperó y rechazó a causa del mensaje profético que traía para Israel, que no fue del agrado de la gente.

240. *Bereshit* 48:21. El versículo completo es: “Israel dijo a Yosef: He aquí que yo muero, pero Dios estará con ustedes y los hará retornar a la tierra de sus padres”.

241. La raíz del verbo יַעֲרֹפוּ es עֲרַף, que significa “gotear”. La letra י inicial no forma parte de la raíz, sino que indica el futuro. Rashí ya había explicado esto en el v. 32:2, s.v. יַעֲרַף.

242. Es decir, la bendición que Itzjak dio a su hijo Yaacob. Ver la nota siguiente.

243. *Bereshit* 27:28-29. El texto completo de las bendiciones es: “Que Dios te otorgue del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra, y abundancia de trigo y mosto. Naciones te servirán, y

²⁹ *Venturoso eres, Israel, ¿quién es como tú? Pueblo salvado por el Eterno, el escudo de tu auxilio, quien es la espada de tu eminencia. Tus enemigos pretenderán engañarte, pero tú*

כט אַשְׁרִיד יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹד עִם
נושֵׁעַ בִּיהוָה מִגֵּן עֶזְרָךְ וְאַשְׁר־חֶרֶב
גְּאוּרְתְּךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לְךָ וְאַתָּה

ONKELÓS

כט טויבד יִשְׂרָאֵל לית דְּכוּתְךָ עִמָּא דְּפִרְקָנָה (מו) קָדָם יְיָ תַּקִּיר
בְּסַעֲדָךְ וּדְמוֹן קְדָמוּחִי נִצְחוֹ גְּבוּרְתְּךָ וַיִּכְדְּבוּ סָנְאִיד לְךָ וְאַתָּה

RASHÍ

(כט) אַשְׁרִיד יִשְׂרָאֵל. לְאַחַר שְׁפָרַט לָהֶם יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹד. תִּשְׁוֹעֲתְךָ בְּה' אֲשֶׁר
הַבְּרִכוֹת, אָמַר לָהֶם: מַה לִּי לְפָרוֹט הוּא מִגֵּן עֶזְרָךְ וְחֶרֶב גְּאוּרְתְּךָ: וַיִּכְחָשׁוּ
לָכֶם? כָּלֵל דָּבָר הַכֹּל שְׁלָכֶם: אֲשֶׁרִיד אֹיְבֶיךָ לְךָ. כְּגוֹן הַגְּבוּעוֹנִים, שְׁאֲמָרוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. אַשְׁרִיד יִשְׂרָאֵל / VENTUROSO ERES, ISRAEL. Después de haber expresado todas las bendiciones específicamente, Moshé les dijo: “¿Por qué he de expresarles bendiciones específicas?” En resumen, todo es de ustedes.²⁴⁴

אַשְׁרִיד יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹד / VENTUROSO ERES, ISRAEL, ¿QUIÉN ES COMO TÚ? Tu salvación está en el Eterno,²⁴⁵ quien es²⁴⁶ “el escudo de tu auxilio” y “la espada de tu eminencia”.²⁴⁷

וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לְךָ / TUS ENEMIGOS PRETENDERÁN ENGAÑARTE. Como los guibonim, quienes dijeron:

civilizaciones se postrarán ante ti. Sé señor de tus hermanos, y se postrarán ante ti los hijos de tu madre. Malditos los que te maldigan, y benditos los que te bendigan”.

244. *Sifri* 355. Es decir, ustedes están dotados de todas las bendiciones y cualidades posibles. No es necesario que yo les especifique más detalles.

245. En hebreo, el versículo dice *עִם נושֵׁעַ בְּה'*, frase que literalmente significa “pueblo salvado *en* el Eterno”, lo que no parece tener mucho sentido. Si el sentido de esta frase fuera simplemente decir que Dios es quien salva a Israel, en vez de utilizar el prefijo אֲ hubiera utilizado el prefijo causativo מ, con lo que la frase diría *עִם נושֵׁעַ מִבְּה'*, “un pueblo salvado *debido a* Dios”. Al explicar la frase literal *עִם נושֵׁעַ בְּה'* por “tu salvación está *en* el Eterno”, Rashí quiere enfatizar que el sentido de la frase no es meramente decir que Israel es salvado por Dios, sino sobre todo que incluso la salvación que Dios puede dar a Israel solamente depende de Él (*Gur Aryé; Mizraji*).

246. En hebreo, la sintaxis de la frase, אַשְׁרִיד יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹד עִם נושֵׁעַ בְּה' מִגֵּן עֶזְרָךְ וְאַשְׁר־חֶרֶב גְּאוּרְתְּךָ, se presta a confusión. Literalmente dice “Venturoso

eres, Israel, ¿quién es como tú? Pueblo salvado por el Eterno, el escudo de tu auxilio, y *quien es* [וְאַשְׁרִיד] la espada de tu eminencia”. La frase prepositiva וְאַשְׁרִיד, “y quien es” interrumpe entre las frases “el escudo de tu auxilio” y “la espada de tu eminencia”, lo cual podría entenderse erróneamente en el sentido de que la última cláusula, “la espada de tu eminencia” es una descripción de lo que Dios es para Israel, en cuyo caso la primera cláusula, “el escudo de tu auxilio”, parece no tener referente directo. Rashí agrega la frase prepositiva וְאַשְׁרִיד הוּא, “quien es”, antes de ambas cláusulas, para con ello enfatizar que ambas cláusulas tienen como referente directo a Dios (*Mizraji; Beer baSadé*).

247. Parece extraño describir a Dios como la “espada” de Israel. Por regla general, las metáforas relacionadas con la guerra aplican más a otras naciones que a Israel, cuya misión en el mundo es espiritual, no bélica. El Zóhar se hace la misma pregunta, y responde: “Esto se refiere a los estudiosos [de la Torá], quienes cuando escuchan una palabra [de Torá] que no les resulta clara, pelean como guerreros con espada [hasta comprenderla] (*Tzedá laDéref*).

pisotearás sus alturas.

על-במותימו תדרך: ס

Capítulo 34

פרק לד

¹ Moshé ascendió de las llanuras de Moab al Monte Nebó, a la cima del

מִשְׁכַּן מֹשֶׁה וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעֲרֵבַת מוֹאָב אֶל-הָהָר נְבוֹ רֹאשׁ

ONKELÓS

על פְּרִיקַת צוֹאֲרֵי מַלְכֵיהוֹן תִּדְרֹךְ: א וַיִּסְלַק מֹשֶׁה מִמִּישְׁרָא דְּמוֹאָב לְטוֹרָא דְּנְבוֹ רִישׁ

RASHÍ

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה (מֵאֵד) בָּאוּ עֲבָדֶיךָ וְגו' צוֹאֲרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה (וַיְהוּשֻׁעַ יְכֹד): וַיְהוּשֻׁעַ ט:ט"ז וְאַתָּה עַל בְּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ. (א) מֵעֲרֵבַת מוֹאָב אֶל הָהָר נְבוֹ. כְּמָה כְּעֵינִי שֶׁנֶּאֱמַר: שִׁימוּ אֶת רַגְלֵיכֶם עַל מַעְלֹת הָיִי וַיִּסְעֶן מֹשֶׁה בַּפְּסִיעָה אֶתֶּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Tus siervos han llegado de una tierra {muy} lejana..."²⁴⁸

וְאַתָּה עַל בְּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ / PERO TÚ PISOTEARÁS SUS ALTURAS. Esto es semejante a la idea expresada en el versículo: "Pongan sus pies encima del cuello de estos reyes".^{249, 250}

34

1. מֵעֲרֵבַת מוֹאָב אֶל הָהָר נְבוֹ / DE LAS LLANURAS DE MOAB AL MONTE NEBÓ. Ahí había muchos escalones,²⁵¹ pero Moshé los recorrió con un solo paso.²⁵²

248. *Yehoshúa* 9:9. Los guibonim eran un pueblo de Kenaan que, mediante engaños, llegaron ante Yehoshúa, sucesor de Moshé, y fingieron no ser de Kenaan, sino de un país lejano. Como en realidad pertenecían a los siete pueblos kenaanim, a quienes Israel tenía prohibido dejar con vida en el territorio de Kenaan y su conversión no fue sincera, cuando se supo de su engaño se les dio la condición de siervos. Más tarde, el rey David decretó que estaba prohibido casarse con ellos. Ver Rashí al v. 29:10, s.v. מִיֹּסֵב עֲצִיד, donde comenta que al igual que llegaron los guibonim en los días de Yehoshúa, así también durante los días de Moshé llegaron otros grupos de kenaanim para convertirse y así salvar sus vidas.

249. *Yehoshúa* 10:24. El versículo completo es: "Sucedió que cuando sacaron a esos reyes [de Kenaan] a Yehoshúa, Yehoshúa llamó a todos los hombres de Israel y dijo a los oficiales del ejército que habían marchado con él: 'Acérquense, pongan sus pies encima del cuello de estos reyes'. Ellos se acercaron y pusieron sus pies encima de los cuellos de aquellos". Aquel gesto simbolizaba que el pueblo de Israel no tenía nada que temer de los reyes de Kenaan.

250. *Sifri* 356. Rashí entiende la expresión בְּמוֹתֵימוֹ, que literalmente significa "lugares altos [בְּמוֹת]" como una expresión figurada que se refiere a hombres poderosos y encumbrados, no literalmente a lugares físicos. En el mismo sentido entendió Rashí esta misma expresión en *Amós* 4:13. Ahí el profeta afirma que Dios "pisotea las alturas [בְּמֹתֵי] de la tierra", y Rashí explica esa frase en el sentido de que Dios "humilla a los soberbios y arrogantes".

251. Es decir, había mucho trecho que recorrer para ascender desde la llanura hasta la cima de la montaña.

252. *Sotá* 13b. Parece superfluo enfatizar que Moshé ascendió al Monte Nebó "de las planicies de Moab", pues es obvio que el pueblo de Israel estaba acampado en ese lugar, ya que la última etapa en el viaje que los israelitas hicieron de Mitzráim hasta la Tierra de Israel fue las "planicies de Moab", según indica la Torá en *Bemidbar* 33:48 [ver Rashí al v. 1:1, s.v. בְּמִדְבָּר y la nota 7 de la parashat *Debarim*]. Por consiguiente, es obvio que Moshé ascendió al Monte Nebó desde ahí. Si aun así la Torá reitera ese hecho aquí es para enfatizar que Moshé ascendió de golpe la montaña, a pesar de que ahí iba a morir (*Mizraji*). Esto enfatiza el alto nivel espiritual que

acantilado que está frente a Yerijó, y וְיִרְאֵהוּ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
el Eterno le mostró toda la Tierra יְהוָה אֶת-הַגִּלְעָד
[de Israel]: el Guilad hasta Dan; ²y עַד-דָּן: ב וְאֶת-
todo Naftalí, y la tierra de Efraím אֶת-נַפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ

ONKELÓS

רַמְתָּא דִּי עַל אַפִּי יְרָחוּ וְאַחֲזִינָה יְיָ יְתָ כָּל אֶרְעָא יְתָ גִלְעָד עַד דָּן: ב וְיִתָּ כָּל נַפְתָּלִי וְיִתָּ אֶרְעָא דְאֶפְרַיִם

RASHÍ

אֶת כָּל הָאָרֶץ. הִרְאָהוּ אֶת כָּל אֶרֶץ לְהִם בְּנֵי דָן אֶת חֲפָסֶל (שׁוּפְטִים יחל),
יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹתָהּ וְהַמְצִיקִין הַעֲתִידִין לְהִיּוֹת וְהִרְאָהוּ שְׁמִשׁוֹן שְׁעֵתִיד לְצֹאת מִמֶּנּוּ
מְצִיקִין לָהּ: עַד דָּן. הִרְאָהוּ בְּנֵי דָן לְמוֹשִׁיעַ: (ב) וְאֶת כָּל נַפְתָּלִי. הִרְאָהוּ אֶרְצוֹ
עוֹבְדִים עֲבוּדָה זָרָה, שְׁנֵאמַר: וְיָקִימוּ בְּשָׁלוֹתָהּ וְחֲרָבָנָהּ, וְהִרְאָהוּ דְבוּרָה וּבָרַק

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יְהוָה / TODA LA TIERRA [DE ISRAEL]. Dios le mostró a Moshé toda la Tierra de Israel en su época de tranquilidad y también a los opresores que en el futuro la oprimirían.²⁵³

יְהוָה / HASTA DAN. Dios le mostró a los hijos de Dan adorando ídolos,²⁵⁴ como se declara: “Los hijos de Dan erigieron para sí una imagen labrada”.²⁵⁵ Y también le mostró al Juez Shimshón, que en el futuro surgiría de la tribu de Dan, como salvador de Israel.²⁵⁶

2. וְאֶת כָּל נַפְתָּלִי / Y TODO NAFTALÍ. Le mostró el territorio de Naftalí en su época de tranquilidad y también en su época de ruina. Y le mostró a la profetisa Deborah y a Barak, oriundo de

Moshé había alcanzado. Los escalones simbolizan la necesidad de recorrer etapas para alcanzar la cima del desarrollo espiritual. El ser humano se desarrolla espiritualmente en forma paulatina, e incluso a la hora de morir todavía le quedan muchas etapas por recorrer para trascender las limitaciones de lo físico. Moshé, sin embargo, había alcanzado un desarrollo tal de su personalidad que para él ya no había etapas por recorrer (*Gur Aryé*).

253. Por un lado, el versículo dice que Dios mostró a Moshé “toda la Tierra [de Israel]”, lo cual implica que no quedó ningún lugar geográfico que no le hubo mostrado. Pero luego enumera en detalle los lugares específicos que le mostró, lo cual sugiere que sólo le mostró esos lugares y no otros. Por eso, Rashí entiende que el versículo realmente no habla de lo que le mostró en términos geográficos, sino de los eventos históricos ocurridos en la Tierra de Israel, desde los periodos de paz hasta los de destrucción (*Mizraji*; *Masquil leDavid*).

254. Rashí explicará todas las descripciones que la Torá da en los vv. 2-3 como alusiones a hechos históricos en la historia del pueblo judío,

comenzando por lo hecho por la tribu de Dan.

255. *Shofetim* 18:30. En *Bereshit* 14:14, la Torá dice que cuando Abraham supo que su sobrino Lot había sido capturado por ciertos reyes, armó a sus pupilos y persiguió a esos reyes “hasta Dan”. Ahí mismo, s.v. עַד דָּן, Rashí explica que Abraham solamente llegó hasta allá porque ahí decayeron sus fuerzas, “pues vislumbró [proféticamente] que en el futuro en ese lugar sus descendientes erigirían un becerro [de idolatría]”. El incidente al cual Rashí se refiere es narrado en *Melajim* I, 12:29: años después de la escisión del reino de Israel tras la muerte del rey Shelomó en dos reinos independientes, Yehudá en el sur e Israel en el norte, el rey Yerobam de Israel instaló dos imágenes idólatras en el país, una en Bet-El y la otra en Dan. Con ello quería evitar que la gente se dirigiera al Templo en Yerushaláim. Este suceso fue uno de los que no solamente provocó mayor división en el pueblo, sino que además contribuyó a incrementar la idolatría en Israel. Ver *Sanhedrin* 96a.

256. *Sifri* 357.

y de Menashé, y toda la tierra **כָּל-אֶרֶץ** וְאֶת
de Yehudá hasta el mar occidental; **הָאֲחֵרוֹן** הַיָּם עַד יְהוּדָה

ONKELÓS

וּמְנַשֶּׁה וְיָת כָּל אֶרֶץ יְהוּדָה עַד יָמָא מַעְרָבָא

RASHÍ

מִקְדָּשׁ נִפְתָּלִי נִלְחָמִים עִם סִיסְרָא וּבְחֶרֶבְנָה, וְהָרָאָהּ מַלְכוּת בֵּית דָּוִד
וְחִילוּתָיו: וְאֵת אֶרֶץ אֶמְרִים וּמְנַשֶּׁה. הָרָאָהּ וּנְצִחוֹנָם: עַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן. אֶרֶץ הַמַּעְרָב
אֶרְצָם בְּשִׁלּוֹתָהּ וּבְחֶרֶבְנָה, וְהָרָאָהּ יְהוֹשֻׁעַ בְּשִׁלּוֹתָהּ וּבְחֶרֶבְנָה. דָּבָר אַחֵר: אֵל תִּקְרִי
נִלְחָם עִם מַלְכֵי כְנָעַן שָׂבָא מֵאֶמְרִים, הַיָּם הָאֲחֵרוֹן אֵלָּא הַיּוֹם הָאֲחֵרוֹן, הָרָאָהּ
וְגִדְעוֹן שָׂבָא מִמְנַשֶּׁה נִלְחָם עִם מִדְּיָן הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא כָּל הַמַּאֲרָעוֹת שֶׁעֲתִידִין
וְעִמְלֶק. וְאֵת כָּל אֶרֶץ יְהוּדָה. בְּשִׁלּוֹתָהּ לְאֶרֶץ לְיִשְׂרָאֵל עַד שְׁיָחִיו חֲמִתִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Kédesh-Naftalí,²⁵⁷ haciendo la guerra a Sisera y a su ejército.²⁵⁸

וְאֵת אֶרֶץ אֶמְרִים וּמְנַשֶּׁה / Y LA TIERRA DE EFRÁIM Y DE MENASHÉ. Le mostró el territorio de ellos en su época de tranquilidad y también en su época de ruina. Y le mostró a Yehoshúa, haciendo la guerra a los reyes de Kanaan, ya que él descendía de la tribu de Efraím. Y también le mostró al Juez Guidón, que descendía de la tribu de Menashé,²⁵⁹ haciendo la guerra a Midián y Amalek.²⁶⁰

וְאֵת כָּל אֶרֶץ יְהוּדָה / Y TODA LA TIERRA DE YEHUDÁ. Dios la mostró a Moshé en su época de tranquilidad y también en su época de ruina. Y le mostró el reino de la Casa de David²⁶¹ y su victoria.²⁶²

HASTA EL MAR OCCIDENTAL. Dios le mostró la tierra del oeste²⁶³ en su época de tranquilidad y también en su época de ruina.²⁶⁴ Según otra explicación, no leas literalmente הַיָּם הָאֲחֵרוֹן, “el mar postrero”, sino הַיּוֹם הָאֲחֵרוֹן, “el día postrero”. Leída así, esta frase significa que el Santo –bendito es– mostró a Moshé todos los acontecimientos que estaban destinados a ocurrir a Israel hasta la Resurrección de los Muertos.²⁶⁵

257. Barak era de Kédesh-Naftalí, un poblado en el territorio de Naftalí. Ver *Shofetim* 4:6.

258. *Sifri* 357. Sisera era el general en jefe del ejército de Yabín, un rey kenaaní que reinaba en Jatzor. La guerra contra Sisera y su eventual derrota son narradas en *Shofetim*, cap. 4.

259. Ver *Shofetim* 6:15. Guidón fue el Juez [*shofet*] que regió y salvó a Israel después de Deborah y Barak.

260. *Sifri* 357. Ver *Shofetim*, cap. 6.

261. Es decir, la dinastía del rey David. La Torá llama בֵּית, “Casa”, a las dinastías.

262. *Sifri* 357.

263. La frase הַיָּם הָאֲחֵרוֹן literalmente significa “el mar postrero”. La palabra אֲחֵרוֹן significa “postrero”,

“trasero”, relacionada con la palabra אַחֲרֵי, que designa la espalda. Según Rashí explicó en *Shemot* 26:22, s.v. וּלְקִרְפֵּי, en el lenguaje de la Torá el este es llamado פָּנִים, “faz”, “rostro”, y el oeste recibe el nombre de אַחֲרֵי, “espalda” [eso también lo explica en *Shemot* 27:13 y *Bemidbar* 2:3]. En todo caso, el “mar occidental” se refiere al Mar Mediterráneo, el cual forma la frontera oeste de la Tierra de Israel.

264. *Sifri* 357. El texto original del midrash que Rashí cita aquí dice que le mostró “toda la faz del occidente”. Rashí parafrasea eso con la frase “la tierra del oeste”. Es posible que el midrash se refiera a las regiones occidentales de la Tierra de Israel, que colindan con el Mar Mediterráneo (*Lifshutó shel Rashí*).

265. *Sifri* 357.

³y el Négueb y la Planicie —el valle de Yerijó, ciudad de palmas datileras— hasta Tzóar.

⁴El Eterno le dijo: “Esta es la tierra que juré a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, para decir: A tu descendencia la entregaré; te la he mostrado a tus ojos,

וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכֶּבֶר בְּקֶעֶת יִרְחוֹ
עַד הַתְּמָרִים עַד־צֶעֶר: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם לֵיכָחֵק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר
לִזְרַעְךָ אֶת־נִגְנָה הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ

ONKELÓS

גִּיּוֹת דְּרוֹמָא וְיָת מִישְׁרָא בְּקִעְתָּא דִּירְחוֹ קִרְתָּא דִּדְקָלִיא עַד צֶעֶר: וַיֹּאמֶר יְיָ לָהּ דָּא
אֶרֶץ דִּי סְיִמִּית לְאַבְרָהָם לִיכָחֵק וּלְיַעֲקֹב לְמִיָּמָר לְבָנֵיךָ אֶת־נִגְנָה אֶחָיִתִּיךָ בְּעֵינֵיךָ

RASHÍ

הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה (ומלכים א זמון: ו) לֵאמֹר
לְזֶרַעְךָ אֶת־נִגְנָה הָרְאִיתִיךָ. כְּדִי שֶׁתִּלְךָ וְתֹאמַר
לְאַבְרָהָם לִיכָחֵק וּלְיַעֲקֹב: שְׂבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּע לָכֶם
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא קִיָּמָה. וְזֶהוּ לֵאמֹר. לְכָד

(ו) וְאֶת הַנֶּגֶב. אֶרֶץ הַדְּרוֹם. דְּבַר אַחֵר: מַעֲרַת
הַמִּכְכָּלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲלוּ בַּנֶּגֶב וַיָּבֹאוּ עַד חֶבְרוֹן
(ובמדבר יג:כב): וְאֶת הַכֶּבֶר. הָרְאֵהוּ שֶׁלְמֹה יוֹצֵק כָּלִי
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּכֶפֶר הַיַּרְדֵּן יִצְקֻם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. וְאֶת הַנֶּגֶב. / Y EL NÉGUEB. Esto se refiere a la tierra del sur de Israel.²⁶⁶ Según otra explicación, esto se refiere a la Cueva de Majpelá, como se declara: “Subieron por el sur [Négueb], y él llegó hasta Jebrón”.²⁶⁷

וְאֶת הַכֶּבֶר. / Y LA PLANICIE. Dios mostró a Moshé al rey Shelomó, fundiendo los utensilios del Templo, como se declara: “En la planicie del Yardén el rey los fundió en el barro espeso”.²⁶⁸

4. לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֶת־נִגְנָה הָרְאִיתִיךָ. / PARA DECIR: A TU DESCENDENCIA LA ENTREGARÉ; TE LA HE MOSTRADO. Es decir, para que tú vayas²⁶⁹ y digas a Abraham, Itzjak y Yaacob lo siguiente: “El Santo —bendito es— ha cumplido el juramento que juró a ustedes”. A esto se refiere la expresión לֵאמֹר, “para decir”.²⁷⁰ Es por eso que Yo te la he

266. Sifri 357. La palabra Négueb [נֶגֶב] literalmente significa “región seca”. Se da este nombre a la región situada al sur de la Tierra de Israel; esta región se extiende hasta la región desértica de la península del Sinai. La tribu de Shimón moraba en el sur.

267. Bemidbar 13:22; Sifri 357. El versículo completo es: “Subieron por el sur [Négueb], y él llegó hasta Jebrón. Y allí estaban Ajimán, Sheshai y Talmi, proge de los gigantes; y Jebrón fue edificada siete años antes que Tzoan de Mitzráim”. Ese versículo habla del recorrido que hicieron los exploradores por la Tierra de Israel. Ahí mismo, s.v. וַיָּבֹאוּ עַד חֶבְרוֹן, Rashí explica que el versículo dice “y él llegó hasta Jebrón” en vez de decir “ellos llegaron hasta Jebrón” porque Caleb se había separado de los demás exploradores y fue solo para rezar en la Cueva de Majpelá, situada en Jebrón, donde estaban

sepultados los Patriarcas [ver Bereshit, cap. 23]. Caleb rezó ahí para pedir a Dios que le ayudase a no dejarse llevar por las ideas de los demás exploradores (excepto, claro está, Yehoshúa, quien tampoco se había unido al consejo de los exploradores).

268. Melajim I, 7:46. El nombre חֶבְרוֹן, “la Llanura”, indica la llanura del río Yardén, situada en la parte este de la Tierra de Israel.

269. Después de su inminente muerte.

270. La expresión לֵאמֹר literalmente significa “para decir”. En la Torá, lo usual es que esta expresión indica que el contenido de lo dicho debe ser repetido a otros. Por ejemplo, en la frase usual וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר, “el Eterno habló a Moshé, para decir [לֵאמֹר]...” ahí “para decir” significa que Moshé debía “decir” el mensaje divino a Israel [ver la nota

pero allá no has de cruzar.

וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר: שֵׁם מֹשֶׁה עֲבָד־יְיָ וַיָּמָת

⁵ Y ahí murió Moshé, siervo del

ONKELÓS

וּלְתַמּוֹן לֹא תַעֲבֹר: הַיּוֹמִית תַּמּוֹן מֹשֶׁה עֲבָדָא

RASHÍ

הָרִאשִׁיתָהּ לָהּ, אֲבָל גִּזְרָה הִיא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים, עַד כֵּאֵן כָּתַב מֹשֶׁה מִכָּאן וְאֵילָן שְׁשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר, שְׁאֵלֻלִי כִּד הָיִיתִי כָתַב יְהוֹשֻׁעַ. רַבִּי מֵאִיר אָמַר: אֶפְשָׁר מִקִּימָד עַד שֶׁתִּרְאֶה אוֹתָם נְטוּעִים וְקַבּוּעִים סֵפֶר הַתּוֹרָה חֹסֵר כְּלוּם, וְהוּא אָמַר בָּהּ וְתִלְךְ וְתִגִּיד לָהֶם: (ה) וַיָּמָת שֵׁם מֹשֶׁה. לָקַח אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה (וְלֵעִיל אֶפְשָׁר מֹשֶׁה מֵת וְכָתַב וַיָּמָת שֵׁם מֹשֶׁה? לֹא כִּי?) אֱלֹהִים, הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אָמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mostrado.²⁷¹ Pero es un decreto emitido de Mi Presencia que “allá no has de cruzar”. Pues si no fuera así, que Yo decreté que no cruzarías, Yo te hubiera mantenido con vida hasta que pudieras contemplar a los israelitas implantados y establecidos en su tierra, y entonces tú hubieras podido ir y decirles.²⁷²

5. וַיָּמָת שֵׁם מֹשֶׁה / Y AHÍ MURIÓ MOSHÉ. ¿Es posible que Moshé haya muerto y, sin embargo, también haya escrito “Y ahí murió Moshé”?²⁷³ En realidad, Moshé escribió hasta aquí.²⁷⁴ De aquí en adelante, Yehoshúa escribió los versículos que siguen. Pero Rabí Meir dijo: “¿Acaso es posible que el Libro de la Torá que Moshé escribió haya carecido de algo?” Pero si el versículo mismo dice: “[Hay que] tomar este Libro de la Torá...”²⁷⁵ En realidad, el Santo —bendito es— enunció

73 de la parashat *Debarim*]. En otros contextos, esta expresión simplemente introduce el contenido de lo que será dicho, y en tales casos debe ser entendido el sentido de “diciendo” (por ejemplo, “fulano habló a zutano, *diciendo*” o “para decirle”, en cuyo caso no indica que el mensaje deba ser repetido a otros). En este contexto, la sintaxis literal del versículo coloca *לֵאמֹר*, “para decir”, justo después de la frase en la que Dios dice que juró a los Patriarcas entregarles la Tierra de Israel, lo cual permite asumir que *לֵאמֹר* explicita qué fue lo que Dios juró a los Patriarcas: “Esta es la tierra que juré a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, *diciendo* [לֵאמֹר]: A tu descendencia la entregaré...” Sin embargo, como su posición en el versículo parece redundante, Rashí no considera que aquí *לֵאמֹר* cumpla la función de introducir el mensaje. Por ello, cambia *לֵאמֹר* de lugar y lo explica en referencia a lo que Dios dice a Moshé, entendiéndolo como “para decir” en el sentido de que Moshé debía repetir algo a los Patriarcas. Según él, habría que leer el versículo cambiando su sintaxis: “El Eterno le dijo: Esta es la tierra que juré a Abraham, a Itzjak y a Yaacob: A tu

descendencia la entregaré; te la he mostrado a tus ojos *para decir* [לֵאמֹר], pero allá no has de cruzar” (*Mizrají; Sifré Jajamim*).

271. *Berajot* 18b.

272. Si no hubiera sido por el decreto divino de que Moshé no podía entrar a la Tierra de Israel, él hubiera vivido hasta ver por medios naturales el cumplimiento de la promesa de Dios. Sin embargo, como el decreto mandaba que falleciera antes de entrar allá, lo único que Moshé podía hacer era ver físicamente la Tierra de Israel de lejos y proféticamente contemplar el asentamiento de los israelitas en ella.

273. Si ya había muerto, ¿cómo pudo escribir esas palabras?

274. Es decir, hasta el v. 34:4.

275. *Supra*, v. 31:26. El versículo 31:24 explícitamente dice: “Y sucedió que cuando Moshé terminó de escribir las palabras de esta Torá en un Libro, hasta su conclusión...” Ahí los versículos permiten concluir que Moshé escribió *todo* el libro de la Torá, incluyendo los últimos versículos.

Eterno, en la tierra de Moab, por la boca del Eterno. ⁶Él lo sepultó ahí, en la hondonada, en la tierra de Moab, frente

יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-פִּי יְהוָה:
וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל

ONKELÓS

דִּין בְּאַרְעָא דְּמוֹאָב עַל מִימְרָא דִּין: וַיִּקְבֹּר יְתָה בְּחִילְתָא בְּאַרְעָא דְּמוֹאָב לְקַבֵּל

RASHÍ

אומַר: הוּא קִבֵּר אֶת עַצְמוֹ. וְזֶה הוּא אֶחָד מִשְׁלָשָׁה
אֲתֵין שְׁהִיָּה רַבִּי יִשְׁמַעֲאֵל דּוֹרֵשׁ כֵּן. אֶת כְּיוֹצֵא בּוֹ:

ומַשָּׁה כּוֹתֵב בְּדַמְעָ: עַל פִּי ה'. בְּנִשְׁיָקָה: (ו) וַיִּקְבֹּר
אוֹתוֹ. חֲקוּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ. רַבִּי יִשְׁמַעֲאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los versículos finales y Moshé los escribía con lágrimas.²⁷⁶

²⁷⁷ POR LA BOCA DEL ETERNO. Es decir, por medio de un beso.

6. ²⁷⁸ **וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ / ÉL LO SEPULTÓ AHÍ.** El Santo —bendito es— en Su gloria, sepultó Él mismo a Moshé. ²⁷⁹ **Rabí Ishmael dijo:** “Moshé se sepultó a sí mismo”. Este es uno de los tres casos en que Rabí Ishmael interpretó de este modo la palabra אָתָּה. ²⁷⁹ Un caso similar a éste lo tenemos en el

276. *Babá Batrá* 15a. Puesto que Moshé lloraba por su inminente muerte, ese llanto es considerado como el inicio de su muerte. Es por eso que Moshé simultáneamente pudo estar todavía con vida mientras escribía los versículos acerca de su fallecimiento: mientras lo hacía, moría (*Gur Aryé*).

277. *Moed Katán* 28a. En *Bemidbar* 33:38, s.v. עַל פִּי ה', a propósito del versículo que literalmente dice que Aharón murió “por la boca del Eterno” [עַל פִּי ה'], Rashi también explicó que eso significa que Aharón murió por medio de un beso divino. Y en ese mismo libro, v. 20:1, s.v. וַתָּקֵץ שָׁם מִרְיָם, comenta que Miriam también murió por medio de un beso de Dios. El “beso divino” es el destino final reservado únicamente a individuos excepcionalmente puros, como Moshé, Aharón y Miriam. En *Babá Batrá* 17a, Rashi explica que la muerte por “beso divino” implica que la persona muere directamente por Dios, sin que intervenga el Ángel de la Muerte. En *Berajot* 8a, el Talmud afirma que es “como sacar un cabello de la leche”, con lo que quiere decir que la muerte ocurre suavemente, sin resistencia alguna por parte de la persona, ya que no está atada por el mundo material. En cambio, la muerte de alguien que desea el mundo material es “como sacar cardos [espinos] de lana de oveja”, es decir, con mucha resistencia y dolor. En su clásica obra *Guta de Perplejos* [*More Nebujim*, Parte Tercera, III, final del cap. 51], Rambam afirma que la expresión metafórica utilizada por los Sabios talmúdicos de morir con un “beso divino” significa que el alma

humana ha alcanzado un estado de conocimiento [*yediá*] y comprensión [*hasagá*] de Dios tan elevado que todo su ser está involucrado *apasionadamente* en Él. Con ello querían enfatizar que Moshé y sus hermanos murieron “en el placer que les proporcionaba esa comprensión [de Dios], a causa de lo intenso de su apasionamiento [por Dios]”.

278. El versículo no explicita quién lo sepultó. El verbo וַיִּקְבֹּר, “sepultó”, carece de sujeto explícito. Rashi explica aquí que el sujeto implícito de este verbo es Dios, mencionado al final del versículo precedente. Es seguramente por esta misma razón que el verbo וַיִּקְבֹּר, “sepultó”, está en singular. Si el pueblo de Israel lo hubiera sepultado, el versículo hubiera dicho וַיִּקְבְּרוּ, “sepultaron”, en plural.

279. En hebreo, la función gramatical de la palabra אָתָּה es indicar el acusativo. Esto significa que introduce el complemento directo del verbo. Por tanto, un verbo intransitivo, en el que el sujeto realiza la acción en sí mismo, no precisa del acusativo אָתָּה; sólo lo precisa un verbo intransitivo. En este caso, en la frase וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ, el verbo וַיִּקְבֹּר, “sepultó”, es un verbo transitivo y, por tanto, אֹתוֹ es un acusativo pronominal que se refiere a Moshé. Sin embargo, Rabí Ishmael opina que aunque la función gramatical de אָתָּה es introducir al complemento directo, hay tres casos en la Torá en los que אָתָּה se refiere al sujeto mismo y no a otro. En este caso, Rabí Ishmael opina que la frase וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ no significa “Él [Dios] lo sepultó”, sino “él [Moshé] se sepultó”.

a Bet-Peor, y ningún hombre ha sabido
su lugar de sepultura hasta este día.

בֵּית פְּעוֹר וְלֹא-יָדַע אִישׁ
אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
וּמֹשֶׁה בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים

⁷ Y Moshé tenía ciento veinte años de

ONKELÓS

בֵּית פְּעוֹר וְלֹא יָדַע אִישׁ יְת קְבֻרָתָהּ עַד יוֹמָא הַדִּין: וּמֹשֶׁה בַר מֵאָה וְעֶשְׂרִין

RASHÍ

בְּיוֹם מְלֻאֵת יָמֵי נַזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ וּבַדְּמֵבָר
וְהִנֵּה הוּא מְבִיא אֶת עֲצָמוֹ. כִּי־צָא בֹ: הָיָה מוֹכֵן שָׁם מִשְׁשֵׁת יָמֵי בְּרֹאשִׁית לְכַפֵּר
וְהָשִׂיאוֹ אוֹתָם עָוֹן אֲשֶׁמָּה וַיִּקְרָא כַּבִּטּוֹן, עַל מַעֲשֵׂה פְּעוֹר. וְהָיוּ אֶחָד מִן הַדְּבָרִים
וְכִי אַחֲרִים מִשְׂיָאִים אוֹתָם? אֵלָּא הֵם שֶׁנִּבְרְאוּ בֵּין הַשְּׁמֹשׁוֹת בְּעֶרֶב שַׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo: “En el día que se completen los días de su abstinencia, él se hará llegar [יָבִיא אֹתוֹ]”,²⁸⁰ lo que según Rabí Ishmael quiere decir que él se traerá a sí mismo.²⁸¹ Otro caso similar a éste está en la frase: “Pues harán que ellos [mismos] porten [וְהָשִׂיאוֹ אוֹתָם] el pecado de culpa”,²⁸² Ahora bien, ¿acaso son otros los que hacen que ellos porten el pecado de culpa? Obviamente no. Entonces, esa frase significa que ellos mismos se lo hacen portar a sí mismos.²⁸³

וְכִי אַחֲרִים מִשְׂיָאִים אוֹתָם? אֵלָּא הֵם שֶׁנִּבְרְאוּ בֵּין הַשְּׁמֹשׁוֹת בְּעֶרֶב שַׁבָּת: / FRENTE A BET-PEOR. Su lugar de sepultura había sido preparado ahí desde los seis días primeros de la Creación, a fin de expiar por el incidente de Báal-Peor.²⁸⁴ Esta es una de las cosas que fueron creadas en el crepúsculo en la víspera de Shabat de los seis días primeros de la Creación.²⁸⁵

280. Bemidbar 6:13. El versículo completo es: “Y esta es la ley del nazareo; en el día que se completen los días de su abstinencia, él se hará llegar [יָבִיא אֹתוֹ] a la entrada de la Tienda de la Cita”.

281. Ahí también Rabí Ishmael no interpreta la frase יָבִיא אֹתוֹ como transitiva, en el sentido de “él lo traerá”, sino en el sentido intransitivo de “él se traerá [a sí mismo]”. Ver Rashí ahí mismo.

282. Vayikrá 22:16. El versículo completo es: “Pues harán que ellos [mismos] porten el pecado de culpa cuando ellos coman sus cosas consagradas; pues Yo soy el Eterno que los santifico”.

283. Sifré, Nasó 32. Ahí también, Rabí Ishmael interpreta la frase וְהָשִׂיאוֹ אוֹתָם no en el sentido transitivo de “ellos harán que lo porten”, sino en el sentido intransitivo de “ellos se lo cargarán a sí mismos”. Ver Rashí ahí mismo.

284. Sotá 14a. Rashí se refiere a lo que la Torá narra en Bemidbar 25:1-3: “Israel se asentó en Shitim, y el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab. Ellas invitaron al pueblo a las inmolaciones para sus dioses y el pueblo comió, y se

prosternaron ante los dioses de ellas. Israel se adhirió a Báal-Peor, y se encendió la ira del Eterno contra Israel”. La Torá continúa narrando que Dios envió una gran plaga para castigar a Israel por ese pecado. Rashí comenta esto para explicar por qué un hombre tan elevado y santo es enterrado próximo a un lugar asociado con el pecado, como es Bet-Peor. Según *Najalat Yaacob*, el incidente de Báal-Peor es un pecado cuyas consecuencias negativas continúan y por eso es necesario que el mérito de Moshé sirva de expiación.

285. Abot 5:6. Ahí la Mishná dice: “Diez cosas fueron creadas la víspera del Shabat en el crepúsculo. Y estas son: la boca de la tierra, la boca del pozo, la boca del asno, el arco iris, el maná, el cayado, el Shamir, la escritura, la inscripción y las Tablas de la Ley. Y hay quienes afirman que también los espíritus dañinos, la tumba de Moshé, nuestro maestro, y el carnero de Abraham, nuestro padre. Y asimismo hay quienes afirman que también las tenazas que son hechas con tenazas”.

edad cuando murió; su ojo no se había opacado ni se le había ido su lozanía.

⁸Los Hijos de Israel lloraron a Moshé

שָׁנָה בְּמוֹתוֹ לֹא־כָהָתָה עֵינָו וְלֹא־נָס

לָחָה: ה וַיִּבְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה

ONKELÓS

שָׁנָן כָּד מִית לֹא כָהָת עֵינוֹהִי וְלֹא שָׁנָא זִו יִקְרָא דְאַפּוֹחִי: ה וַיִּבְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יְת מֹשֶׁה

RASHÍ

(ו) לֹא כָהָתָה עֵינוֹ. אִף מִשְׁפּוֹת: וְלֹא נָס לָחָה. בְּאַהֲרֹן, מִתּוֹךְ שְׁתֵּיהֶם רֹדֵף שְׁלוֹם וְנוֹתֵן שְׁלוֹם לְחֻלּוּחִית שָׁבוֹ. לֹא שָׁלַט בּוֹ רָקִבּוֹן וְלֹא נָהָפֵךְ תּוֹאֵר פָּנָיו: (ח) בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. הַזְּכָרִים. אָבֵל בֵּית יִשְׂרָאֵל (בּוֹמֵדֵבֵר כִּכְטוֹ), זְכָרִים וְנִקְבוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. *su ojo no se había opacado. Incluso desde que murió.*²⁸⁶ / לֹא כָהָתָה עֵינוֹ

לֹא נָס לָחָה / NI SE LE HABÍA IDO SU LOZANÍA. La palabra לָחָה se refiere a la humedad que había en él.²⁸⁷ La frase significa que la podredumbre propia de los cadáveres no le afectó ni se le transformó el aspecto de su rostro.²⁸⁸

8. *LOS HIJOS DE ISRAEL.* Es decir, sólo los varones lo lloraron. Pero respecto a Aharón, como él perseguía la paz e implantaba la armonía entre un hombre y su prójimo, así como entre una mujer y su marido, el versículo dice: “Toda la casa de Israel lloró a Aharón”,²⁸⁹ frase que implica tanto hombres como mujeres.²⁹⁰

286. *Sifri* 357. Esta frase ha sido objeto de interpretaciones contradictorias por parte de los comentaristas. Algunos lo interpretan en el sentido de que Rashí quiere decir que “incluso después de que murió” los ojos de Moshé no se habían debilitado. Sin embargo, según *Beer baSadé* tal interpretación no tiene sentido. Según él, lo que Rashí quiere decir es que a diferencia de los demás seres humanos, que cuando están en trance de morir su vista se nubla, la vista de Moshé permaneció lúcida y clara incluso al morir. Por su parte, *Mizraji* opina que Rashí no entiende la expresión עֵינוֹ no en el sentido de “su ojo”, sino en el de “su aspecto”. [La palabra עֵין, que literalmente significa “ojo”, también puede significar “aspecto”; ver Rashí al v. 33:28, s.v. עֵין יִקְבֹּב, y la nota 237.] Según él, lo que Rashí quiere decir es que incluso después de muerto, el aspecto físico de Moshé no cambió.

287. Según Rashí, la palabra לָחָה significa humedad y turgencia. Por tanto, la frase לֹא נָס לָחָה literalmente diría “ni se le había ido su humedad”. Por razones de estilo hemos traducido esta frase por “ni se le había ido su lozanía”.

288. Rashí parece seguir aquí la traducción del Targum de Onkelós, quien entiende la frase לֹא כָהָתָה עֵינוֹ en su sentido literal de que su visión no se debilitó, pero entiende la frase לֹא נָס לָחָה en el sentido de que el esplendor de su rostro no se transformó. Sin embargo, *Mizraji* opina que las dos

ideas que Rashí menciona aquí, 1) que la podredumbre propia de los cadáveres no le afectó, y 2) que no se le transformó el aspecto de su rostro, explican las dos ideas que el versículo menciona: לֹא כָהָתָה עֵינוֹ “su aspecto [ojo] no se había opacado” significa que el aspecto de su rostro no sufrió una transformación degenerativa; por su parte, לֹא נָס לָחָה “ni se le había ido su lozanía”, significa que la podredumbre propia de los cadáveres no le afectó [ver la nota 286].

289. *Bemidbar* 20:29. El versículo completo es: “Toda la asamblea vio que Aharón había expirado, y toda la casa de Israel lloró a Aharón durante treinta días”. Respecto a la muerte de Moshé, la Torá dice aquí: “Los Hijos de Israel lloraron a Moshé en las planicies de Moab durante treinta días”, frase que implica que sólo lo lloraron los varones, pero no las mujeres. Sin embargo, respecto a la muerte de Aharón, la Torá dice que “toda la Casa de Israel” lo lloró, lo cual implica tanto hombres como mujeres. Si ambos hubieran sido llorados por las mismas personas, la Torá no se hubiera expresado en forma distinta en los dos casos (*Mizraji* a *Bemidbar* 20:29). Ahí mismo, s.v. וַיִּבְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, Rashí hace el mismo comentario que aquí.

290. *Abot d'Rabí Natán* 12:3. En *Abot* 1:12, la Mishná dice: “Hilel dice: Sean de los discípulos de Aharón: amante de la paz, procurador de la paz, amante de las creaturas y que las acerca a la Torá.”

en las llanuras de Moab durante treinta días; luego concluyeron los días del llanto luctuoso por Moshé.

⁹ Y Yehoshúa hijo de Nun estaba lleno del espíritu de sabiduría, pues Moshé había apoyado sus manos sobre él, y los Hijos de Israel le obedecieron e hicieron conforme a lo que el Eterno había ordenado a Moshé.

¹⁰ Y no se levantó nunca más un profeta en Israel como Moshé, a quien el Eterno conoció cara a cara: ¹¹ en todas

בְּעֶרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְּכִי אֲבֵל מֹשֶׁה:
ט וַיְהִי שָׁעָ בֶן־נּוֹן מֵלֵא רֹחַ
חֲכָמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו
עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: י וְלֹא־לָקָם נְבִיא עוֹד
בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵדְעוּ
יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים: יא לְכָל־

ONKELÓS

בְּמִישְׁרָא דְּמוֹאָב תְּלָתִין יוֹמִין וְשְׁלֹשִׁים יוֹמִין בְּכִיתָא אֲבֵלָא דְּמֹשֶׁה: ט וַיְהִי שָׁעָ בֶּן נוֹן מְלִי
רוּחַ חֲכָמָתָא אֲרִי סָמַךְ מֹשֶׁה יָת יְדָיו עָלָיו וְנִבְלִי מִנָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַעֲבָדוּ כְּמָא דִּי פִּסְדִּי
יְיָ יְת מֹשֶׁה: י וְלֹא קָם נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה דִּי אֲתַגְלִי לֵה יְיָ אֲפִין בְּאַפִּין: יא לְכָל

RASHÍ

(א) אֲשֶׁר יֵדְעוּ ה' פָּנִים אֶל פָּנִים. שְׁהִיָּה לְבֹו גִס בּוֹ וּמִדְּבַר אֵלָיו בְּכָל עֵת שְׁרוּצָה, כְּעֵנִין שְׁנֵאמַר: וְעַתָּה אֶעֱלֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. אֲשֶׁר יֵדְעוּ ה' פָּנִים אֶל פָּנִים / A QUIEN EL ETERNO CONOCIÓ CARA A CARA. Esto quiere decir que Moshé tenía una relación de familiaridad con Él²⁹¹ y le hablaba en cualquier momento que quisiese.²⁹² Esto expresa una idea similar a lo que el versículo declara: "Y ahora, yo ascenderé

Ahí mismo, Rabi Obadiá de Bertinoro explica que cuando el tratado *Abot d'Rabi Natán* afirma que Aharón era amante de la paz, eso significa que cuando él veía que dos hombres se disputaban, iba a cada uno de ellos sin que lo supiera su prójimo y le decía: "Tu compañero se lamenta y se lacera por el pecado que cometió contra ti, y me dijo que viniera a ti para que lo perdones". Y a raíz de ello, cuando los amigos se encontraban por azar, se besaban uno al otro y hacían las paces. ¿Y cómo acercaba a la gente a la Torá? Cuando se enteraba de que una persona había cometido una transgresión, se hacía amigo de ella y le mostraba un rostro radiante. Y esa persona se avergonzaba de lo que había hecho y se decía: "Si este justo conociese mis malas obras, ¡cuánto se alejaría de mí!" Y a raíz de ello se enmendaba. A Aharón se le aplicó el versículo: "En paz y rectitud caminé conmigo, y a numerosos desvió del pecado" (*Malají* 2:6).

291. Literalmente, "su corazón era tosco hacia Él". Los Sabios talmúdicos empleaban esta cruda expresión para referirse a una relación informal y de

mucha familiaridad entre dos personas [ver, por ejemplo, *Moed Katán* 26b] (*Séfer haZikarón*). Rambán objeta a Rashí que explique de este modo la frase אֲשֶׁר יֵדְעוּ ה' פָּנִים אֶל פָּנִים, ya que según Rashí la actitud de familiaridad era de parte de Moshé, mientras que esta frase literalmente dice "a quien el Eterno conoció cara a cara" y no "a quien Moshé conoció cara a cara".

292. Según *Masquil leDavid*, Rashí explica la frase "cara a cara" en términos de la familiaridad de la relación entre Dios y Moshé porque esa frase obviamente no puede ser entendida literalmente; Dios trasciende en forma absoluta lo material y, por tanto, no tiene "rostro". En solamente otra ocasión la Torá describe en términos similares la especial relación entre Dios y Moshé. En *Shemot* 33:11, el versículo dice: "El Eterno hablaba con Moshé cara a cara, tal como habla un varón con su compañero..." Ahí mismo, s.v. אֵל מֹשֶׁה פָּנִים וְדִבֶּר ה' אֵל מֹשֶׁה פָּנִים, Rashí explica esa frase en el sentido puro del mensaje profético, no de que Moshé era capaz de contemplar el "rostro" de Dios. Y en ese mismo

las señales y los portentos que el Eterno le había enviado para realizar en la tierra de Mitzráim, al Faraón y a todos sus siervos y a toda su tierra,¹² y en toda la mano poderosa y en todo ese gran pavor que Moshé realizó ante los ojos de todo Israel.

הָאֵתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלַחַו יְהוָה
לַעֲשׂוֹת בְּאַרְצָן מִצְרַיִם לְפָרְעָה וּלְכָל־
עַבְדָּיו וּלְכָל־אַרְצוֹ: יב וּלְכָל־הַיָּד
הַחֲזָקָה וּלְכָל־הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל: פפפ

ONKELÓS

אֵתֹת וּמוֹפְתִין דִּי שְׁלַחַהּ יְיָ לְמַעַבְדֵּי בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם לְפָרְעָה וּלְכָל עַבְדֵּיהּ וּלְכָל
אַרְעָה: יב וּלְכָל יָדָא תְּקַפָּתָא וּלְכָל חֲזוֹנָא רַבָּא דִּי עַבְדֵּי מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

אָל ה' (שמות לב:ל). עָמְדוּ וְאַשְׁמַעְהָ מֶה יֵצֵא
ה' לָכֶם (במדבר טו:ו) וְכָל חֵיד תְּחֻזָּה.
שְׁקִיב אֶת הַתּוֹרָה בְּלוּחוֹת בְּיָדוֹ: וְכָל חֲמוּרָא
הַגָּדוֹל. נְסִים וּגְבוּרוֹת שֶׁבְּמִדְבָּר הַגָּדוֹל וְחֲנוּרָא
(ולעיל א:טו) לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל. שְׁנִשְׂאוֹ לְבוֹ
לְשׁוֹר הַלּוּחוֹת לְעֵינֵיהֶם, שְׁנִשְׂאוֹ: וְאַשְׁבְּרָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al Eterno”.²⁹³ Y también en: “Aguarden y yo escucharé lo que el Eterno ordene para ustedes”.²⁹⁴

12. וּלְכָל חֵיד תְּחֻזָּה. / Y EN TODA LA MANO PODEROSA. Pues Moshé recibió la Torá en las Tablas con sus manos.²⁹⁵

וּלְכָל חֲמוּרָה הַגָּדוֹל. / Y EN TODO ESE GRAN PAVOR. Esto se refiere a los milagros y actos portentosos que ocurrieron en ese “desierto grande y pavoroso”.²⁹⁶

לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל. / A LOS OJOS DE TODO ISRAEL. Esto se refiere a que su corazón lo motivó a romper las Tablas de la Ley ante los ojos de ellos, como se declara: “...rompiéndolas ante sus

libro, en el v. 33:20, s.v. וְיֹאמַר לֹא תוּכַל וְגו'. a propósito de lo que Dios dijo a Moshé: “No podrás ver mi rostro, pues ningún ser humano puede verme y vivir”, Rashí comenta que eso significa: “Incluso cuando haga pasar toda Mi bondad delante de ti, no te daré permiso de contemplar Mi rostro”.

293. *Shemot* 32:30. El versículo completo es: “Y sucedió que al día siguiente Moshé dijo al pueblo: Ustedes han cometido un gran pecado. Y ahora, yo ascenderé al Eterno; quizás lograré cubrir frente al pecado de ustedes”.

294. *Bemidbar* 9:8. El versículo completo es: “Moshé les dijo: ‘Aguarden y yo escucharé lo que el Eterno ordene para ustedes’”. En ambos versículos, es claro que Moshé era el que había decidido hablar a Dios, sin esperar a que Él lo hiciera. Esto demuestra la familiaridad que Moshé tenía con Dios.

295. Según esto, la “mano poderosa” se refiere a la fuerza de las manos de Moshé, quien fue capaz de cargar las Tablas con su mano a pesar de que éstas

eran muy pesadas (*Mizrají*). Según el Talmud en *Nedarim* 38a y *Babá Batrá* 17a, las tablas medían 6 *tefajim* [puños] por 6 *tefajim*, y su grosor era de 3 *tefajim*. Según el Talmud Yerushalmí (*Taanit* 4:5), el peso de las Tablas era de 40 *seá* (un *seá* equivale aproximadamente a 8.3 litros, por lo que 40 *seá* eran 332 litros). En todo caso, aquí la frase חֲזָקָה, “mano poderosa”, no se refiere al poder de Dios, como en los vv. 7:19 y 26:8, donde metafóricamente se habla de la “mano poderosa” y el “brazo extendido” con los que Dios liberó a Israel de Mitzráim, ya que del poder de Dios demostrado en Mitzráim se habla en el v. 11 (*Gur Aryé*).

296. *Supra*, v. 1:19. Para explicar חֲמוּרָה הַגָּדוֹל, el “gran pavor”, Rashí parafrasea la descripción que Moshé hizo del desierto donde viajaron, calificándolo de “grande y pavoroso”. Por tanto, el “gran pavor” no se refiere a los milagros pavorosos que Moshé hizo en Mitzráim, ya que de esos se habla en el v. 11.

RASHÍ

לְעֵינֵיכֶם וְלֵעִיל ט״ו. וְהִסְכִּימָה דָּעַת הַקָּדוֹשׁ (שמות לד:א), יִישָׁר כְּחֹךְ שֶׁשֶׁבִּרְתָּ;
בְּרוּךְ הוּא לְדַעְתּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר שֶׁבִּרְתָּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ojos”.²⁹⁷ Y la opinión²⁹⁸ del Santo —bendito es— concordó con la opinión de Moshé respecto a esto, como se declara que Dios le dijo respecto a las Tablas: “que quebraste [אֲשֶׁר שֶׁבִּרְתָּ]”,²⁹⁹ lo cual implica que le quiso decir: “Recta será tu fuerza por haber roto las Tablas”.³⁰⁰

297. *Supra*, v. 9:17; *Sifri* 357. El versículo completo es: “Entonces agarré las dos tablas y las arrojé de mis manos, rompiéndolas ante sus ojos”. Rashí comenta esto para explicar a qué se refiere el versículo cuando enfatiza que Moshé hizo algo específicamente “ante los ojos de todo Israel” (*Baer Heteb*). Ver también *Shemot* 32:15-19.

298. Literalmente, דָּעַת, “conciencia”, “mente”.

299. *Shemot* 34:1. El versículo completo es: “El Eterno dijo a Moshé: Talla para ti dos tablas de piedra como las primeras, y Yo escribiré en las tablas las palabras que estaban en las primeras tablas que quebraste [אֲשֶׁר שֶׁבִּרְתָּ]”.

300. *Shabat* 87a. La frase que en *Shemot* 34:1 Dios dice a Moshé respecto a las Tablas de la Ley, “que quebraste [אֲשֶׁר שֶׁבִּרְתָּ]”, no fue dicha como queja o reclamación. Al contrario, constituyeron una expre-

sión de aliento y apoyo a Moshé por lo atinado y recto de su acto. En el Talmud, el sabio Resh Lakish interpreta esta idea a partir de la aparente redundancia de esa frase, pues era obvio que Moshé las había roto. Según Rashí en *Sifri* 357, Resh Lakish interpreta la palabra אֲשֶׁר en la frase אֲשֶׁר שֶׁבִּרְתָּ como una expresión de aprobación, derivada de la raíz אָשַׁר, que significa aprobar, dar permiso. Pero según la opinión de Rashbá [Rabí Shelomó ben Adéret, 1235-1310], citada en *Baer Heteb*, Resh Lakish interpreta esa idea del hecho de que dentro del Arca de la Alianza estaban colocadas tanto las segundas Tablas [ver *Shemot* 34:1] como los pedazos de las primeras Tablas que Moshé rompió. Si Dios no hubiera estado de acuerdo con lo que Moshé hizo, no hubiera mandado que ambos juegos de Tablas estuvieran juntas en el Arca, símbolo de la Alianza de Dios con Israel.